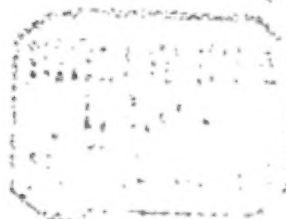


# ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag. 47 lin. 2	تَخَاطِرَ	lege	تَخَاطِرَ
— 67 — 1	أَطْلَعَ	—	أَتْلَعَ
— 71 — 4	سَخِبَتِ نَفْسَهُ	—	سَخَا نَفْسَهُ
— 73 — 2	أَوْتِ	—	أَتِي
— 81 — 3	يَغْرِضُ	—	بُغْرِضُ
— 87 — 3	يُودِبُهُمْ	—	يَتَادِبُهُمْ
— 88 — 12	يَأْخُذُ	—	يَأْخُذُ

Praeterea *Hamza* reponi debet pro *Wézla*, Pag. 38, lin. 4, *أَسْعَفِي*, 40, l. 9, *أَنْطَلَقَ*, 39, l. 12, *أَكْرَمِي*, 46, l. 11, *أَسْتَرْيَحُ*, 50, l. 5, *أَسْتَوْجِشُ*, 75, l. 5, *أَنْ أَمْتَنَعَ*, 83, l. 10, *أَحْتَالُ*.

Reliqua leviora sine peculiari indicio facile corrigantur.





# ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag. 47 lin. 8    تَخَاطِرَ    lege    تَخَاطِيرَ

— 67 — 1    أَطْلَعَ    —    أَتْلَعَ

— 71 — 4    سَخِبَتِ نَفْسَهُ    —    سَخَا نَفْسَهُ

— 73 — 2    أَوْتِ    —    أَتِي

— 81 — 3    يَغْرِضُ    —    يَغْرِضُ

— 87 — 3    يَوْدِبُهُمْ    —    يَتَادِبُهُمْ

— 88 — 12    يَأْخُذُ    —    يَأْخُذُ

Praeterea *Hamza* reponi debet pro *Wezla*, Pag. 38, lin. 4,  
 39, l. 12, أَكْرَمِي. 40, l. 9, أَسْعِي.  
 46, l. 11, أَسْتَرِيح. 50, l. 5, أَسْتَوْحِش. 75, l. 5,  
 83, l. 10, أَمْتَنِع. 83, l. 10, أَحْتَال.

Reliqua leviora sine peculiari indicio facile corrigantur.







# ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag. 47 lin. 1 <sup>تَخَاطِرُ</sup> ~~تَخَاطِرُ~~ lege <sup>تَخَاطِرُ</sup>

— 67 — 1 <sup>أَطْلَعُ</sup> — <sup>أَتْلَعُ</sup>

— 71 — 4 <sup>سَخِبَتِ نَفْسَهُ</sup> — <sup>سَخَا نَفْسَهُ</sup>

— 73 — 2 <sup>أَوْتِ</sup> — <sup>أَتِي</sup>

— 81 — 3 <sup>يَعْرِضُ</sup> — <sup>يُعْرِضُ</sup>

— 87 — 3 <sup>يُؤَدِّبُهُمْ</sup> — <sup>يَتَأَدِّبُهُمْ</sup>

— 88 — 12 <sup>يَأْخُذُ</sup> — <sup>يَأْخُذُ</sup>

Praeterea *Hamza* reponi debet pro *Wezla*, Pag. 38, lin. 4,  
<sup>أَسْعَفِي</sup> 40, l. 9, <sup>أَنْطَلِقُ</sup> 39, l. 12, <sup>أَكْرَمِي</sup> 46, l. 11, <sup>أَسْتَوْجِشْ</sup> 75, l. 5, <sup>أَسْتَرِيحُ</sup> 50, l. 5, <sup>أَنْ أَمْتَنِعُ</sup> 83, l. 10, <sup>أَحْتَالُ</sup>

Reliqua leviora sine peculiari indicio facile corrigantur.





# ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag. 47 lin. 1 <sup>تَخَاطِرَ</sup> <sup>legē</sup> <sup>تَخَاطِرَ</sup>

— 67 — 1 <sup>أَطْلَعُ</sup> — <sup>أَتْلَعُ</sup>

— 71 — 4 <sup>سَخِبَتِ نَفْسَهُ</sup> — <sup>سَخَا نَفْسَهُ</sup>

— 73 — 2 <sup>أَتِي</sup> — <sup>أَوْتِ</sup>

— 81 — 3 <sup>بُعْرَضُ</sup> — <sup>بُعْرَضُ</sup>

— 87 — 3 <sup>يَوْدِبُهُمْ</sup> — <sup>يَتَادِبُهُمْ</sup>

— 88 — 12 <sup>يَأْخُذُ</sup> — <sup>يَأْخُذُ</sup>

Praeterea *Hamza* reponi debet pro *Wēzla*, Pag. 38, lin. 4,  
<sup>أَسْعَفِي</sup> 40, l. 9, <sup>أَنطَلَقَ</sup> 39, l. 12, <sup>أَكْرَمِي</sup> 46, l. 11, <sup>أَسْتَوْحِشُ</sup> 75, l. 5, <sup>أَسْتَرْيَحُ</sup> 50, l. 5, <sup>أَن أَمْتَنَعُ</sup> 83, l. 10, <sup>أَحْتَالُ</sup>.

Reliqua leviora sine peculiari indicio facile corrigantur.



# ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag. 12 lin. 10	يَشُقُّ	lage	يَشُقُّ
— 13 — 3	فَتَدَلَّتْ	—	فَتَدَلَّتْ
— 20 — 9	وَقَفَّتْ	—	وَقَفَّتْ
— 24 — 8	فَتَأْتِي	—	فَتَأْتِي
— 29 — 7	فَوَاقِفَ	—	فَوَاقِفَ
— 30 — 2	أَبْطَلَتْ	—	أَبْطَلَتْ
— 34 — 1	قَرَبَ	—	قَرَبَ
— 38 — 1	يَنْبَغِي	—	يَنْبَغِي
— 42 — 7	بِالْمُوسَى	—	بِالْمُوسَى
— 44 — 8	لَكِنَّ التَّمْسَ	—	لَكِنَّ التَّمْسَ
— — 11	الضَّرِي	—	الضَّرِي
— 45 — 1	الضَّرِي	—	الضَّرِي
— 45 — 10	يُعْجِزُ	—	يُعْجِزُ
— 46 — 13	التَّمْسَ	—	التَّمْسَ
	R r		Pag.

يَقَعُ لَهُ إِلَيْهِ حَاجَةٌ, *Incidit in ipsam  
ejus rei necessitas, Ea re opus habet, 63.*

IV. *Irruit, irruere jussit, 92.*

وَقِي V. *Sibi cavit, 22. Nom. Act. تَوَقَّى, 7.*

وَلَعَّ *Sorbendo hausit, lambit, linxit, 36.*

وَلَّى *Praefuit.*

أَوْلَى, *Compar. Potior, praestantior, 55.*

وَهَبَ *Dedit, donavit; وَهَبَ نَفْسَهُ لَهُ, Se ei tra-  
didit, 81.*

ي

يَسَدٌ *Potestas, 70.*

يَرَاعَةُ *Noctiluca, Musca, quae noctu volans micat & splendet  
instar ignis, 86.*

يَقْطُ IV. *Expergescit, 65.*

يَقِينَةٌ *Certa scientia, certa opinio, Firmum animi propositum,  
83. vid. not.*

وَضَعَ *Deposuit, reposuit ad asservandum; المال*  
*Collocavit opes ad reditus inde percipiendos, 4.*

*Deposuit bumi, 52. Nom. A&.* وَضَعَ, 16. —  
*Posuit, apposuit, applicuit, 37. —*

وَعَدَ VI. *Promiserunt invicem, Condixerunt certum locum &*  
*tempus, 60.*

وَعَطَ VIII. *Paruit monitis, 6.*  
 عَطَا *Monitum, admonitio, 86.*

وَعَلَّ *Caper montanus, Rupicaper, 36.*

وَفَّقَ II. *Fecit consentire, 20.*  
 III. *Consensit, assensus est, 29, 79. Convenerunt invi-*  
*cem, 53.*

VIII., c. c. اَلَمْ, *Evenit, contigit, 60.*

وَفَّى III. *Venit, advenit, supervenit, 13, 91.*

وَفَا *Fides, observatio pacti aut promissi, 79, 94.*

وَفَا *Longitudo, duratio; كالـ في قلة الوفاة*  
 71. vid. قَلَّ.

وَقَرَّ II. *Reveritus fuit, honorem habuit; Particip. Pass.*  
 مَوْقَرَّ, *Gravis, honoratus, 73.*

وَقَعَ *Cecidit, concidit, incidit; وقع مريضاً* *Concidit*  
*aegrotus, in morbum incidit, 77. وقع كلامه*  
*Incidit ejus sermo in animum*  
*ejus, i. e. Animo infixus est, infedit, vim atque ef-*  
*fectum habuit, 66. ما وقع في نفسي منه*  
*Id quod animum meum de eo subiit, 66. 69.*

non evexerim. Quos potui honores in eum contuli,  
62.

IV. *Deposuit aliquid, Servandum dedit*, 93. —

وَدَيْعَةٌ *Depositum*, 93. —

وَدِيَ IV. *Periit. Particip. مَوْدٍ Periens, perditus*, 26.

وَادٍ *Fluvius*, 9.

وَرَطَةٌ *Lutum*, in quo quis haeret, *Negotium valde impeditum, Salebrae inextricabiles*, 74. conf. A. SCHULTENSIIUM ad *Job. XVI*, 11.

وَرِعٌ *Cultor Dei*, 85.

وَرِعٌ *Dei cultus, pietas*, 85.

وَرِي VI. *Latuit, delituit*, 90.

وَسِي IV. *Rasit*.

مَوْسِي *Novacula*, 42.

وَشَكٌّ IV., c. c. اَنَّ, *Ciso futurum est, ut*, 4. —

وَصَلَ, c. c. اَلَسِي, & c. acc., *Pervenit, accessit*, 20.  
وَصَلَ اِلَيْهِ *Pervenit ad illum aliquid, i. e.*

*Evenit, contigit*, 64. اَلْوَصُولُ, *Pervenire ad aliquam rem, eam aggredi*, 20.

وَصْلٌ *Articulus, membrum corporis; Coll. اَوْصَالٌ, Artus*, 68.

وَصِي IV, c. c. acc., *Jussit, praecepit*, 38.

وَضَبٌ i. ٩. وَضَبَ, vel وَضَبَ, III, *Affiduus, constans fuit, frequentavit*, 19.

وَضَعٌ

Mr.







Mr.





Mr.





Habbema.

Johi de Hand



Carreman.





# ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag. 47 lin. 8 ~~تَخْطِطِرْ~~ lege ~~تَخْطِطِرْ~~

— 67 — 1 ~~أَطْلَعْ~~ — ~~أَطْلَعْ~~

— 71 — 4 ~~سَخِبَتْ نَفْسَهُ~~ — ~~سَخِبَتْ نَفْسَهُ~~

— 73 — 2 ~~أَتِي~~ — ~~أَتِي~~

— 81 — 3 ~~يُعْرِضْ~~ — ~~يُعْرِضْ~~

— 87 — 3 ~~يَتَذَكَّرُ~~ — ~~يَتَذَكَّرُ~~

— 88 — 12 ~~يَأْخُذْ~~ — ~~يَأْخُذْ~~

Praeterea *Hamza* reponi debet pro *Wezla*, Pag. 38, lin. 4, ~~أَسْعَفِي~~ 39, l. 12, ~~أَنْطَلَقَ~~ 40, l. 9, ~~أَكْرَمِي~~ 46, l. 11, ~~أَسْتَرْيَحُ~~ 50, l. 5, ~~أَسْتَوْجِشْ~~ 75, l. 5, ~~أَنْ أَمْتَنَعَ~~ 83, l. 10, ~~أَحْتَالُ~~.

Reliqua leviora sine peculiari indicio facile corrigantur.



# ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag. 12 lin. 10	يَشْتَقِ	logc	يَشْتَقِ
— 13 — 3	فَتَرَدَّتْ	—	فَتَرَدَّتْ
— 20 — 9	وَقَفَّتْ	—	وَقَفَّتْ
— 24 — 8	فَتَأْتِي	—	فَتَأْتِي
— 29 — 7	فَوَاقَتْ	—	فَوَاقَتْ
— 30 — 2	أَبْطَلَتْ	—	أَبْطَلَتْ
— 34 — 1	قُرْبَ	—	قُرْبَ
— 38 — 1	يَنْبَغِي	—	يَنْبَغِي
— 42 — 7	بِالْمَوْسَى	—	بِالْمَوْسَى
— 44 — 8	لَكِنَّ التَّمِسَّ	—	لَكِنَّ التَّمِسَّ
— — 11	الضَّرِي	—	الضَّرِي
— 45 — 1	الضَّرِي	—	الضَّرِي
— 45 — 10	يُعْجِزُ	—	يُعْجِزُ
— 46 — 13	التَّمِسَّ	—	التَّمِسَّ

156 INDEX VOCUM ET PHRASIUM.

يَقَعُ لَهُ إِلَيْهِ حَاجَةٌ, *Incidit in ipsam  
ejus rei necessitas, Ea re opus habet, 63.*

IV. Irruit, irruere jussit, 92.

وَقِي V. Sibi cavit, 22. Nom. Act. تَوَقَّى, 7.

وَلَفَّ Sorbendo haustit, lambit, linxit, 36.

وَلَّى Praefuit.

أَوْلَى Compar. Potior, praestantior, 55.

وَهَبَ Dedit, donavit; وَهَبَ نَفْسَهُ لَهُ, *Se ci tra-*  
*didit, 81.*

ي

يُسَدُّ Potestas, 70.

يُرَاعَةُ Noctiluca, Musca, quae noctu volans micat & splendet  
instar ignis, 86.

يَقْطُ IV. Expergescit, 65.

يَقِينَةٌ Certa scientia, certa opinio, Firmum animi propositum,  
83. vid. not.

وَضَعَ *Deposuit, reposuit ad asservandum; وضع المال*  
Collocavit opes ad reditus inde percipiendos, 4.

*Deposuit humi, 52. Nom. Act. وَضَعٌ, 16. —*  
*Posuit, apposuit, applicuit, 37. —*

وَعَدَ VI. *Promiserunt invicem, Condixerunt certum locum & tempus, 60.*

وَعَا VIII. *Paruit monitis, 6.*  
عِظَةٌ *Monitum, admonitio, 86.*

وَعَلَّ *Caper montanus, Rupicaper, 36.*

وَقَعَ II. *Fecit consentire, 20.*  
III. *Consensit, assensus est, 29, 79. Convenerunt invicem, 53.*

VIII., c. c. اَلَنْ, *Evenit, contigit, 60.*

وَفِيَ III. *Venit, advenit, supervenit, 13, 91.*

وَفَا *Fides, observatio pacti aut promissi, 79, 94.*

وَفَا *Longitudo, duratio; كَانَتْ فِي قَلَّةٍ الْوَفَاةِ, 71. vid. قَلَّ.*

وَقَرَّ II. *Reveritus fuit, honorem habuit; Particip. Pass. مَوْقَرٌّ, Gravis, honoratus, 73.*

وَقَعَ *Cecidit, concidit, incidit; وقع مريضاً. Concidit aegrotus, in morbum incidit, 77. وقع كلامه. Incidit ejus sermo in animum ejus, i. e. Animo infixus est, insedit, vim atque effectum habuit, 66. ما وقع في نفسي منه. Id quod animum meum de eo subiit, 66, 69.*

non evexerim. Quos potui honores in eum contuli,  
62.

IV. Deposuit aliquid, Servandum dedit, 93. —

وَدَيْعَةٌ Depositum, 93. —

وَدِيَ IV. Periiit. Particip. مَرُون Periens, perditus, 26.

وَان Fluvius, 9.

وَرَطَةٌ Lutum, in quo quis haeret, Negotium valde impeditum, Salebrae inextricabiles, 74. conf. A. SCHULTENSII ad Job. XVI, 11.

وَرِعٌ Cultor Dei, 85.

وَرِعٌ Dei cultus, pietas, 85.

وَرِي VI. Latuit, delituit, 90.

وَسِي IV. Rasit.

مَوْسِي Novacula, 42.

وَشَكٌّ IV., c. c. اَنَّ, Cito futurum est, ut, 4. —

وَصَلَ, c. c. اَلَسِي, & c. acc., Pervenit, accessit, 20.  
وَصَلَ اِلَيْهِ Pervenit ad illum aliquid, i. e.

Evenit, contigit, 64. اَلْوَصُولُ, Pervenire ad aliquam rem; eam aggredi, 20.

وَصَلٌ Articulus, membrum corporis; Coll. اَوَصَالٌ, Artus, 68.

وَصِي IV, c. c. acc., Jussit, praecepit, 38.

وَضَبٌ i. ٩. وَضَبٌ, vel وَضَبٌ, III, Assiduus, constans fuit, frequentavit, 19.

وَضَعٌ

# VOCUM ET PHRASIUM. ١٥٣

IV. Strinxit, ligavit.

وَبَقَّ Vinculum, quo aliquid ligatur, 40.

وَجَبَ Necesse fuit; الواجب c. c. في Necesse est, ut, 66.

وَجَعَ IV. Dolore affecit, 39. أوجعه ضربا شديدا, Multis eum verberibus caedi iussit, 92.

V. Doluit alterius vicem, condoluit, 81.

وَجَسَّ V. Profectus fuit, retendit, 18, 36, 93.-

وجه Ratio, modus, 3. في غير وجه, Ratione aliena, incongrua, 5.

جَهَّة Tractus terrae, regio, 93.

وَحْدٌ & وَاحِدٌ Solitarius, solus, 26, 31.

وَحْشٌ X. Tristis fuit, 7.

وَحْشِي Solitarius, in deserto degens, 23.

وَحَلٌ Incidit in lutum, 6.

وَحْلٌ Lutum, 6.

وَحْيٌ V. Intendit, proposuit, studuit aliquid facere, 19.

وَدَعَ Deseruit, reliquit, missum fecit, 27. لا يدع

مشاوره عدوة, Non recusat consulere inimi- cum, 49. دَع عَنْكَ هَذَا الكلام. Omitte bu- jusmodi sermonem, 75. لا يدع جهدا, Nullum

omittit studium, Omni studio conatur, 59. لم يدع

شجاعه Non omittit suam animi fortitu-

dinem, 60. لم ادع مرتبة الا بلغته ايضا, Nullum praetermissi dignitatis gradum, ad quem eum

non

مَدَاتُ الْعَبْوَن (Quieverunt oculi in somno,

39.

مَزَال Macies, 77.

مَسْم VIII. Sollicitus fuit curavit, c. c. ل, 77. ع. c. ب, 81.

مَسْم Salubris, proficuus fuit; مَسْمُكَ الظَّفَرِ, Prosit tibi victoria, Gratulor victoriam, 95. Formula gratulandi. conf. A. SCHULTESIUM ad Harir. V, pag. 103, 104.

مَهْنَا Adverbium loci, Hic, 48, 49.

مَهْوَل Terror; Coll. مَهْوَال, 9, 21.

مَهْوِي IV. Exporexit, protendit manum ad aliquid capendum; De Cancro forcipes extendente adprehendendum, 51.

مَهْمَا Formæ, figura, 31.

مَهْوَب Cui reverentia debetur, 73.

و

وَبَسَة IV., c. c. ب, Curavit, rationem habuit; In Passivo, 24.

وَقْد Cuneus, clavus, 12.

وَقْب Saliit, insiliit, 55, 65, 83.

III. c. c. acc. Insiliit, irrui in aliquem, 85.

وَقْف Confidit, 33, 58. In Passivo, 70. Nom. Act. وَتَف, 30, 72.

IV. Strin-

نَعَقَتْ Pecunia, 89.

نَكَرَ Pro suo non habuit, non agnovit, 40. vid. not.  
X. Infinitas iuit, negavit, 92.

نَمِرَ Pardus; Coll. نَمِيرٌ, 10, 21.

نَهَى, c. c. acc. & عَنْ rei, Prohibuit, avertit, deterruit  
ab aliqua re, 87.

VIII., c. c. أَلَى, Pervenit ad aliquem locum, 29,  
52; 74.

c. c. عَنْ, Abstinuit ab aliqua re, 95.

نَهَّلَ Praebuit, largitus est, donavit. In Passivo Donatus

est accepit; نَهَّلَكَ مِنْهُ السَّقِيُّ, Detrimentum

Praebetur tibi inde detrimentum, Detrimentum  
inde accipies, 67.

Intransitivum, pro Passivo, Accepit, affectus est, 20, 22;

نَهَلَكَ مِنْهُ لَمْرٌ, Mali quid ab eo tibi conti-  
git, 71.

VI. Sumfit, peculiarker ad edendum, 87.

Convenit, decuit, 12. Quae significatio ducta est a

نَوَّلَ Officium, quod praestari debet; inde phrasis

a GOLIO notata: نَوَّلَكَ ابْنُ تَعْمَلْ كَذَا

Convenit tibi, ut hoc facias.

هَاتِي Da, affer, 42. vid. هَاتِي.

هَدَتْ هَدَاتٍ QUIVIT; هَدَاتِ الْعَبِيدِ (Vulgari idiomate pro



خُشِبَ Exiit e loco, 11.

خُشِبَ Abiit, evannit, 6.

نُصِيحَة Sincerum monitum, 58.

Sinceritas amoris & fidei, 58, 77.

نُظِرَ VI. i. q. VIII. Invicem se cornibus petierunt, 36.

نُظِرَ c. c. aec. Vidit, ostendit, curam habuit; النظرى  
هذا الرجل Hunc virum diligenter cura, Bene excipe, 38.

c. c. في Attendit, inspexit, rationem & curam habuit, 12, 25, 67.

c. c. الى Respexit, 31, 45, 68.

Absol. Consideravit, 58.

نُصَحَ, Particula approbandi, Euge; قال

Euge id quod dixit; Recte dixit, 83.

Particula asseverandi, Utiq; maxime, 90.

نُفِصَ Flavuit, inflavit, 37, 87.

نُفِسَ V. Respiravit; تنفس الماء Diffusus est aqua, ac veluti respiravit, postquam erupit ex arctiore loco, 5.

نُفِسَ Animus, mens; Coll. أنفس 29. كان  
نفسنا Nobis videtur, nos opinamur.

نُفِيسَ Pretiosus, 21.

نُفِيعَ Profuit, usui fuit, Particip. Pass. مُنْفَعٌ Qui utilitatem capit; Cui bene est, 79.

نُفِيعَة Utilitas; Coll. منافع 24.

نُفِيعَة

فَبَعَثَ IV. *Fluere, scaturire, fecit*; انبعث المخوايل *Citavit mala*, 62.

فَتَفَّعَ *Evulsit pilos*, 89.

فَتَتَنَ IV. *Footuit; Particip.* فتنين 82.

فَجَدَا *Magnitudo animi*, 24.

فَجَّارَ *Faber lignarius*, 12.

فَاجِبَةٌ *Ora, tractus*, 10. Coll. فواحي *Latera*, 5.

فَسَّرَ *Exsudavit, transmisi, aquam*, 5. —

فَسَّرَلَ *Descendit, diversatus est tanquam bespes*, 36. *Irruit in eum calamitas*, 60. فنزلت به الحاجة *Ad summam necessitatem adactus est*, 80.

فَسَّرَلَةٌ *Gradus honoris, existimatio, dignitas*; Coll.

فَسَّرَلٌ 16. *Status, conditio*; منسارل

5. المنقبير

فَسَاكٌ *Monachus, solitariam vitam degens*, 35, 38. Coll.

فَسَاكٌ 23. *vid. not.*

فَسَاءٌ *Mulieres*, 21, 51, 70. فَسَوَةٌ q. 1. فساء

فَسَّأَ *Crevit, increvit*; فسنهم الحارب *Crevit inter eos pugna, gravius exarsit*, 85.

- Genit. مِّنْذُ زَمَانٍ *Inde ab aliquo tempore*, 57.  
 مِّنْذُ أَيَّامٍ *Inde a multis diebus*, 70.  
 مَنَعَ VIII. c. c. مِّنْ perf. *Arcuit, prohibuit, impedit, repulit*, 83.  
 مَوْتٌ *Mors*, 7.  
 مَهَلٌ II. *Cunctari passus est. Sivit lente procedere*, 54.  
 مَاتَ II. *Enecavit, mori fecit*; Partic. مَمَيَّتٌ, 74.  
 مَيِّتٌ *Mortuus*; Fem. 8, 37.  
 مَيِّتَةٌ *Morticinum, Animal mortuum*, 25.  
 مَالَ Med. و, *Oper dedit, donavit*; Nom. A&A. مَوْلٌ, 36.  
 مَارَ II. *Discrevit, distinxit*; Infinit. تَمَيَّنَ *Facultas bene discernendi, Prudentia*, 3. conf. A. SCHULTENSII *Animadv. Philol. ad Ezech. XXVIII*, 23.  
 مَالَ Med. ي, *Inclinare ad aliquem*; c. c. عَنِ, *Declinare ab aliquo*; c. c. عَلَيَّ, *Vertere se contra aliquem, Irruere in aliquem*, 30. Sic in CORANO IV, 103. يَمْبِلُونَ عَلَيْكُمْ, *Uno impetu in vos irruent*.  
 مِجْلٌ *Specillum ocularium, Stilus, quo stibium oculis circumducitur*, 4. —

implicuit. Nom. Act. **السميسة**, *Asperum*  
ac *difficilem esse*, 26. vid. not.

مَزَقَ II. *Laceravit, discerpit*, 83.

مَسَكَ Cobibuit se, abstinuit, 12.

IV. Idem. Nom. Act. **اُمْسَاكٌ** *Continentia, ege-*  
*stas*, 15.

V. *Continuit, retinuit veluti conclusum*, 16.

مِصْرٌ *Urbs magna*, 80.

مَضَى *Abiit, ivit*, 76.  
*Praeteriit, abiit, effluxit*, 44.

مَطَرٌ *Pluvia; Coll.* **امطار**, 86.

مَكْرٌ & مَكْرَةٌ *Machinatio, dolus*, 75.

مَكَنٌ *Firmus fuit*.

مَكِينٌ *Firmus, firmiter constitutus, tutus*, 27.

مَكَانٌ *Locus; مكانها* i. q. *تحتها*  
*Loco ejus*, 40.

مَكَانَةٌ *Gradus dignitatis ac honoris, idem fe-*  
*re quod منزلة*, 17.

مَلَكَ *Possedit, dominio tenuit; ملك نفسه*, *Se ip-*  
*se in potestate habuit; Sui juris fuit*, 70.

مِنٌ *Mina, Pondo duarum librarum*, 93.

مِنْدٌ, **IND**, *Vox composita ex مِّنْ, & اِنْ, *A, ab; c. c.**

لَقِيَ c. c. acc. *Occurrit* alicui, 76, 93. *Occurrit* alicui ad  
salutandum, *Salutavit*; Nom. Act. لَقِيَ 33.  
*Incidit in aliquid*, *Expertus est malum*, 13  
IV. *Projecit*, *Conjecit*, 8, 42. c. c. عَنَ *Abjecit*, 19.  
VIII. c. c. عَلَيَّ, *Occurrit*, 36, 62.

لَمَسَ VIII. *Quaesivit*, *Studuit* aliquid facere, 14, 17, 19,  
44, 62, 69.

لَاجَ *Apparuit*, 31.  
لَوْنٌ Color; دَو لَوْنَيْنِ *Bicolor*, de homine versuto &  
vafro, 92.

لَبَسَ, لَبَسَ, Non est. Inflectitur tanquam verbum forma  
Praeteriti; ut لَبَسْنَا *Non sumus*, 12. لَبَسْتَ *Non*  
es, 18. لَبَسْتُ *Non sum*, 44, 82.

لَبَلٌ *Nox*. Coll. لَبَالِي, 65.

لَبَلٌ *Supellex*, *Instrumenta*, *Uensilia*; de instrumentis Chi-  
rurgicis, 42.

لَبَلٌ *Spatium temporis*, 33; & *Vitae*, 48.

لَبَلٌ *Urbs*; Coll. لَبَلٌ, 36.

لَبَلٌ X. *Perseveravit* in aliqua re, 4. —

لَبَلٌ III. *Tradavit negotia*, *Molestiam suscepit*, molestiis se  
im-

كِرْمِسْ Crumenia, 88.

كَانَ Fuit Particip. كَانِ Existens, Quod esse debet,  
neque mutari aut averti potest, 70.

## ل

لَمْ يَلْبِثْ أَنْ يَتَقَطَعَ 77. Cunctatus est,  
لَمْ يَلْبِثْ يَتَقَطَعُ 2. Sine mora rescinditur,  
لَمْ يَلْبِثْ يَتَقَطَعُ 84. Continuo illud perforat,

لَبِسَ VIII. c. c. عَلِي perf. Obscurum, intricatum, du-  
bium fuit alicui negotium, 17.

لَجَبَةٌ Tractus vallis, 10.

لَجَعَ VIII. c. c. ب, Adjunxit se alicui;  
لَجَعَ بِصَاحِبِهِ Rediit ad Dominum suum, 7.

لَذَنَ X. Delectatus fuit, Suavitate alicujus rei frui cupiit,  
لَذَنَ 74. Suavitas, voluptas, 74.

لَزِمَ Affixus fuit, firmiter adhaesit, 13, 67.  
c. c. acc. Adhaesit alicui, Mansit apud aliquem, 33.

لِسَانٌ Lingua; دُو لِسَانَيْنِ Bilinguis, Vaser, Falsus,  
92.

لَصَّ Latro; Coll. لَصَّصَ 9, 43.

لَطَفَ III. Benignus fuit erga aliquem, Favit alicui, 34.

لَعَنَ Execratus est, maledixit, 90.

لَفَّتَ VIII. Respexit quaquaversum, 68.

- ٤٢, تَكَرَّرَ II. Repetivit, iteravit; Nom. Act. كَرَّرَ  
 ١٩, كَرَامَةٌ Liberalis, beneficus fuit, Honore affecit; Nom. Act. كَرَّمَ  
 IV. Honoravit, أَكْرَمِي مَثْوَاهُ, Honora mansionem ejus; Honorifice cum excipe, 38.  
 ٧٧, كَسَبَ IV. Lucrari, acquirere fecit, Impertivit, tanquam de lucro, 77. —  
 ٢, ٤, VIII. Lucratus est, acquisivit, 2, 4. —  
 ٣٥, كِسْوَةٌ Indumentum, vestis, 35.  
 ٧٤, كَفَافٌ Sufficiens pars victus, Quantum sufficit ad vivendum, 74.  
 ٢٢, كَنَى Nullo sale conditus, Insipidus fuit cibus atque insalubris, 66. vid. A. SCHULTENSIUM ad Job. V, 22.  
 ٧٨, كَفَى, c. c. acc. pers. & مَن, Explevit alicujus vicem; اَكْتَفِيكُمْ مَنهُ, Illud pro vobis apud eum efficiam, 78.  
 ٥١, كَلْبَتَارُ Forcipes Cancrī, 51.  
 ١٢, كَلَفَ V. Deditus fuit alicui rei, Magno studio in aliquid incubuit, 12.  
 ١٢, كَلَّمَ II. Allocutus, collocutus est, 66, 78. Nom. Act. كَلَّامٌ, 12.  
 كَاسٌ Astutus fuit.  
 ٦٥, أَكْبَسَ Astutus, 60. Intens. كَبَسَ, Fem. ٦٥, كَوَسِي  
 كَبَسَ

- Rede extensus, exporrectus fuit, 63.  
 قِبَّةٌ Valor, pretium magnum, 52.  
 اَقَامَةٌ, i. q. مَقَامٌ, Subsistere, commorari, 22.

ك

- كَأَبٌ Moeſtus fuit.  
 كَأَبَةٌ Moeror, tristitia, 48.  
 كَبِيبٌ Moeſtus, 48.  
 كَبٌ IV, c. c. عَلِي, Operam dedit alicui rei, Incubuit in  
 aliquid; Infuit. اَكْبَاب, 36.  
 كَبَتٌ Repreſſit, ſubjugavit hoſtem, 14.  
 VIII. Afflictus, deſecto animo, moeſtus fuit, 69. (niſi  
 potius legendum ſit كَالْمُكْتَبِ.)

- كَبِيرٌ II. Potentius ſe extulit.  
 مَكَابِرَةٌ Major vis, 49, 67.  
 أَكْبَرٌ Notu maximus, 6.  
 كَثْرٌ لا يَكْثُرُ فِي نَفْسِكَ اَمْرَةٌ, Multus fuit; 32. vid. in اَمْرٍ.  
 كَحْلٌ Stibium, 4. vid. not.  
 كَذَا Sicus illud. Uſurpatur de re aut loco indefinito, ſere ut:  
 مِنْ مَوْضِعٍ كَذَا, Ex ta-  
 li vel tali loco, 76.  
 كَذِبٌ Mentitus fuit; Part. Paſſ. مَكْذُوبٌ عَلَيْهِ,  
 Mendaciis circumventus, Falſo accusatus, 95.



*defigens*; مقعبا علي ذنبه, *Caudae insidens*, de Leone, 85.

قليل *Paucus, exiguus*; قليلا قليلا *Paullatim*, 49.

كان في قلة الوفا, *Paucitas, inopia*, 15.

*Est in paucitate durationis, Durat ad breve tempus*, 71.

قلبت VII. *Conversus, reuersus est*, 56; *Retrocessit* victus in pugna, 76.

قمل *Pediculus*, 64.

قنطرة *Pons*, 8.

قول Coll. أقوال & أقاويل *Dicta*, peculiariter *malitiosa*, sive *calumniæ*, 84.

مقالة *Sermo*, 25.

قام *Stetit, constitit*; قام في شيء, *Constitit in aliqua re i. e. bene eam curavit, atque diligenter custodivit*;

Infinit. sive Nom. Act. قام, 3. Et c. c. ب, 4.

قامي بخدمته, *Diligenter ac bene ipse seruito*, 38.

قام *Surge, age*, 41.

II. *Correxit, restituit, instauravit*, 81, 86.

IV. *Substitit, commoratus est in aliquo loco*, 11, 26, 65, 76.

*Bene disposuit, ordinavit*; إقامة العظمى, *Fingere, & bene ornare, aliquam excusationem*, 42.

X. *Rectius esse cupiit, Corrigi voluit*, 86.

قَرَعَا Sors, 54.

قَرْيَةً Vicus, pagus, 8.

قَصَّ Narravit, 33, 44.

VIII. Jussit narrare, sive Causam exponere, 90. Quem usum, a GOLIO praetermissum, notavit GIGGEJUS in Lexico.

قِصَّة Narratio, historia, 33, 44.

قَصَبٌ Arundo, calamus, fistula, 37; Arundo nascens in stagnis, 49.

قَضَبٌ Ramus arboris; COLL قَضَبَانِ, 28.

قَضَى Solvit, persolvit; قَضَى حَقَّهُ, Praestitit quod debebat, 72.

VII. Decretum est, 7.

Finitus, absolutus est; اِنْقَضَى الْكِتَابُ, Explicit liber, 96.

قَطًا Unquam, prorsus, 11, 61.

قَطَعَ Scidit; c. c. بَيْنَ Excitavit dissidium, rescidit amicitiam, 1, 96.

قَطَعَ الطَّرِيقَ Infestavit viam, de Latronibus, 9.

VI. Dissenserunt invicem, discordes facti sunt.

VII. Rescissus, disjunctus, segregatus fuit ab alicujus consortio, 57, 69.

اَقْطَعَ Sacantius, quod magis scindit, 93.

قَعَى IV. Natibus insedit bestia, pedes anteriores recta humi

دو، من قبل *Da, i. q. طاقه, Copia, potestas; من قبل غير, vel ex, potestate, Per; Per alium, 64.*

قتل III. c. c. عن, *Pugnavit pro alio; Defendit, قتال, عن نفسه, Vitam suam defendit, 59.*

c. c. acc. *Pugnavit cum alio, 55.*

قتلة *Modus occidendi, genus necis, 96.*

قضى Pass. *Decretum est, a Deo determinatum, 70. —*

قضى علي *Pro ratione, 15; قضي, Valor, pretium, —; قضي, ad mensuram, ad modum, 27.*

قضى *Venit, 33; c. c. من, Rediit ex itinere, 93.*

IV. *Venire fecit, impulit ad veniendum, 33.*

d. c. علي, *Animose & audacter aliquid aggressus est, 56. vid. not.*

V. *Accessit; venit, progressus est, 30, 43, 54.*

قذرى *Spurcus, sordidus, 82.*

قذف *Vomit, evomit, 66.*

قرر II. *Firmavit, constituit; قرر في نفسه, Firmiter apud animum constituit, 88.*

قرر II. *Propinquum fecit, adduxit, arcessivit, 34.*

قريباً *Prope, 10.*

قرب *Vicinia, propinquitas, 60; قرب, Prope, 87.*

قربة

فَبَلَسَوْفَ *fablasawfa*; Coll. *فَبَلَسَوْفَ* I, 96.

فَنِي *Evanuit, perit*, 4; Nom. Aet. *فَنِي*, 5.

فَو *pro* فَو, *Os, oris*; Accusat. *فَا*, 37.

فَات *Praeteriit*, 51.

*Elapsus est, evasit*, 59. Eadem significatione occurrit  
apud ABULPHARAGIUM *Hist. Dyn.* pag. 449,  
l. 4.

فَاتِر *Abit, perit*.

مَفَارِ *Desertum*, 7.

فِي *Praepositio, In; Cum. Aff. primae perf.* *فِي*, *In me*,

83.

فَاض *IV. Effudit, fecit effluere; Particip.* *مُفَضِّض*, *Ca-*  
*nalis*, 5. —

فَبَل *Elephas*, 23, 75, 76, 93.

### ق

قَبِيح *Turpis fuit; Compar.* *أَقْبَح*, 94.

قَبِل *IV. Accessit, appropinquavit; Particip. Pass.* *مُتَقَبِّل*

*Acceptus, receptus, adscitus in sodalitatem*, 23.

*Processit antrorsum*, 62.

X. *Futurus, proxime venturus est; مُسْتَقْبِل* *Fu-*

*turum tempus, dies futuri*, 45.

فَدَى I. & VIII. *Lytrum fuit pro altero, Se pro aliquo devo-*  
vit, c. c. ب, 80.

فَسَرَ Fugit; de pulice, celeri saltu evadente, 65.

فَسَرَط Nimius fuit, modum excessit in re aliqua, 26.

فَسَرَعَ Absolvit, ad finem perduxit, c. c. مَسْن, 25, 48.  
فَسَرَغ الأسد من الثور, Finem Leo fecit Tau-  
ri i. e. finem certaminis Taurum occidendo, 95.

فَرَأَى Discessus, 67.

فَسَّرَ II. *Exposuit, explicuit; Infinit.* فَسَّرَ, 43.

فَسَلَ Languit, torpuit.

أَفْسَلَ Superlat. *Res vilissima, pusilla*, 28.

فَصَلَ VII. *Egrossus fuit, discessit*, 29.

فَضَح VIII. *Probre expositus, ignominia affectus est*, 92.

فَضَلَ IV. *Liberalis, beneficus fuit*, 15.

فَاضَلَ Praestans, excellens, 22.

أَفْضَلَ Praestantissimus; Coll. فُضِّلَ, 19.

فَضِيلَةٌ Excellentia, praestantia, 57.

فُضِّلَتْ Exuberantia, quod superest; Plur. فضلات, Reliquiae ciborum, 77.

فَطَنَةٌ Perspicacia, intelligentia, 45.

فَكَرَى V. *Consideravit*, 58, 95.

فَيْسُوف

غَات X. *Opem imploravit*, 91.

غال *Irruit, invasit derepente.*

غَائِلَةٌ *Insulzus, invasio*, 9. Et i. q. دَاهِبَةٌ *Ma.*

lum, calamitas; Coll. غَوَائِلٌ, 62.

غَارٌ V. *Mutatus, alteratus est*, 68.

غَبْرٌ *Mutatio*; deinde *Alius, diversus*; فِي غَبْرٍ

فِي *Ratione aliena*, وجهه و فِي غَبْرٍ موضع *loco alieno*, 5. مِنْ غَبْرِي *Ab alio quam a me*,

20. Nominibus aut Participiis praemissum infert negationem, ut غَبْرٍ مَنفَعَةٌ *Sine utilitate*,

غَبْرٍ لَخْذٌ *Non procul*, 8, 78. غَبْرٍ بَعِيدٌ *Non accipiens*, 11. غَبْرٍ هَائِبٌ *Imperterritus*,

غَبْرٍ مَصْدَقٌ *Non credens*, 32. 58.

غَبْطٌ *Indignatio, ira*, 19, 34, 40.

## ف

فَتْرٌ *Segnis, languidus, remissus fuit*, 70.

فَتَشٌ *Diligenter perquisivit, scrutatus est*; Nom. A&.

فَتَشٌ, 65.

فَجْوَرٌ *Improbilas, nequitia*, 73.

فَاخِرٌ *Praestans, pretiosus*, 35.

- غَدِيَ V. *Pransus fuit*, 54.  
 غَدَوْ Prandium, 54.  
 غَرَق IV. *Submersit*, 8.  
 غَسَلَ VIII. *Lavit se*, 52.  
 غَشِيَ Operuit, *texit*. Pass. غَشِيَ Deliquimus  
*animi passus est*; Particip. مَغْشِيَ, 77. conf.  
 A. SCHULTENSII *Animadu. Philol. ad Cant.* 1, 7.  
 غَمَسَ IV. *Praefocavit fauces*, 51.  
 غَضَبَ IV. *Iratum fecit, ad iram provocavit*; Partic. Pass  
 مَغْضَبٌ *Iratus*, 39.  
 غَفَرَ X. *Petiit remissionem criminis*, 41.  
 غَفَلَ Socors, *negligens, & Stupidus, fuit*.  
 مَغْفَلٌ *Mentis acumine carens, Stupidus*, 88.  
 غَلَبَ Potior fuit, *superavit*; غَلَبَنِي عَلَيَّ مَنَزَلَتِي  
*Majorem dignitatis gradum obtinet, me dignitate su-*  
*perat*, 35.  
 غَنِيَ IV. *Contentum reddidit*, 74.  
 e. c. مَنَ Profuit alicui res, 7.  
 X. *Satis habuit, satis emolumenti percepit*, 63.  
 غَنَمَةٌ Emolumentum, *commodum*, 24.  
 غَنِيٌّ Diues; Coll. لَغْنِبَاءُ, 64.

علا VI. *Altus, elatus fuit*; Hinc solemnis dictio, *الَّشَّ*

*تَعَالَى*, *Deus excelsus*; Proprie *Qui extollatur*,  
vel potius *تَعَالَى اسْمُهُ*, *Cujus nomen extollatur*, 41.

أَعْلَى Superlat, *Maxime elatus*, de voce intensâ, 29.

عَلَى Super &c. *ما عليه من الحزن*, *Id quod super eum erat ex dolore i. e. Dolor, in quo versabatur*, 48. *عَلَيْنَا* *Nostrium est*, 54. vid. not.

عَمِدَ c. c. *الي* *Cepit, accepit aliquid ad utendum*, 37, 46.  
VIII. *Confidit alicui, obtemperavit ejus consilio*, 6.

عَسَاجَ V. *Incurvatus, inflexus fuit*, 63.

عَادَ *Rediit*; *يعود في وطني* *Redit ad calcationem*,  
i. e. *Calcatur denuo*, 26.

II. c. c. *الي*, *Redire fecit, restituit*, 45.

عَاشَ *Vixit*, 15, 47. *Viduum quaesivit*, 47.

عَاوَ Med. و, IV. *Juvit, adjuvit*, 23.

Med. ي, V. *Apparuit, manifesta fuit res*, 67.

عَبْنُ *Oculus*; *بِعَيْنِي* *Coram, in conspectu*, 41.

غ  
عَدَا & عَادَا *Perfidus*, 59, 73, 80.

عَدُوٌّ pro *Postera dies*; *مِنْ الْغَدِ* *Postridie*, 94.



عَصَبٌ Tendo, nervus, 25.

عَظْمٌ Os, ossis; Coll. عِظَامٌ, 50.

عَظِيمٌ Magnus, Coll. عِظَامٌ, 31. عِظِيمَةٌ,

Res magni momenti, 68.

أَعْظَمُ Compar. Major, 80. Superlat. Maximus, 29.

عُظَمَاءُ Magnates, 51.

عَاقِبَةٌ Finis, exitus rei, 74. Praemium, merces, 61.

عَقَدَ VIII. Firmiter in animum induxit, certo credidit;  
أَعْتَقَدَ عَلَيْهِ ذَنْبًا Vere credidit eum deli-  
quisse, Impegit, annexuit, ei culpam, 73.

عَقْدٌ Monile colli, collare, 52.

عَلَجَ III. Tentavit, molitus est, manum operi admovit, 6.  
Tactavit, contrectavit, 28.

عُلْجُومٌ Cynus, 47. vid. not.

عَلَقَ IV. Appendit, suspendit de arbore; Part. Pass. عُلِقَ, 28.

عَلِيمٌ Sapiens; Coll. عِلْمَاءُ, 21, 59.

عِلَامَةٌ Signum, indicium; 68. Coll. عِلَامٌ, 68.

عُلُنٌ Vulgata, publica, res fuit, 67.

IV. Palam protulit, evulgavit, 67.

عِلَانِي Publicus; Fem. عِلَانِيَّةٌ, 67.

عَجَلَ Festinavit, 32. c. c. عَجَلَ; Festinanter impulit, ur-  
sit, 54.

II. Festinanter urisit, properavit, 67.

مُعَجَل Festinatus, deproperatus, 62.

عَجَلَة Currus, plaustrum, 6.

عَدَّ IV. Paravit, 37.

X. Paratus, promptus, bene dispositus & armatus fuit;

Particip. مُسْتَعِد, 67.

عَدِمَ IV. Expers, egenus fuit. —

مُعَدِم Egenus, 4. —

عَدَّ Commoratus fuit in aliquo loco.

مُعَدَّ Locus, & sedes quaelibet; Peculiariter Latibulum sive Lustrum ferarum, 21.

عَدَا III. Inimicus, infestus fuit, 63.

عَذَرَ VIII. Excusavit se; Infinit. اَعْتَذَر Excusatio, 82.

X. Excusationem petit, deprecatus est culpam, 41.

عَرَضَ Obtulit, 81, 82.

IV. Patuit, apparuit, 53.

V. Obtulit se, Stitit se, 17.

VIII. Occurrit, obviam venit, 8.

c. c. acc. Repugnavit, opposuit se alteri, 82.

عَرَفَ II. & IV. Notum fecit, certiore reddidit, 38, 57.

V. Notum fecit; In Passivo, 24.

عَشَبَ Amasus, 39.

ظَفِرٌ *Victoria*, 95. *Prosperitas*, *Salus*, *incolumitas*,  
80.

ظَلِمَ *Oppressit*, *male*, *inique habuit*, 41, 67.

IV. *Obscurus*, *tenebricosus fuit*; Particip. مَظْلِمٌ,  
42.

ظَالِمٌ *Injustus*, *iniquus*, *nequam*, 41.

ظَنَّ *Putavit*, *opinatus est*; ظَنُّ ظَنَّةٍ فِيهِ *Suspicionem*  
*contra aliquem fovit*, 67.

## ع

عَاتِقٌ *Cervix*. *Proprie*, *Pars dorsi proxima cervici*, 16.

عَتَلَ *Properavit*, *praeceps ruit ad malum inferendum*, 51.

عَجِبَ IV. *In admirationem induxit*, 13, 72. *Etiam Intransitive*, *Admiratus est*, 24. c. c. ب, 25.

عَجَبٌ *Admiratio*, 91.

عَجَزَ c. c. عَنِ *Impotens fuit*, *defecit*, *Non potuit aliquid facere*, 45, 47.

IV. *Impotentem effecit*, *lassavit*, *fatigavit*, 18.

عَاجِزٌ *Simplex*, *minime callidus*. *Oppositum ad*

كَجَسٌ, 60.

عَاجِزٌ *Impotentia*; عَاجِزُ الرَّأْيِ *Inopia*, *impotentia*, *consilii*, *Debilis mentis*, 34.

عَاجِلٌ

طَمَعَ c. c. في *Ardenter petiit, cupiuit aliquam rem, 35.*

c. c. ان Verbi, 87.

طَاقَةٌ *Potestas; لا طاقه لي به, Nihil contra eum possum efficere, 49.*

طَالَ *Longus, diuturnus fuit; طال الجلوس, Diu consedit, 39.*

IV. Longum fecit; اطال التكرار *Longam fecit repetitionem, Longus fuit in aliqua re repetenda, 42.*

طَوِيلٌ *Longus; طويل العمر, Qui vivit diu, 76.*

اطَّوَلٌ *Longissimus; Coll. أطول, 32.*

طَابَ *Bonus, gratus, jucundus fuit; طاب به نفسا, & طابست نفسه عليه, Fo delectatus fuit, Jucundum, gratumque quid accidit, 81, 83.*

طَامَ *Volavit, rapide latus est; طام من عينه النوم, Excessit somnus ex oculis, 65.*

طَائِرٌ *Avis, 48, 86.*

طَيْرَانٌ *Volatus, 51.*

## ظ

ظَفَرَ c. c. ب, *Gratiam affectus est, Favorem sibi conciliavit, 35. vid. not.*

II. Ungues immisit, atque sic praeda potita est, avis, 51.

- ضَافَ IV. *Hospitio excepit*, 38.  
X. *Hospitium petiit*, 36. 64.
- 

## ط

- طَبَعَ *Natura, indoles*, 26.  
طَـسَّرَ *Sprevit, rejecit*; Part. Pass. طَـسَّرُوجٌ, 30.  
طَرَفَ *Vidit obiter, tanquam nictu oculi*, 91. vid. not.  
طَعَّمَ *Sapor, gustus*, 74. Metaphorice de eo quod ab altero experiaris, 73. vid. not.  
طَغَى *Sonus, vox*, 30.  
طَلَبَ *Quaesivit, cupiit, expetivit*; طلب البقرات, *Appetiit vaccas*, de Bove, 10.  
طَلَعَ c. c. عَلَى *Cognovit, consideravit rem*, 69.  
IV. *Cognoscendum dedit, communicavit cum aliquo*, 69, 72.  
VIII. *Inspexit, penetravit, perspexit intimum rei*, 67.  
*Adscendit, conscendit marginem putei*, 55.  
طَلَّقَ IV. *Dimisit*, 44.  
VII. *Dimissus fuit, discessit, abiit*, 6, 23, 29, 32, 39.  
c. c. ب *Abiit cum aliquo, i. e. duxit, abduxit*, 54.  
طَمَأَنَ IV. *Requievit, Quietus, securus fuit*, 31.  
طَمَحَ *Extulit in altum*; طَمَحَتِ الْعَيْنُ إِلَى شَيْءٍ, *Sublatus fuit oculus ad aliquam rem expetendam, Ardenter aliquid desideravit*, 74.

ض

ضَرَبَ IV. *Nocuit, malo affecit, 47, 56.*  
 ضَرَبَ & ضَرَبَ & ضَرَبَ, *Noxa, calamitas, malum, 20, 44, 45, 56.*

ضَرَبَ Verberavit.

ضَرَبَ مَثَلًا Formavit, dixit, proposuit parabolam, exemplum.

V. Percussus fuit, 28.

ضَرَبَ Dens, peculiariter molaris, 66.

ضَرَعَ V. *Submissa & humili mente Deum invocavit, 41.*

ضَسَرَ IV. *Acescendit, 24, 91.*

ضَعِفَ Debilis fuit; c. c. عَنِ, Caruit viribus & facultate ad aliquid agendum, 65.

ضَعِفَ Debilis; Coll. ضَعِفَ, 75.

ضَمَّ V. *Contraxit se; قَضَمَ الِوَرْنَ Contraxit, clausitque se rosa, 74.*

ضَنَّ Tenax fuit, avare pepercit.

أَضَنَّ, Forma Intensiva, Tenax, Avarus, 36.

ضَاعَ II. & IV. *Perdedit, Neglexit alicujus rei curam, 3, 25.*

تَضَيَّعَ الْعَقْلُ, Neglexit prudentiae, 34.

تَضَيَّعَ الْمَوَدَّةُ وَ الْوَفَاءُ, Neglexit amicitiae & fidei, 94.

K K

ضَافَ

- III. *Sincero amore affectus fuit erga aliquem*; Infinit.  
 مُصْأَوَاةٌ, *Sincera amicitia*, 89.
- صَلَاحٌ & صَلَاحَةٌ *Status integer, melior conditio, salus*,  
 49, 80, 81.
- صَلَا IV. *Precatus est*; Particip. مُصَلٍّ, 84.  
 صَلَاةٌ *Precas*, 84.
- صَنْدَلٌ *Sandalum*; Genus ligni odorati, frequens in India, 26.
- صِنَاعَةٌ *Ars, qua quis se exercet*, 18.
- صَابَ II. *Approbavit, Proprie*; *Dixit alicui: Recte fecisti*, 20.  
 IV. *Evenit, contigit*, 12, 35. (l. 2.) 47, 88. أَصَابَهُ  
 الْقَرْعَةُ, *Sors in eum cecidit*, 54.  
*Invenit, accepit, consecutus est*, 14, 17, 35 (l. 4.)  
 46, 53, 68, 77.  
*Rem acu tetigit, Bene ac recte fecit*, 29.
- صَوَابٌ *Quod bonum & rectum est*; امر صواب, 12.
- صَوْتُ Vox; Coll. أَصْوَاتٌ, 28.
- صَادَ *Venatus est*; كَانَتْ تَصِيدُ دَمَهُ, *Vena-*  
*batur sanguinem, de pediculo*, 64.  
*Piscatus est*, 48, 60.  
 VIII. *Cepit praedam*, 62, 79.  
 صَيْدٌ *Piscatura*, 48. *Praeda*, 76.  
 صَيَّادٌ *Piscator*, 48, 60.
- صَلِمَ *Fuit, Factus est*, 26, 34, 54. —  
 لَوِيَ فِي الْوُثَاقِ, *Lvit in vincula*,  
*Ligari se fecit*, 40.  
 مُصْبِرٌ *Nom. Act. Ire*, 49.

Porro pro ratione adjecti Genitivi varias accipit significaciones, quas difficile est ad certa capita redigere. In hoc tamen libello pleraeque redeunt ad significationem Domini sive Possessoris; vel Praediti aliqua facultate; vel Dediti alicui rei. صاحب البنسار, Dominus ignis, Qui ignem facit, 24. صاحب الضرس, Qui dentem erosum habet, 66. الماكول, Possessor vocis, Magna voce praeditus, 31. صاحب الرأي, Solleris, perspicax 18. (Sed alio sensu Participem, proprie Socium, confisicorum denotat, 34.) صاحب الشتر, Improbus, Malignus, 65. صاحب, absolute, Amans, Amasius, 38.

صدق Verum dixit, 9, 19; 71, 83.

V. Eleemosynas, aut quidquid Deo debetur, largitus est, 80, 85.

صدقته Eleemosynae, Quidquid Deo consecratur, 80, 85.

صديق Verax, 58.

صرائح Clamor, 90.

صغير Parvus, exilis, tenuis fuit; صغير امره, Tenuis sunt res ejus, Tenuis conditio, 24. لا يصغرن, Ne parvi eum aestimes, 31. عندى امره

صغير Vilitas, tenuitas, 45.

صنع Manu feriit, inflixit alapam; مصفوع, Colaplis caesus, 92. vid. not.

صفي Clarus, limpidus fuit, ماء صافي, Aqua clara, 55.



شَهَر Divulgavit.

مَشْهُور Asino vel Camelo impositus, & circumve-  
ctus per urbem ad spectaculum publicum, 92. Ea signifi-  
catio inprimis frequentatur in Spec. II, & IV. vid.  
MANGER ad Vit. Tim. Vol. I. pag. 291. conf.  
ELMACINI Hist. Sarac. pag. 273. & pag. 256  
l. 6. *afine*, ubi بعد اشهاره veriti debet: Post-  
quam eum publice exposuisset.

شَامِر III. Consuluit aliquam, deliberavit cum aliquo, c. c. في  
rei, 34, 46, 47.

IV. Consilium dedit, 66, 67. c. c. علي perf 78.

VI. Consilium invicem inierunt, 77. c. c. بين 78.

شَوْكَة Vis, robur, potentia. (Proprie spina.) 31.

شَبَن Dedecus, 20, 45.

من

أَصْبَع Digitus, 96.

صَبِي Puer; Coll. صَبِيَان, 94.

صَحِيح Integer, perfectus, 41.

صَحْب Socius & comes fuit; Infnit. five Nom. Act. صَحْبَة,  
21, 71.

صَاحِب Coll. أَصْحَاب, Socius, comes, 18.

صَاحِب الدُّنْيَا Socius mundi, Homo in mun-  
do degens, 2. صَاحِبْ خَلْوَتِهِ Socius five  
Comes, in secessu vel solitudine, 34.

Porro

أَشَدَّ *Vires, robur aetatis, 2.*

شَرٌّ *Malitia, improbitas, 65.*

شَرٌّ *Scintilla; Coll. شَرٌّ, 86.*

شَرَّبَ *Compotavit, epulum celebravit; Nom. A&.* شَرَّبَ, 38.

شَرَفَ *III. Imminuit, prope fuit, observavit, 6.*

*IV. c. c. عَلِي, Prope fuit, 8, 91.*

*Extulit; Part. Pass. مَشْرِفٌ Elatus; مَشْرِفٌ Elatior, celsior, dignitatis gradus, 16.*

شَرَكَةٌ *Communio, societas, 89.*

شَاطَ *Latus, ora, fluvii, 9.*

شَعْرٌ *Pilus, capillus; Coll. شَعْوَرٌ, 89.*

شَعْلَةٌ *Pars ignis ardens, scintilla, 24.*

شَفْرَةٌ *Magnus culter; peculiariter Scalprum sutorium, 40.*

شَفَقَ *IV. c. c. مِنْ, Metuit, 50.*

شَقَّ *VII. Fissus, ruptus fuit, 5.*

شَقٌّ *Fissura, 5, 13.*

شَكَّ *Dubitavit, c. c. فِي, 55, 77. c. c. لَنْ Verbi, 41.*

شَكْلٌ *Figura, effigies; Aspectus totusque habitus hominis, 18.*

شَكِيَ *Questus est.*

شَكَايَةٌ *Querela, 73.*

- ش  
 ٥٩ Res, opus, negotium, 13. شَأْنُكَ, Age quod  
 agendum est, 56, vid. not. مَا شَأْنُكَ, Quid  
 egisti? 78.  
 Status, conditio, 11, 78.  
 Dignitas, existimatio, 58.  
 شَبَعَ IV. Satiavit, 82.  
 شَبَعَ Quod satiare potest, 82.  
 شَبَكَةٌ Rete; Coll. شَبَاكٌ, 60.  
 شَبَهَ V. Similis fuit, similem se gessit, 35.  
 VIII. c. c. عَلَيَّ pers. Obscura ei fuit res, & am-  
 bigua, 43.  
 شَبَهَ Similis, 30.  
 شَجَرَةٌ Arbor.  
 شَجَعَ II. Animum addidit, incitavit, 20.  
 شَجَاعٌ Strenuitas, fortitudo animi, 60.  
 شَدَّ Ligavit, constrinxit, 39.  
 VIII. Vebemens fuit; اَشْتَدَّ تَعَجُّبُهُ, Veba-  
 menter miratus est, 91.  
 شَدِيدٌ Vebemens, 27. Fortis, validus, 18. Diffi-  
 cilis, 16, 21. الْأَمْرُ الشَّدِيدُ Res difficilis, ca-  
 lamitas, 60.

سَمْنٌ *Pinguedo*, 72.

سِنٌّ *Dens*, Coll. اَسْنَانٌ, 93.

سَنَدٌ IV. *Inniti fecit*; اَلْاِسْنَانُ ظَهَرَ اِلَى جَانِبِ  
*Inniti fecit tergum parietē, Tergo ad parietem inni-*  
*xus est*, 9.

سَهْلٌ *Mollis ac facilis fuit*; Nom. Act. سَهْوَةٌ, 26.

سَاحَةٌ *Fundus, profundus*, 8.

سَاوٍ *Niger fuit*.

سَوْدٌ *Niger*; اَلْاَسْوَدُ *Serpens niger*; Fem. سَوْدَةٌ, 46.

سَاطِرٌ *Med. ي. Incessit, profectus est*, 8.  
*Med. و. Struxit, extruxit*.

سَوِيٌّ *Murus urbis*, 88.

اَسْوَامٌ *Eques*, 12.

سَاعَةٌ *Momentum, hora*; مِّنْ سَاعَتِهِ, 49. Vel, ubi  
*de muliere sermo est*, مِّنْ سَاعَتِهَا, *Pro-*  
*tinus, e vestigio*, 37.

سَوِيٌّ III. *Aequalis & par fuit alteri*, 59.  
VIII. *Planus, aequalis fuit*, 63.

سَوِيٌّ i. q. غَيْرٌ *Alius, diversus, praeter, citra*,

سَوَاكِي *Praeter me*, 44. سَوِيٌّ نَفْسِي, 27, 74.  
*Praeter te*, 90.

سَسَامٌ *Pesuit*; سَسَامٌ نَفْسَهُ, *Apposuit, applicuit ani-*  
*num*, 14.

سَعَى Cucurrit, strenue discurrit, 79.

سَفِيرَةٌ Internuntia, conciliatrix, lena, 38.

سَقَى IV. Bibere fecit, bibendum prae-buit, 37.

سَكِرَ Ebrius, inebriatus fuit, 37.

سَكِرَانٌ Ebrius, 39.

سَكَّافٌ & اِسْكَّافٌ Coriarius, ocrearius; vel generatim.

Opifex quicumque, 38.

سَكَنَ Habitavit; Particip. سَاكِنٌ, Coll. سَكَّانٌ, 86.

سُلْطَانٌ Potestas, auctoritas, 18.

Rex, Imperator, Princeps, 19,

سَلَفَ Praeteriit, praecessit, 32.

سَلَكَ Ivis per viam, 7.

سَلَّمَ II. c. c. عَلَيَّ, Salutavit, dixit سَلَامٌ عَلَيْكَ, 23.  
Salutem attulit, servavit, 81.

سَلَامَةٌ Incolumitas; اَسْلَامَةٌ اِلَيْكَ, An bene tibi  
est? an bene vult? 70.

سَمِعَ Laetatus est, c. c. ب, 82. vid. not.

سَمِعَ Obedivit, morem gessit, 32.

سَمِعَ Auditus; بِسَمْعِهِ, Illo audiente, 41.

سَمَكَةٌ Piscis; Plur. سَمَكَاتٌ, 60. Coll. سَمَكٌ, 47.

سَمِينٌ

س

سَأَلَ Rogavit.

مَسْأَلَةٌ, Quæstio, 11.

سَبَبٌ II. Effecit; causam, occasionem præbuit, 4.

سَبَبٌ Causa.

سَبِيلٌ Nihil, ليس له الي العذر سبيل, Via; Nihil  
habet quo se excuset, 63.

سَيِّدٌ Forma contracta ex سَيِّدَةٌ, Domina, Hera, 36.

سَخِيَ Fluxit, diffuxit; سَخَا فُتِسَهُ عَنْهُ, Diffu-  
xit ejus animus ab eoi. e. Reliquit, deseruit, missum  
fecit eum, 71.

سَرَطَانٌ Cancer, 47, 50.

سَرَقَ Furatus est, 43. سَرَقُوا est pro سَرَقُونِي, ubi  
سَرَقُوا, Furati sunt a me; Spoliarunt me.

سَارِقٌ Fur, 35.

سَرَى Prominuit, eminuit.

سَارِيَّةٌ Trabs, columna ædium; sive Postis, 39.

سَعِيدٌ Fortunatus, beatus divitibus, Dives, 64, 93.

سَعَفَ IV. Donavit, obtulit munus, 40. conf. not.

H h

سَعَفَ

- مَرَابٌ *Susplicatus est, dubium incertumque habuit, مرأب*  
*Cepit eum suspicio de eo, 71.*  
 VIII. *Susplicatus est malum, 61.*  
 مَرِيبَةٌ *Suspicio, pavor, 27.*  
 مَرَجٌ IV. *Quietem praebuit, 51, 54.*  
 X. *Requievit, quietem captavit, respiravit; 9, 46.*  
 مَرِيجٌ *Odor, aura florum, 74.*  
 مَرِيحَانٌ *Herba odorata; Coll. مَرِيحَانٌ, 75.*
- 

- مَرِ *Dixit, perbibuit, narravit.*  
 مَرَمَانٌ *Tempus; مَرَمَانًا Per longum tempus, 64. Plene*  
*مَرَمَانًا طويلاً, 76.*  
 مَرُوجٌ *Maritus, 38.*  
 مَرَالٌ *Desit, cessavit; لم يزل يرعى, Non desit pa-*  
*scere, 10. conf. not لم أنزل مرابطاً, Conti-*  
*nuo excubias egi, 23. لم أنزل في اقبال وادبار, Proceedebat & retrocedebat continuo, 62. لا يزال*  
*مستويا, Aequalis manet, 63.*  
 مَرَانٌ VIII. *Auctus fuit, increvit; اسم قزوه الأيام,*  
*Non augebantur ipsi dies, nullus ipse dies praeteri-*  
*bat, 34. أنزدان به اه حجابا, Crevit ejus admi-*  
*ratio, coepit eam magis admirari, 25. أنزدان به*  
*غبطا, Crevit ejus indignatio, 40.*  
 مَرَانٌ II. *Ornavit, exornavit, commendavit, 20.*

تَرَعَدَ Tremuit, 68.

رَغِبَتْ Ras expetita, desiderata; Coll. رَغَائِبُ 22.

رَفَعَ VI. Detulerunt rem ad Judicem, 90.

رَفِيقٌ Benignus, facilis, fuit; رَفِيقٌ فِي خِدْمَتِهِ  
Facilem se gessit in ajus ministerio, facile ei obsecutus est, 35.

رَفِيفٌ Lenis, lentus; رَفِيفٌ  
Lenis ac lenta reptatio, 64.

رَفِيقٌ Facilitas, moderatio, lenitas; رَفِيقٌ  
Facile. Vel sensim, paullatim, 72.

رَقِيَّةٌ Teneritudo animi; misericordia, 84.

رَقَبَةٌ Collum, cervix, 51.

رَقِيَ V. Superior evāsit, superavit difficultates, 7.  
VIII. Adscendit, 21.

رَكِبَ الأَحوالَ Vetus fuit, insedit jumento, equo; رَكِبَ  
Equitare terrores, 22. conf. not.  
II. Vebi jussit, 92.

رَكِبَ المَملوكَ Vebiculum; رَكِبَ المَملوكَ  
Elephas, quo Reges vebuntur, 23.

رَمَى IV. Jecit, conjecit, projecit, 8, 42, 51.

رَأَى IV. Voluit; رَأَى لَهُ المَنفَعَةَ, Voluit ei prodesse, 73. رَأَى أَنَّهُ يَكُ, Id quod contra se vult, quod tibi conatur inferre, 73.



- مِرْفَقَة Misericordia, clementia, 84.  
 مَرَأَى Vidit, expertus est; لَمْ يَرِ مِنِّي سَوْءٌ, Nihil  
 mali a me expertus est, Nullo cum malo affeci, 62.  
 مَرَّةً Mens, 17.  
 مَرَّةً & مَرَّةً Saepe.  
 مَرَّبَطَ Vincivit, ligavit.  
 III. Excubias egit, peculiariter summa diligentia atque  
 constantia, foribus veluti adstrictus & alligatus, 23.  
 مَرَّحَبٌ II. c. c. ب, Gratulatus est adventum, laete excepit, 69.  
 Locutio ducta est a formula excipiendi convivas,  
 مَرَّحَبًا لَكَ, Amplius & commodus tibi patet lo-  
 cus; vid. SCHULTENSII Not. ad Harir. V,  
 pag. 89.  
 مَرَحْمَةً Misericordia, 79.  
 مَرَدَدَ Reddidit, c. c. هَلِي perf., 94.  
 Respondit, 25, 82.  
 مَرْسَلٌ IV. Missit, 29, 54. Missit legatum, sive nuntium ad  
 aliquem, c. c. إِلَيَّ, 66.  
 X. Familiarem se praeiit, adscivit in familiaritatem,  
 30.  
 مَرْسُولٌ Legatus, 55.  
 مَرْضِيٌّ c. c. ب, Contentus fuit, acquievit; مَرْضِيَّتِي بِذَلِكَ,  
 Id mihi valde gratum est, 83.  
 c. c. عَنْ, Gratum sibi habuit & acceptum, 81.  
 c. c. عَلَيَّ, Ingratiam rediit; placatus est cum aliquo, 41.  
 مَرَعِبَ Metuit, trepidavit, 33.  
 مَرَعَدَ

- ذَكَرَ Memoravit, retulit.  
 ذَكَرَ Fama, existimatio, 15.  
 Mentio, 33.  
 دَمَّة Clientela, protectio, 72, 78.  
 دَهَبَ Abiit, ذهب عنه الغضب, Abiit, sedata est,  
 ejus ira, 95.  
 ذُو In Genit. ذِي; Acc. ذَا; Plur. Constr. ذَوِي; Fem.  
 Sing. ذَات; Hebr. הָא, Hic; deinde Dominus, pos-  
 sessor, praeditus aliqua facultate. Sequentes Substan-  
 tivo in Genitivo Casu varios facit idiotismos, fere ut  
 ذُو مال Possessor opum, dives, 4. ذُو فضل, (in Duali) ذَا ذَهَاء, 11. ذُو فضل,  
 ذُو العلم و النجدة, Bonus & beneficus, Praestans, excel-  
 lens beneficentia, 15. ذُو العلم و النجدة, Peritus & magnanimus, 24. ذُو فضل,  
 ذُو فضيلة و رأي, Meritis spectabiles, 25. ذُو فضل,  
 ذُو الرأي, Virtute praestans & consilio, 57. ذُو فضل,  
 ذُو لؤلؤين و لسانين, Prudentes, 67. ذُو فضل,  
 ذُو لؤلؤين و لسانين, Vaser & falsus, 92. ذُو فضل,  
 ذُو لؤلؤين و لسانين, Nox pluviosa & ventosa, 86.  
 ذَاق IV. Gustavit, 74.

- رَأْسُ Caput, Princeps; رأس الفلاسفة, Princeps  
 Philosophorum, 1. Coll. رؤس, Capita, Duces,  
 Praefecti, 58, 73.

c. c. <sup>علي</sup>, *Imprecatus est quaevis mala*, 41.  
*Vocavit, appellavit; Pass. 11.*

<sup>دَقْوِي</sup>, *Praesentio, actio in judicio*, 90.

<sup>دَلَالَة</sup> *Indicium, signum*, 85.

<sup>دَلَا</sup> V. *Deorsum pependit*, 13.

<sup>دَمًا</sup> pro <sup>دَمِي</sup>, i. q. <sup>دَم</sup> *Sanguis*, 76, 85.

<sup>دَهَا</sup> *Astutus fuit; Partic. دَاهِي, *Astutus*, 30.*

<sup>دَهَاء</sup>, *Astutia*, 11, 45.

<sup>دَل</sup> *Vilis, humilis fuit.*

<sup>دُون</sup> *Vilitas, humilitas*, 14.

<sup>دُون</sup> *Citra, praeter; دُونَهُ*, *Eo neglecto, nulla ejus  
 ratione habita*, 34. <sup>دُونُ أَنْ</sup>, *Praeterquam quod,  
 nisi*, 14. vid. nos.

*Infra, prope; دُونُكَ*, *Cape, habe tibi, age*, 32.  
 vid. nos.

<sup>دَوَاء</sup> *Medicamentum, remedium; Coll. دَوِيَّة, 21.*

<sup>دِينَار</sup> pro <sup>دِنْسَامِي</sup> *Dinâr Nummus aureus*, 88. Coll.

<sup>دَنَسَانِبَر</sup> 89.

<sup>دَقْن</sup> *Mentum, barba*, 89.

دَكْر

خَافَ Timuit; Partic. Pass. مَخُوفٌ, 21, 66. Nomen

Actionis خَوَافٌ, 53.

V. Timuit, perterritus fuit, c. c. مَنِ, 61.

خَوَانٌ Perfidus, deceptor, 59, 73.

خَارَ Med. ي, Propitius fuit, favit; خَارَ اللّٰهُ لَكَ, Deus tibi propitius sit; Prospere id tibi eveniat; Bene vertat, 23.

خَيْرٌ Bonum; خَيْرًا لَكَ, Bene tibi sit, 57.

د

دَبَّ Reptavit; Nom. Act. دَبَبٌ, 64.

دَابَّةٌ Bestia quaevis gradiens super terra, 53.

دَبَّرَ IV. Retrocessit; Infinit. اَدْبَارٌ, 62.

VI. i. q. تَقَاطَعٌ, Discordes facti sunt; Desciverunt a se invicem; veluti Retrocefferunt, 2.

دُبُرٌ Anus, podex, 37.

دَخَلَ IV. Intrare fecit, intulit, immisit; اَدْخَلَ عَلَيْهِ, Terrorem ac pavorem in eum immisit, 27.

دَرَسَ Affecutus est. Nom. Act. دَرَسٌ, 3.

دَرَا Scivit; لَا اَدْرِي, Nescio, 27, 95.

IV. Scire fecit, docuit, 17.

دَعَا Invitavit, 38, 39.

c. c. ب, Venire & afferri iussit, 91.

pum, qui sunt intimae admissionis, Unde **خَاصَّةٌ**,  
Regis famulitium & familiares.

**خَصْبٌ** Proventu abundans locus, 10.

**خَطَا** IV. Errare fecit, a recto tramite abduxit; **مَآ**  
**أَخْطَأَ رَأْيَكَ** Quid pervertis mentem tuam? 79.

**خَطَرٌ** III. Periculo exposuit, c. c. ب, 47.

**خَطَرَةٌ**, Periculum, discrimen, res periculosa, 21.

**خَفِضَ** Depressus, humilis fuit; **خَاضِضٌ الْمَنْزِلَةُ**,  
Humili conditione, 24.

**خَلِيلٌ** Amicus, amasus, 40, 41.

**خَلَصَ** V. i. q. I. Liber & salvus evasit, 51.

**خَلَفَ** III. Oblocutus est, repugnavit, restitit, 73.

V. Retro relictus est, 76.

**خَلِيفَ** Aptus, idoneus, 52. Coll. **خُلِّقَ**, 75.

**خَلَا** Seorsim abiit cum aliquo, vel aliquem advocavit in locum  
solitarium, c. c. ب, 58, 73.

**خَلْوَةٌ** Solitudo, secessus, 34. **خَلِيسَةٌ**,  
Seorsim, 57.

**خَمَلٌ** Obscurus, vilis fuit; **خَمَامِلُ الذِّكْرِ**, Homo ob-  
scura fama, 15, 24.

**خَامَرٌ** Med. و, Mugit bos, 10, 27.

**خَوَامِرٌ** Mugitus, 11, 27.

**خَصَائِفٌ**

## خ

خَسِبَ *Decipit.*

خَبِّ Deceptor, peculiariter astutus, Veterater, 82.

خَبَبَ Fraus, nequitia, 92.

خَبِرَ Scivit, cognovit; خَابِرَ Peritus, intelligens, gnarus, 72. Exploravit, 58.

IV. Narravit, retulit, exposuit.

خَبَرَ Historia, narratio, 44. Id quod accidit, 51.

خَبَرَ Nuntius, rumor; هل عندك منه خبر, An quidquam de eo audivisti? 94.

خَوَيْعَةً Fallacia, fraus, 75.

خَرَّبَ Fissus, perforatus fuit, 5.—

خَرَجَ Exiit. —

مَخْرَجَ Exitus, effugium, 80.

خَشَبَةً, Nomen unitatis, Lignum, 12.

خَشِيَ Timuit, metuit; c. c. عَلَيَّ perf. & acc. rei,

أَخْشَى عَلَيْكَ عُقُوبَةً, Timeo tibi ne poenam des, 92.

VIII. Familiaris (velut Proprius ac Peculiaris) fuit alicui, 34. Familiarem sibi reddidit, in familiaritatem recepit, 45. Inprimis de familiaribus Principum,

*Res expetita; بلغ حاجته Voti compos factus est,*

*Completa est spes ejus, 22.*

*Necessitas; يقع له البه حاجة Contingit ipse  
ejus rei necessitas, Ea opus habet, 63. نزلت*

*Descendit in eum necessitas, Cogitur necessitate, 80.*

*Perire, Participium حَاسِرٌ 16*

*III. Collocutus est, 91.*

*Murus. Coll. جِبْطَانٌ 9.*

*II. c. c. عن, Mutavit, convertit; Infin. تحويل 17.*

*VIII. Mente volvit, machinatus est, peculiariter dolor  
& fraudes, Dolo circumvenit, struxit insidias, 36,  
45, 80. Participium محْتَالٌ Vaser, versutus,  
dolos struens, 1, 51, 96.*

*Versutus fuit, prosperexit, 59 (conf. not.) 72. اجتَلَّ  
انْتَفَسَكَ, Vitae tuae consule, 75.*

*Astutia, dolus. Etiam, latiore sensu, quod-  
vis consilium. 45.*

*Vita, 81.*

*Ubi. Unde. من حيث. Ito us.*

*II. Perdidit.*

*حَبَانَةٌ, Pernicies, 30.*

# VOCUM ET PHRASIUM. III

*Tempus certum ac praefinitum; حَقًّا, Donec, quamdiu, 39. vid. not.*

*Coll. Merita, 25, (vid. not.) 30.*

*Dignus, aptus, conveniens; حَقِيقٌ*

*Oportet, c. c. أُنْ, 16, 25, 27. Et sic in*

*Plurali اَحْقَا, Oportet nos, 17, 31. conf. not.*

*Cobibuit, continuit; Peculiariter, Prohibuit effusionem sanguinis, 80.*

*Descendit; حَلَّ بِهِ الْاَهْوَالُ, Inciderunt, irruerunt, in eum terrores, 9. Solvit nodum, vel vincula, 39; in Passivo, 63.*

*V. Volatu se in altum extulit avis, 51.*

*Fauces, guttur, حَلَقٌ*

*Tulit, portavit; Nom. Act. حَمَلَ Portare, 18. Patienter tulit, 19.*

*Impulit ad aliquid faciendum, Instigavit, incitavit, c. c. عَلَيَّ 1, 39, 43, 53, 69.*

*VIII. Iratus, & incitatus fuit, 30.*

*Incitatio, instigatio, تَحْمِيلٌ*

*Onus, 18. حَمْلٌ*

*VIII. c. c. اِلَيَّ Opus ipsi fuit, 3, 24, 77. In Passivo, 25. حَاجٌ*

*Res necessaria, qua opus est, 4. 39;*

*مَا حَاجَتَكَ, Quanam re tibi opus est? Quid quaeris? 76.*



حَزْمٌ *Providus, ac firmo animo fuit, 59, 95.*

حَزَنٌ *IV. Dolore affecit, 46, 95.*

حَزِينٌ *Tristis.*

حُسْبٌ *Quantitas, mensura, valor; بِحُسْبِ مَا, Pro ratione ejus quod, prouti, 20.*

حُسْنٌ *IV. Bene, benigne, facit aliquid; أَحْسَنَ الرَّدَّ عَلَيْهِ, Benigne ei respondit, 25.*

c. c. *أَلِي, Bene fecit, bene tractavit, excepit, 33.*

حُسْنٌ *Bonitas, praestantia, 52.*

*Beneficium; Coll. أَحْسَانٌ, 71.*

حَشِينٌ *Herba ficcior, fœnum, 86. Sed pro herba viridi occurrat quoque, 31.*

حَاضِرٌ *Praesens adfuit, c. c. acc. 85.*

حَاضِرَةٌ *Praesentia.*

حَظٌّ *IV. Prosperum reddidit, fortunavit, 16.*

حَقٌّ *X. Dignus & meritis fuit; Infinit. اسْتَحَقَّاق, 5.*

اقْضِي *Quod fieri oportet, officium, 58. حَقٌّ*

*Praestabo quod tibi debeo, Fungar officio*

*erga te, 72. قَالَ الْحَقُّ, Recte, vere, uti oportebat, secundum officium, locutus est, 83.*

*كَانَتْ مَجَاهِدَتَهُ عَلَيَّ, Jus & acquum;*

*الْحَقُّ Justam habet pugnandi causam, 85.*

*تَعْلِمُ حَقِّي عَلَيَّ, Intelliges quid mihi debeas, 72.*

*Fecit.*

## ح

حُجَّه VIII. *Causam dixit coram Iudice.*

حُجَّة *Causae probatio, argumentum; لم يكن له*

حُجَّة *Nallum ipsi eras ad causam probandam argumentum, 43.*

حَجَر *Lapis, 16, 84.*

*Petra, spelunca, latibulum serpentis, 46.*

حَنِي VII. *Descendit, destillavit aqua, 84.*

حَذَر *Cautela, metus; ما اكون منه علي حذر,*

*Eum non valde metuo; Non valde mihi ab eo cavendum esse puto, 63.*

حَرِيص *Munitus, bene custoditus fuit, موضع حريص,*

*Locus tutus, ubi secure quid recondatur, 89.*

V. *Custodivit se, cavit sibi, tutus fuit, 8.*

VIII. c. c. حَرِيص *Cavit sibi, evitavit malum, 44.*

حَرْف VIII. *Diligenter elaboravit, industria usus est.*

حَرْف *Industria; لم يكونوا اجترافوا حرفه,*

*Non eadem, qua ille, diligentia utebantur; Non se-*

*quebantur ejus industriam, 2. Simili sensu حَرْفَة*

*occurret in Sententiis ALI: حَرْفَة المَرْء كَنْز,*

*Industria Firi thesaurus est.*

حَرَكَة *Motus; لا يستطيع الحركَة, Non poterat se movere, 77.*

حَرِيص in Passivo, *Repulsam tulit; conf. SCHULTENSII*

*Not. ad Harir. VI, 239.*

E e

حَرْف

- علي *Convenerunt invicem de eo per-*  
*dendo, 83.*  
 Conjunctus fuit, convenit, respondis una res alteri, 52.  
 جماعة, *Coetus, turba.*  
 جهن *Molestiam perpeffus est, peculiariter ob inopiam victus, 77.*  
 III. Certavit, pugnavit; Infinit. مجاهدة, 84.  
 IV. Intendit vires ad pugnandum; Infinit. اجهاد, 84.  
 VIII. Studuit, diligentiam adhibuit, 7.  
 جهد *Studium, diligentia, 7, 19, 59; Labor, mo-*  
*lestia, 53; Angustia, calamitas, peculiariter inopia*  
*victus, 47.*  
 جهري *Publicavit, divulgavit, 73.*  
 جواهر *Margarita, res quaevis pretiosa; Coll. جواهرى, 21.*  
 Nature, indoles, 63.  
 جارى *III. Commoratus est, degit in aliquo loco, 76.*  
*Vicinus fuit alicui, commoratus est cum aliquo in fide*  
*& amicitia; Infinit. مجاورى, 66; مجاورى النساء,*  
*Conversatus est cum mulieribus, 70.*  
 جيران *Vicini, 42.*  
 جازى *III. Transgressus est, excessit spatium temporis, 54.*  
*VIII. Transiit, pervasit aquam, 60.*  
 جاف *II. Cavum fecit; Part. Pass. مجوف Cavatus, ca-*  
*vus, 90.*  
 اجوف *Cavus, vacuus, inanis, 28.*  
 جاس *Quaesivit, expetivit aliquam rem, 22.*

جَزَع Timor, 30.

جَسِيم Magnus, corpulentus, 31. جَسِيمٌ مِنَ الْأُمُور, Magnum quid ex negotiis, Magnum aliquod negotium, Grave munus, 70.

جَعَلَ Posuit, collocavit; جَعَلَهُ فِي أَمَانٍ, Posuit eum in securitate i. e. Securum reddidit, 33. & جَعَلَ لَهُ أَمَانًا, Posuit i. e. Dedit ei securitatem, 63. جَعَلَ لَهُ ذِمَّةً, In clientelam recepit, 79. جَعَلَ فِيهِ ثِقَةً, Fiduciam in eo reposuit, 72.

جَعَلَ لَهُ مَخْرَجًا, Fecit, effecit, confisuit; جَعَلَ لَهُ مَخْرَجًا, Posuit ei exitum ex clientela sua, i. e. Effecit, ut promissae clientelae fide liberaretur, 80. جَعَلَ نَظِيرًا لَهٗ, Paremi sibi fecit dignitate, 59.

جَعَلَ, incepit aliquid facere, c. c. Fut. subintellecta Particula أَف, 28, 30, 87.

جَلَبَ Traxit, pertraxit, adduxit, 34.

جَلَسَ Qui alicui affidet, familiaris, sodalis; Coll. جُلَسَاءُ, 25. & جُلُوسَاءُ, 72. مَجْلِسٌ Sedes, 30.

مَجْلِسُ الْمَاءِ Lacus, piscina, 5.

جَمَعَ VIII. Congregatus fuit, convenit eodem loco, 53, 81.

اجْتَمَعَ عَلَيَّ رَأْيِي, In mentem venit, 17.

اجْتَمَعْنَا عَلَيَّ, Convenit cum aliquo, consensit; اجْتَمَعُوا عَلَيَّ, Convenimus invicem de consilio, 79.

## ج

جَدْنِي Dignus, idoneus fuit.

وَكَانَ جَوِيرًا Dignus, conveniens; جَدِيرًا

c. c. أَنْ, Convenit, oportet, 26.

جَذَعٌ Amputavit, resecuit; Part. Pass. مَجْذُوعٌ, Fem.

3, 41, 42. Plerumque scribitur جَذَعٌ; Attamen & hujus scriptionis exempla occurrunt apud ABULFEDAN; veluti in *Vita Mob.* pag. 67, l. 7. a fine, (ubi pro مَجْذُوعِينَ reponi debet مَجْذُوعِينَ) & in alio loco, adducto in *Not. ad Mon. Vet. Arab.* pag. 37; ubi vid. etiam Proverbium, quod memoratur pag. 38.

جَرَبٌ II. Expertus fuit.

لِلتَّجَرُّبَةِ Experientia; تَجَرُّبَةٌ, Experiendi, periculi faciendi causa, 21.

جَرَانٌ Locusta; Coll. جَرْدَانٌ, 92.

جَرَمٌ Culpa, crimen, 30, 67.

جَرِي Fluxit, cucurrit; Ulterius progressum est venenum, 96. Accidit, evenit, 85; De calamitatibus in aliquem ingruentibus, الحوادث و العلل التي, تَجَرِي عَلَيْهِ, 5.

IV. Pervenire (proprie Fluere, currere) fecit, attulit, 52.

جَارِيَةٌ Puella, 36.

جَزَعٌ

*Condonavit delictum, tanquam missum fecit, 32.*

*Neglexit; Nom. Act. تَرَكَ, 33.*

*Laboravit frustra, operam perdidit, 37.*

*Labor, molestia, 53.*

*Collis; Coll. تَلَالٌ, 55.*

*Exitium, 5.*

*Dactylus; Coll. تِمَارٌ, 21.*

*Conversus est, respuit; وقاب من ذنبه Poenituit eum delicti commissi, 41.*

## ث

*Gravis, gravatus fuit, واستثقل بنوم X. ثَقُلَ altum dormivit, 37. ثَقِيلٌ Gravis, 16, 18.*

*vide وَثَقَ ثِقَّةٌ.*

*Pretium, 94.*

*Laudavit, multis laudibus celebravit, c. c. ثَنَى, 63.*

*Iterum, 26.*

*Substitit, divertit in aliquo loco.*

*Mansio, hospitium, 38.*

9. Et sic بلغ saepius absolute, *Audivit, percepit, intellexit.* c. c. acc. vel c. من.

مبلغ Summum, meta, 34. Summa pecuniae, 88.

بلي VIII. Incidit in calamitatem, 1.

بهل VIII. Supplex invocavit Deum, 41.

بهاء Decus, pulchritudo, 23.

باب Caput libri, 1.

Janua, porta Coll. أبواب, 24.

بوام Exitium, 49.

بامر Accipiter, 94. Sed Coll. بمرأ, 93, pertinet ad بمرئ.

بال Cogitatio, cura, 7.

بان X. Manifestus fuit, prolatus est in lucem, 24.

بيان Expositio, declaratio, 29.

بينه Testimonium, evidens probatio, 90.

ت

تبغ Secutus, obsecutus est; تبغ لهوي, Obsecutus est, indulgit cupiditatibus, 70.

III. Obsecutus est, Intinit. متابعة, 10.

تاجر Mercator, 1. Coll. تجار, 9.

تركى Reliquit, missum fecit; تركى الدخول, Desit intrare, 56.

Con-

23. بعض الملوك, *Rex quidam*, 35.

بعض اصحابي, *Quidam amicorum meo-*  
rum, 38. &c. &c.

بعض لبعض، *Alii aliis, sibi invicem*, 82.

بُعْلٌ *Maritus*, 42.

IV. *Odio profecutus est*, 95.

بُغْضًا Odium vebementissimum, r.

بُغِي Meretrix, 43, 71.

بِقُوتِ *Res expetita & desiderata, 46.*

بَقْرَة *Vacca*, 10.

بَقِيَ Reliquus, superstes, solus relictus fuit, 55. —

بَلَدٌ *Oppidum, urbs, 89.*

بَلَغَ *Pervenit ad aliquam rem, contigit terminum propositum, ad finem, ad summum alicujus rei pervenit, c. c. acc-*

45. Infinit. بلوغ، 19. أُمْدَة، Pervenit ad

adultam aetatem, 2. **حاجته & بلوغ مسرانه**

وإذا رأي ما بلغ، *Voti compos factus est, pervenit ad summam votorum, 20, 22, 59.* ما جام،

Quum videret, ad quam extre-  
mitatem Leo a Tauro redactus esset, 85. بلغ

*Ad magna negotia obeun.* جسيما من الامور

لما بلغ من حمل الأسد 70. *da pervenit*.

علي الثور Cum jam quantum posset Leonem ad-  
versus Taurum incitasset, sive in concitando Leone  
pervenisset ad metam, 68.

Ad me ea narratio pervenit, **وإليّ هذه القصة**



بَصَرَ II. *Videre, intueri fecit, c. c.* ب rei, 20.

بَطَرَ *Modum excessit hilaritatis; Petulanter & insolenter se gessit, 70. Sic in alio hujus libri Capite laudatur Rex,*

السَّيِّئُ لَا تَبْطِرُهُ السَّيِّئَاتُ وَلَا

تُذْهِشُهُ الضَّرَائِءُ, *quem prosperae res non petulantem reddunt, neque adversae perterritum.*

بَطَلَ IV. *Irritum fecit; أَبْطَلْتُ حُقُوقَهُ Irrita facta*

*sunt ejus merita, i. e. neglecta sunt, 30.*

بَطْلَانُ *Inanitas, falsitas, iniquitas, 66.*

بَطْنُ *Venter. Coll. بَطْنُونَ.*

بَاطِنُ الْأَمْرِ *Intimum alicujus rei, 18.*

بَقِيتُ *Misit, 29.*

VII. *Cito se proripuit ex aliquo loco, 10.*

بَعْدُ *Distantia, intervallum; بَعْدَ الْبَعْدِ Paullatim, post aliquod intervallum, 19.*

بَعْضُ *Quidam, aliquis; omnis generis & numeri, c. c. genit. Scilicet proprie significat segmentum, i. e. partem rei; بَعْضُ شَيْءٍ Quoddam opus, 13.*

بَعْضُ الْغِنَاءِ *Aliquod emolumentum, 24.*

بَعْضُ رَأْيٍ *Ullum consilium, 73.*

بَعْضُ الطَّرِيقِ *Via quaedam, 88. Inprimis denotat partem e majore numero, sive unum e multis;*

بَعْضُ التَّجَارِمِ *Mercator quidam, 9.*

بَعْضُ مَنْ حَضَرَ *Unus eorum qui aderant,*

tur Affixis cujusque personae; ut **أَيَّاي** *me*, **أَيَّاكَ**  
*te*, **أَيَّاهُ** *illam*.

**أَيَّامَا** Particula monendi, sive praecipiendi cautionem, c. c.  
**لَا** sequente Futuro, *Cave ne*.

ب

**بِئْسَ** *Malum, adversitas*. In Accusativo usurpatur pro Par-  
 ticula improbandi atque vituperandi, *Pby, Vab*. c. c.  
 Nominat. **بِئْسَ الْخَبْلَةُ** *Pudeat te talis de-*  
*li, sive consilii, 46.*

**بَدَأَ** III. *Festinavit, properavit, 8.*

**بَدَا** Ult. **و**, *Apparuit, visum fuit*. c. c. **ل** perf. & acc.  
*rei. بَدَا لَهُمَا الرَّجُوعُ, Visum iis fuit rever-*  
*ti, 88.*

**بَرَأَ** *Innocens, immunis fuit a culpa.* **بَرِيءٌ** *Innocens,*  
*75, 95.*

**بَرَحَ** *Discessit e suo loco, 11, 26.*

Idem quod **زَالَ**, *Desit, cessavit*; **لَمْ يَبْرَحْ**  
**حَتَّى خَرَجْتُ**, *Non cessavit donec egrede-*  
*retur, 61.*

**بُرْعُوثٌ** Hebr. **פוצץ**, *Pulex, 64.*

**بُسر** V. *Taedit, fastidio correptur est, 7.*

أَسْرَارِهِ Arcana sua ei commisit, 34.

Infinitivus اَيْتِمَان 21, 29.

أَمِين Fidus, sincerus amicus, cui secure inuitaris, 58.

أَنْبُوبَةٌ Fistula, tubulus, 37.

أَنْس Familiaris fuit; اَنْس Familiaritas, 95.

X. Consuevit, assuevit, familiaris factus est, 26.

أَذْفُ Ira, 19.

أَتَمَّا Tantummodo, suntuat, 14.

أَهْلٌ Familia, domestici, propinqui, 3, 42.

Pro ratione adjecti Genitivi variis modis debet explicari. Plerumque tamen designantur, vel rei alicujus artisve periti, vel certae cujusdam conditionis homines, vel praediti aliqua virtute aut vitio quodam insignes. Sic اهل المرتبة, Celsioris condi-

tionis homines, 12. اهل الفضل و الأمرو Viri fortes & eximii, 14.

Dignus, idoneus, aptus, 15. (vid. not.) 28, 62.

أَوَّلٌ Primus. في الاول In initio, primum, 74.

أَن idem quod اَوَّان Tempus. الآن Hoc tempore, nunc, 32, 84.

أَوِي idem quod عَوِي, Latravit, ululavit canis.

بَنُو أَوِي Filii ululatus, i. e. Tboës, 10. vid. not.

أَيَّا Particula, fere Pleonastica, quae aliquando praemittitur

لَپُسٌ & لَپْسٌ *Lepus.*

أَسَى *Sollicitum, iristem reddidit, dolore affecit, 41.*

أَكَلَ *Exedit, corrosit; ضَرْسٌ مَأْكُولٌ Dens erosus, 66.*

أَلَمَ *c. c. مِنْ, Dolorem percepit ex aliqua re, 66.*

أَمَّا *Particula disjunctiva, Sive, seu, 22, 23.*

أَمَامَ *Coram, ante, 55.*

أَمْرٌ *Res, negotium; أَمْرٌ عَلَيْهِ التَّيَسُّسُ Du-*  
*bium ei fuit negotium, res intricatae, 18.*

فَأَلَاكَ مِنْهُ أَمْرٌ *Negotium malum, grave;*  
*Mali quid ab eo tibi contigit, 71. Plene scribitur*  
*أَمْرٌ شَدِيدٌ, 60.*

أَمْرٌ *Status, conditio, 44, 70. ضَعِيفٌ أَمْرٌ, tenuis est*  
*ejus conditio, 24, 31. لَا يَكُنْ فِي*

نَفْسِكَ أَمْرٌ *Ne nimia tibi videatur ejus condi-*  
*tio. Ne justo pluris eum aestimes, 32. conf. SCHUL-*  
*TENSII Comm. ad Jobum, pag. 544.*

*Consilium; peculiariter pravam & dolosum, 68.*

أَمِنَ *Securus fuit; أَمِنَ عَلَى نَفْسِهِ Securus de*  
*eo fuit. Nihil mali ab eo metuit, 64.*

VIII. *Credidit, fidei alicujus commisit; أَيْتَمَنَ,*

أَجْرٌ III. *Mercede elocavit.* de Lena puellam prostituentem, 36.

أَجْلٌ *Caussa.* لِأَجْلِ *propter*, 28.

أَجَلٌ, *Particula asseverandi, Imo, utique, maxime*, 71.

أَجْمَةٌ *Sylva, saltus, asylum ferarum*, 28, 76. *Arundinetum, locus palustris*, 47.

أَحَدِي الْحَمَامِينَ *Unicus, incomparabilis, eximius.* أَحَدِي *Unus omnium prudentissimus*, 59.

أَخَذَ *Cepit, accepit, sumsit. Item abripuit, furatus est*, 90. *Participium* أَخَذَ *Fur*, 90.

أَخِيرٌ *Postremum alicujus rei*, 74.

أَدَبٌ *Humanis moribus fuit.*

أَدَبٌ *Humanitas, civilitas morum, mores cultiores*, 11, 18.

II. *Reprehendit.* تَأْدِيبٌ *Infinitivus*, 86.

V. *Pass. Spec. II.* *Correptus, reprehensus fuit. Corripui voluit*, 86.

أَدَّى II. *Pervenire fecit, perduxit*, 49.

IV. *Solvit, praestitit quod debebat;* آدَا الْحَقِّ *Praestare officium*, 58.

أَذِنَ *Permisit, concessit, c. c. ل perf. & فِي rei*, 35. & *cum ب*, 69.

أَثَرٌ *Astutus, callidus*, 30.

أَثَرٌ

# I N D E X

## VOCUM ET PHRASIVM.

Particula interrogandi, *An? Num?*

*Nonne?*

*Venit. c. c. الي, vel c. acc. أتت Venit ad eam,*  
35, 69.

*c. c. ب Venit cum aliquo vel aliqua re, id est, Ad-*  
*duxit, attulit, 24, 38. In Passivo 11.*

IV. *c. c. acc. rei & الي perf. Adduxit, لم*

*أتى اليه ذنبا Nullum adversus eum deli-*  
*ctum commisi, 73.*

Imperativus *آت, & pro eo دات Fem. هاتي*

*Da, cedo, affer, 42.*

*أتى c. c. في Intensa vi penetravit, perrupit, secuit, vul-*  
*neravit; e. c. de acie gladii; vid. Excerpta ex A-*  
*NUFRIDA post Fis. Salad. Pag. 22. Ibidem Pag. 23:*

*أتى فيهم اثرا شديدا, Acri impetu in eos irruit, multamque stragem fecit.*

II. *Idem, 84. Aqua in lapidem guttatim destillans tan-*  
*dem يوتر فيه, cum penetrat, perforat, per-*  
*rumpit.*

IV. *Elegit, praetulit, 19.*

كتاب كلبلة ودمنه ٩٦

يَلْدَغُهُ الْحَبَّةُ فِي أَصْبَعِهِ فَيَقْطَعُهَا  
مَخَافَةً أَنْ يَجْرِيَ سَمُّهَا إِلَى بَدَنِهِ \*  
فَرَضِيَ الْأَسَدُ بِقَوْلِ كَلْبَلَةٍ ثُمَّ عَلِمَ  
بَعْدَ ذَلِكَ بِكَذِبِهِ فَقَتَلَهُ أَشْرَ قِتْلَةٍ ٩٧  
قَالَ بِيَدَيَا رَأْسَ الْعِلَاسِفَةِ لِدَنَسَلِيمَ  
الْمَلِكِ كَذَلِكَ يَقْطَعُ بَيْنَ الْمُتَحَابِّينِ  
لِلْكَذُوبِ الْمُحْتَسَالِ ٩٨

انقضي بباب الأسد و السمور

---

بِأَخْبِيثِ حَمَلَتْ خَبِيثًا ثُمَّ انْتَهَى  
 مِنْهُ عَنِ كَلَامِهِ إِلَى كَلْبِهِ وَفَارَقَهُ \*  
 وَقَدْ فَرَعَ الْأَسَدُ مِنَ الْبُحْرِ ثُمَّ تَغَيَّرَ دَعْوُهُ  
 قَتْلَهُ حِينَ ذَهَبَ عَنْهُ الْغَضَبُ فَقَالَ لَبَنُ  
 فَجَعَلَنِي شَهْرَبَةً وَلَقَدْ كَانَ ذَا مِرْقِي وَعَقْلِي  
 وَخَلَقَ كَرِيمٌ وَلَا إِلَهِي لَعَلَّه كَانَ بَرِيًّا  
 أَوْ مَكْذُوبًا عَلَيْهِ \* وَحَيْرٌ وَنَيْمٌ وَتَيْبٌ  
 ذَلِكَ مِنْهُ فِي وَجْهِهِ \* وَبَصُرُ بِهِ كَلْبُهُ  
 وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ لَبَنُكَ الظُّفَرُ  
 فَمَاذَا يُحَرِّنُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ \* قَالَ  
 الْأَسَدُ أَنَا حَزِينٌ عَلَى شَهْرَبَةٍ \* قَالَ  
 كَلْبُهُ لَا تَرْحَمُهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ فَإِنَّ  
 الْعَاقِلَ لَا يَرْحَمُ مَنْ يَخَافُهُ وَإِنَّ الْحَازِمَ  
 مَرَّئِيًّا أَبْغَضَ الرَّجُلَ وَأَهْلَكَهُ بَعْدَ  
 الْإِنْسِ بِهِ إِذَا كَانَ يَخَافُهُ مِثْلَ الَّذِي



البي الرجل من الغد فقال له الرجل  
 هل عندك من ابني خير \* فقال التاجر  
 ابني حين خرجت من عندك بالأمس  
 رأيت فلرا اختطف غلاما بعينه ابني \*  
 فصرخ الرجل و قال يا قوم هل رأيتم  
 أو سمعتم له ابني \* فخطف الصبيان \*  
 فقال التاجر لرضا تأكل جسدنا  
 الحديد ليس بمستنكر لبرائتها \*  
 فخطف العيلة \* قال الرجل أنا أكلت  
 حديدك و هذا ثمنه فأرد علي ولدي \*  
 و إنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن لا  
 شيء أقبح من تضيق المودة و الوفاء \* و  
 إنما إن صخرة الأخبار تورث الخبر و  
 صخرة الأشرار تورث الشر كالريح اذا  
 مرت بالطيب حملت طيبا و اذا مرت  
 بالطيب

ابنراتها أن تخطف الفيلة \* قال  
 كلبله و كيف كان ذلك \* قال  
 منه نرسوا أنه كان قاجرا سعيها  
 مآران الخروج الي بعض الجهات \*  
 وكان عند مائة من من الحديد  
 فأودعها عند رجل من إخوانه و ذهب  
 لسي سفره \* ثم لما قدم من السفر  
 توجه الي صاحبه و طلب منه الوديعة \*  
 فقال له صاحبه قد أكلتها الجرذان \* (n)  
 قال قد سمعت لا شيء أفطع من أسنانها \*  
 فخرج الرجل بتضيقه علي ما قال  
 \* ثم إن التاجر خرج و لقي ابن الرجل  
 مأخذه و ذهب به الي بيته \* ثم رجع  
 الي

(n) Respondit alter: Intel- tuis scindit, quam dentes la-  
 lige. Nimirum nihil vehemen- cularum.  
 A a

الشَّبَحَ بِكُلِّ مَا جَرَى \* فَلَوَقَعَ الْقَاضِي  
بِالْخَبِّ وَ أَوْجَعَهُ ضَرْبًا شَدِيدًا وَ أَخَذَ مِنْهُ  
الدَّنَانِيرَ فَأَعْطَاهَا السُّعْقِلَ (١) وَ هَرَكَبَ  
أَبَاهُ مَشْهُورًا مَصْفُوعًا مُنْتَضِحًا  
وَ إِنَّمَا ضَرَبْتِ لَكَ الْمِثْلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الْخَبَّ  
رَبَّمَا يَهْلِكُ خَبِيَّةً \* وَ لَمَقْدَ أَخْشِي  
عَلَيْكَ عَقُوبَةُ خَبِيكِ لِأَنَّكَ ذُو لِسَانَيْنِ  
وَ لِسَانَيْنِ \* وَ مِثْلُكَ مِثْلُ الْفَاجِرِ  
الَّذِي يُقَالُ لَهُ (٢) إِنَّ أَرْضًا تَأْكُلُ جِرْدَانَهُ  
مِائَةً مِّنْ مِّنَ الْحَدِيدِ لَبِسَ بِمُسْتَنْكِرٍ  
لِّبَرَاتِهَا

٩

(١) Jussitque Patrem asino impositum, & colaphis caesum, in ignominiam publicam vebi per urbem. صنع a GOLIO exponitur: Manu leniter percussit in cervice. Sed de gravioribus etiam ictibus usurpari posse liquet ex Schol. ad Nawa-

big. n. 39, ubi مَسُورِدُ مَصْفُوعُ exponitur القَذَالُ

(٢) In qua regione locustae comedunt centum minas (ducenta pondo) ferri, ibi nemo negaverit, accipitres rapere posse elephantem.

فَنُطِقَ \* فَذَهَبَ فَتَوَارَى فِيهَا \* ثُمَّ قَالَ  
 الْخَبَّ لِلْقَاضِي أَنْطَلِقْ بِنَا إِلَى الشَّجَرَةِ \*  
 فَأَنْطَلَقَ هُوَ وَأَصْحَابُهُ وَالْخَبُّ وَالْمُعَقَّلُ  
 مَعَهُ حَتَّى وَافَا الشَّجَرَةَ فَسَأَلَهَا الْقَاضِي  
 عَنِ الْأَمْرِ فَقَالَ الشَّيْخُ فِي جَوْفِهَا نَعْمَ الْمُعَقَّلُ  
 أَخَذَ الدَّنَابِرَ \* فَلَمَّا سَمِعَ الْقَاضِي ذَلِكَ  
 اشْتَدَّ تَعَجُّبُهُ وَجَعَلَ يَطُوفُ حَوْلَ  
 الشَّجَرَةِ فَبَصَرَ (k) وَأَطْرَفَ كُوبَ الشَّيْخِ \*  
 فَذَعَا الْقَاضِي بِحَطِيبٍ وَأَمَرَ أَنْ تُحْرَقَ  
 الشَّجَرَةُ \* فَأُضْرِقَتْ حَوْلَهَا النَّبِيرَانُ  
 فَاسْتَغْنَى أَبُو الْخَبِّ وَقَدْ أَشْرَفَ عَلَى  
 الْمَوْتِ \* فَسَأَلَهُ الْحَاكِمُ فَأَخْبَرَ

الشَّيْخَ

(k) [أطرف] *Vidit obiter*, LIO notatus ; sed frequens in  
 tanquam *nicu oculi*. Rarior est Derivatis طَرْفَةً & طَرْفَ.  
 hic usus Verbi, neque a Go- Z 2 (1) Jus.

أحد بأحد ثم قال لِلْمَغْلُولِ أَنْتَ الَّذِي  
أَخَذْتَ الدَّنَانِيرَ \* (i) فَجَعَلَ الْمَغْلُولُ  
يُحْلِفُ وَيُلْعِنُ أَخَذَهَا وَالْخَبَّ فِي صَرْحِي  
وَاجِدٍ قَائِلًا أَنْتَ أَخَذْتَ الْمَالَ فَمَا شَعَرَ بِهِ  
سِوَاكَ \* ثُمَّ تَرَأَفَا إِلَى الْقَاضِي فَأَقْتَصَا  
الْقَاضِي قِصَّتَهُمَا وَقَالَ لِلْخَبِّ أَلَكَا عَلَيَّ  
دَعْوَاكَ بَبْنَةٍ \* قَالَ الْخَبُّ نَعَمْ الشَّجَرَةُ  
الَّتِي كَانَتْ الدَّنَانِيرُ تَحْتَهَا تُشْهَدُ أَنَّ  
الْمَغْلُولَ أَخَذَ الْمَبْلَغَ \* وَكَانَ الْخَبُّ قَدْ  
أَمَرَ أَبَاهُ أَنْ يَذْهَبَ فَبِتَوَارِي يَالشَّجَرَةَ وَ  
كَانَتْ مُجَوِّفَةً حَتَّى إِذَا جَاءَ أَحَدٌ مِنَ الْقَاضِي  
وَسَأَلَ الشَّجَرَةَ أَجَابَهُ فَبُظُنَّ أَنَّ الشَّجَرَةَ  
تَنْطِقُ

(i) Tum stupidus jurare coe- in uno continuo clamore.) di-  
pit & furi mala quaevis impre- cens: Tu abstulisti thesaurum;  
cari; interea dum alter excla- nullus enim praeter te quid-  
mabat continuo (Proprie: Erat quam de eo sciebat.

لِلشَّرَكَةِ أَقْرَبَ إِلَيَّ الْمَصَافَاةِ وَ لَكِنْ  
يَأْخُذُ كُلُّ مَنَا شَيْئًا يَنْفَعُهُ وَ نَدْفِنُ  
الْبَاقِي فِي أَصْلِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ فَهُوَ  
مَوْضِعٌ حَرِيرٌ فَإِذَا آجَتْنَا إِلَيَّ هِيَ  
جِئْتُ أَنَا وَ أَنْتَ وَ أَخَذْنَا حَاجَتَنَا  
مِنْهُ \* فَأَخَذَا يَسِيرًا وَ دَفَنَّا الْبَاقِي  
وَ مَضَيْنَا فِدْخَالًا إِلَى الْبَلَدِ \* ثُمَّ إِنَّ الْخَبَّ  
جَاءَ وَحْدَهُ إِلَى الشَّجَرَةِ فَسَأَلَ الدَّانِيَّ  
الْمَدُونَةَ وَ عَادَ إِلَى بَيْتِهِ \* ثُمَّ جَاءَ  
إِلَى الْمَغْلَلِ بَعْدَ شَهْرٍ فَقَالَ لَهُ أَخْرِجْ  
بِي إِلَيَّ الشَّجَرَةَ لِنَأْخُذَ شَيْئًا مِنْ  
الْنَّفْعَةِ \* فَأَنْطَلَقَا إِلَى الْمَكَانِ فَلَمَّا  
جَعَرَا لَمْ يَجِدَا شَيْئًا \* فَجَعَلَ الْخَبُّ  
يَلُومُ الْمَغْلَلِ ثُمَّ لَطَمَ وَجْهَهُ وَ نَتَفَ  
شَعُورَ نَفْسِهِ وَ ضَرَبَ صَدْرَهُ وَ قَالَ لَا يَنْفَعُ  
أَحَدٌ

مَعَكَ \* وَ إِيَّاكَ أَنْ يُصِيبَكَ مِثْلُ مَا أَصَابَ  
 الْخَبَّ مِنْ شَرِيكَهِ الْمَغْلُولِ \* قَالَ كَلْبُهُ  
 وَ كَيْفَ كَانَ ذَلِكَ \* قَالَ دَمِنَهُ نَزَعُوا أَنَّهُ  
 كَانَ رَجُلَانِ أَحَدُهُمَا يُسَمِّي الْخَبَّ وَ  
 الْآخَرَ تَسْمَةً الْمَغْلُولِ \* وَ اشْتَرَكَا فِي  
 تِجَارَةٍ \* فَبَيْنَمَا هُمَا فِي بَعْضِ الطَّرِيقِ  
 إِذْ وَجَدَا كِبَسًا فِيهِ أَلْفُ دِينَارٍ \* فَلَمَّا  
 وَجَدَاهُ بَدَا لَهُمَا الشَّرْجُوعُ إِلَى بَلَدِهِمَا \*  
 فَرَجَعَا حَتَّى دَنَبَا مِنْ سُورِ الْمَدِينَةِ  
 وَ قَعَدَا لِلِاقْتِسَامِ \* فَقَالَ الْمَغْلُولُ لِلْخَبِّ  
 خُذْ نِصْفَ الْمَبْلُغِ وَ أُعْطِنِي النِّصْفَ \*  
 وَ كَانَ الْخَبُّ قَدْ قَرَّرَ فِي نَفْسِهِ أَنْ يَأْخُذَ  
 الْمَبْلُغَ جَمِيعَهُ فَقَالَ لَهُ لَا نَقْتَسِمُ (b) فَإِنَّ  
 الشَّرْكَاءَ

(b) Etenim communio pro- convenit amicitiae nostrae, ut  
 prior est amicitiae. i. e. Magis hic thesaurus nobis communis sit.  
 (i) Tum

يَنْفَعُونَ طَمَعًا أَنْ يُوقِدُوا نَارًا \* وَ كَانَ  
بِالْقُرْبِ مِنْهُمْ طَائِرٌ عَلِيٌّ شَجَرَةً يَنْظُرُ  
إِلَيْهِمْ فَجَعَلَ يَتَذَكَّرُهُمْ وَ يَقُولُ لَا تَتَعَبُونَ  
فَإِنَّ الَّذِي رَأَيْتُمُوهُ لَيْسَ بِنَارٍ \* ثُمَّ إِنَّهُ  
عَزَمَ عَلَيَّ الْقُرْبِ مِنْهُمْ (f) لِمَنْهَاهُمْ عَمَّا  
هُمْ فِيهِ \* فَمَرَّ بِهِ رَجُلٌ وَ قَالَ لَهُ لَا تَلْتَمِسْ  
تُقْوِيمَ مَا لَا يَسْتَقِيمُ فَإِنَّ الْعَوْدَ الَّذِي لَا  
يُنْجِنِي لَا يَعْمَلُ مِنْهُ الْقَوْسُ \* فَأَبَى  
الطَّائِرُ أَنْ يُطِيعَهُ وَ تَقَدَّمَ إِلَيَّ الْقُرُودُ  
لِيَعْرِفَهُمْ أَنَّ الْبَرَاةَ لَبِستَ بِنَارٍ فَتَنَاولَهُ  
بَغْضِ الْقُرُودِ فَمَاتَ \* (g) فَهَذَا مِثْلِي  
مَنْعَكَ \*

(f) Ut eos averteret ab eo  
in quo erant, scilicet occupati.  
Ab eo quod instituebant facere.

(g) Jam hoc est instar mei  
apud te. Id est: Jam ego, qui  
meis consiliis te deterrere volui

ab hac tua perfidia atque impru-  
dencia, in eadem me conditione  
apud te versari sentio, atque  
avem illam apud simios. Sed  
cave ne tibi eveniat &c.



(ع) مَا عَظَّمْتَنِي وَ تَأْدِيبِي إِلَيْكَ إِلَّا كَمَا  
 قَالَ الرَّجُلُ لِلطَّيَّارِ لَا تَلْتَمِسْ مَقْوِمَةً  
 مَا لَا يَسْتَقِيمُ وَلَا تَأْدِيبَ مَنْ لَا يَتَأَدَّبُ  
 \* قَالَ وَ كَيْفَ كَانَ ذَلِكَ \* قَالَ دَمْنَةُ  
 زَعَمُوا أَنَّ جَمَاعَةً مِنَ الْقُرُودِ كَانُوا  
 سَكَنَاءَ فِي جَبَلٍ \* فَالْتَمَسُوا فِي  
 لَيْلَةٍ بِسَامِرَةِ ذَاتِ الْأَطْيَارِ وَ مَرِيحِ النَّسِيمِ  
 يَضْطَلُّونَ بِهَا فَلَمْ يَجِدُوا شَبَابًا \* فَرَأَوْا  
 فِرَاعَةً تَطِيرُ كَنَائِهَا شِرَارُ نَارٍ فَبَجَعُوا  
 حَشَبًا وَ الْقُرُودَ عَلَيْهَا وَ جَعَلُوا  
 يَنْفَحُونَ

(e) Non est mea admonitio  
 tuique reprehensio nisi instar  
 ejus, quod vir quidam dicebat  
 avi &c. Rursus in meo Codice  
 plura hic desunt, quae suppleri  
 possunt ex Versione Graeca,  
 Pag. 124-128. Scilicet Dimnah,  
 longiore sermone, Colailae ex-

probrat perfidiam atque impru-  
 dentiam; unde occasio enascitur  
 narrandi fabulam, quae proxime  
 sequitur. Supra autem, ante  
 relationem de pugna Leonis &  
 Tauri, brevitatis causa, omisi  
 duas fabulas, quae exstant in  
 eadem Versione, Pag. 114-124.

(f) Ut

الْمُتَّصِدِّقِ فِي صِدْقَتِهِ وَ لَا الْوَرَعِ فِي  
وَرَعِهِ مِثْلَ كُنْبَرِ الْمَجَاهِدَةِ فِي  
نَفْسِهِ إِذَا كَانَتْ مُجَاهِدَتَهُ عَلَي الْحَقِّ  
فَمَّا إِنَّ كَلْبِلَهُ وَ دَمْنَهُ انْطَلَقَا لِيَحْضُرَا  
قِتَالَ الْأَسَدِ مَعَ الثَّوْرِ وَ يَنْظُرَا مَا يَجْرِي  
بَيْنَهُمَا \* فَجَاءَ شَيْزٌ بِهِ فَدْخَلَ عَلَي  
الْأَسَدِ فَرَأَاهُ مُقْعِبًا عَلَي ذَنْبِهِ كَمَا  
وَصَفَهُ لَهُ كَلْبِلُهُ \* وَ إِنَّمَا الْأَسَدُ فَهُوَ  
نَظَرَ إِلَي الثَّوْرِ فَرَأَى الدَّلَالَاتِ الَّتِي ذَكَرَهَا  
لَهُ كَلْبِلُهُ جَمِيعًا وَ لَبَسَ لَهُ شَكَا  
أَنَّهُ جَاءَ لِقِتَالِهِ فَوَائِبَهُ وَ نَشَأَ بَيْنَهُمَا  
الْحَرْبُ وَ أَشْتَدَّ قِتَالُهُمَا وَ سَالَتْ  
الدَّمَامَا بَيْنَهُمَا \* فَلَمَّا رَأَى دَمْنَهُ  
مَا بَلَغَ الْأَسَدُ مِنَ الثَّوْرِ قَالَ لِكَلْبِلِهِ

الرَّحْمَةُ لَكُمْ قَدْ قَبِلَ لِي عَنِّي  
 أَشْبَاءُ وَ كَثُرَتِ الْأَفَاوِيلُ سَبْعَ مِائَةٍ مِائَةٍ  
 وَ مِائَةٍ \* إِلَّا تَبْرِي (c) أَلَا الْمَاءُ إِذَا دَامَ  
 اتَّحَدَاةً عَلَى الْحَجَرِ لَمْ يَلْمِشْ  
 يَثْقُبُهُ وَ يُؤَثِّرُ فِيهِ وَ كَذَلِكَ الْقَوْلُ  
 فِي الْإِنْسَانِ \* قَالَ كَلْبَلُهُ فَمَا  
 تُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ الْآنَ \* قَالَ شَبْرَبَةُ (d) مَا  
 أَرَى إِلَّا الْأَجْهَادَ وَ الْمَجَاهِدَةَ بِالسِّتَالِ  
 فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلْمُضِلِّي فِي صَلَاتِهِ وَ لَا  
 الْمَتَصَدِّقِ

(c) *Aqua sine intermissione  
 destillans in lapidem continuo  
 eum perforat atque perrumpit.  
 Similiter malitiosa dicta & ca-  
 lumniae tandem perdunt homi-  
 nem. Alias quoque dicitur:*

تَوَاتُرُ قَطْرِ الْمَاءِ فِي  
 الْحَجَرِ الصَّلْدِ يُؤَثِّرُ فِيهِ  
 Continua aquae gutta vel  
 filicem durissimum penetrat. Ita

occurrit in *Historia Josdanida-  
 rum*, Pag. 164.

(d) *Nil mihi superesse vi-  
 deo nisi omnes vires intendere &  
 strenue pugnare. Etenim nec  
 preces precantem, neque cle-  
 mosynae liberalem largitorem,  
 neque pietas Dei cultorem, tan-  
 tum juvant, quantum quis se  
 ipse juvet pugnando; praeser-  
 tim si justa sit pugnae causa.*

(e) *Non*

فَبَسَلَمُ فَقَالَ لَكِنْ أَنَا فِي لِيْلَمَلِكِ شَجْعُ  
وَلَحْمِي كَلْبِي فَلَبَأْكَلْنِي الْمَلِكُ وَ  
يُطْعَمُ أَصْحَابُهُ فَقَدْ رَضِيتُ بِذَلِكَ وَ طَابَتْ  
نَفْسِي عَلَيْهِ وَ سَمَحْتُ بِهِ \* قَالَ الْذِيئُ وَ  
الْغَرَابُ وَ آتَى لَوِي لَقَدْ صَدَقَ الْجَمَلُ وَ  
تَكَرَّمَ وَ قَالَ الْحَقُّ وَ لَنِعْمَ مَا قَالَ \* ثُمَّ  
لَانَّهُمْ وَثَبُوا عَلَيْهِ وَ مَزَقُوهُ ثُمَّ وَ إِنَّمَا ضَرَبَتْ  
لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّهُ إِنْ كَانَ أَصْحَابُ  
الْأَسَدِ اجْتَمَعُوا عَلَي هَلَاكِ فَلَستَ أَقْدَمُ  
أَنْ أَمْتَنَعَ مِنْهُمْ \* وَ لَقَدْ أَعْلَمَ أَنَّ الْأَسَدَ (b) لَوْ  
لَمْ يَكُنْ يَقْبَلْنَتْهُ لَيْلَى إِلَّا الْخَبِيرُ وَ  
الرَّحْمَةُ

(b) Etiamfi autem Leo cer-  
to constituerit nil nisi bonum in  
me conferre, omnique erga me  
clementia uti, attamen, ubi  
multa de me ipsi narrabuntur,  
& falsi quivis rumores ad eum  
deferentur, mox actum erit de  
ejus commiseratione & elemen-

tia. يقبلة Certa scientia,  
hic sumitur pro certo atque fir-  
mo animi proposito. Similiter  
fere يقين pro نفس  
usurpatur, & cum قلب con-  
jungitur in Vers. Arab. V. T.  
1 Sam. II, 35.

فَلَا خَيْرَ لِّلْمَلِكِ فِي أَكْلِكَ و لَبَسَ فَبَكَ  
 شَبَعٌ \* قَالَ آبَنُ آوِي أَنَا أَشْبَعُ الْمَلِكِ  
 فَلَبَأْتُكُنِي فَقَدْ رَضَيْتَ بِذَلِكَ \*  
 فَرَدَّ عَلَيْهِ الذَّيْبُ وَ الْغَرَابُ بِقَوْلِهِمَا  
 إِنَّكَ لَمُنْتِنٌ قَدِيرٌ \* قَالَ الذَّيْبُ إِنِّي لَسْتُ  
 كَذَلِكَ فَلَبَأْتُكُنِي الْمَلِكُ (a) فَقَدْ  
 سَمِعْتُ بِذَلِكَ \* فَأَعْتَرَضَهُ آبَنُ آوِي  
 وَ الْغَرَابُ وَ قَالَا مَنْ أَرَادَ قَتْلَ نَفْسِهِ  
 فَلَبَأْتُكَ لَحْمَ دَيْبٍ \* فَظَنَّ الْجَمَلُ أَنَّهُ إِذَا  
 عَرَضَ نَفْسَهُ لِلْأَكْلِ التَّمَسُّوا لَهُ عِذْرًا  
 كَمَا التَّمَسُّ بِعِضِّهِمْ لِبَعْضِ الْأَعْتِذَارِ  
 فَبَسَلَمَ

(a) *Id sane mihi perquam  
 gratum erit. Sive: Equidem  
 hac re valde delector. Simili  
 sensu modo dictum erat طبت  
 بذلك نفسي, Id mihi  
 valde jucundum est; & مرضيت*

*بذلك Id mihi placet. Ver-*  
*bum autem سمح hic rariore*  
*usu, sed qui regnat in Hebraico*  
*לדש, denotat laetitiam, lac-*  
*tum & hilare obsequium.*

(b) *Etiamsi*

فِي أَكْلِ الْجَمَلِ فَتَجْتَمِعُ نَحْنُ  
وَهُوَ عِنْدَ الْأَسَدِ فَتَتَوَجَّعُ لَهُ اهْتِمَامًا  
بِأَمْرِهِ وَحَرَصًا عَلَى صَلَاحِهِ وَيُعْرِضُ كُلُّ  
وَاحِدٍ مِنَّا نَفْسَهُ عَلَيْهِ بِأَكْلِهِ فَإِذَا فَعَلْنَا  
هَذَاكَ سَلَّمْنَاهُ وَرَضِيَ الْأَسَدُ عَنَّا بِذَلِكَ \*  
فَفَعَلُوا ذَلِكَ وَتَقَدَّمُوا إِلَى الْأَسَدِ فَبَدَأَ  
الْغُرَابُ فَقَالَ أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ أَحْتَجَّجْتُ إِلَيْ  
مَا يُقْبَلُ مِنْكَ (z) وَنَحْنُ أَجْقَاءُ أَنْ نَهْبِ  
أَنْفُسَنَا لَكَ لِأَنَّنَا نَعِيشُ بِكَ فَإِذَا هَلَكْتَ  
فَلَيْبَسَ لِسْنَا فِي الْحَيَاةِ مِنْ خَيْرٍ  
فَلَبَّأُكَ لِنِي الْمَلِكُ فَقَدْ طِبَّتْ بِذَلِكَ  
نَفْسًا \* فَأَجَابَهُ الْمَذِيَّبُ وَابْنُ أَوِي أَسْكُتْ  
فَلَا

(z) Nostrum est, nosmet ip-  
sos tibi ultro offerre; quippe te-  
cum vivimus, vitamque nostram  
per te sustinemus; &, siquidem

tu pereas, nihil nobis boni in  
vita nostra superest. De voce  
أجقاء vid. Pag. 17. not. b.

يَتَصَدَّقُ مَتَّصِدَقٌ بِصَدَقَةٍ أَكْظَمَ أَجْرًا مِمَّنْ  
 لَمْ يَنْفَسْ خَافَةً وَ حَقَّقَ دَمًا مَهْدُورًا وَ  
 قَدْ آمَنَتْهُ وَ لَسْتَ بِغَايِبٍ \* قَالَ الْغَرَابُ إِنِّي  
 لَا أَصْرِفُ مَا قَالَ الْمَلِكُ وَ لَكِنَّ النَّفْسَ  
 الْوَاحِدَةَ تَقْدِي بِأَهْلِ الْبَيْتِ وَ أَهْلُ الْبَيْتِ  
 يَفْتَدُونَ بِالْقَبِيلَةِ وَ الْقَبِيلَةُ  
 تَقْتَدِي بِأَهْلِ الْمِصْرِ وَ أَهْلُ الْمِصْرِ فِدَاءُ  
 الْمَلِكِ \* وَ قَدْ نَزَلْتُ بِالْمَلِكِ الْحَاجَةَ وَ  
 إِنَّا أَجْعَلُ لَهُ مِنْ دِمَّتِهِ مَخْرَجًا وَ إِنَّمَا  
 نَحْنُ نَحْتَالُ عَلَى هَذَا السَّجْمِ بِحَبِيلَةٍ  
 فِيهَا لِلْمَلِكِ صَلاَحٌ وَ ظَفَرٌ \* فَسَكَتَ  
 الْأَسَدُ عَنْ جَوَابِ الْغَرَابِ \* فَأَتَى الْغَرَابُ  
 أَصْحَابَهُ فَقَالَ لَهُمْ قَدْ كَلَّمْتُ الْأَسَدَ  
 فِي

eo praemia accipere, quam pa- اعظم est Casus obliquus a No-  
 trocinium afflictorum &c. — minativo اعظم.

يُضْطَلَدُ مَنْ يَسْعَى وَ بَحْنٌ لَا نَسْعَى  
لِمَا أَصَابَنَا مِنَ الْجَوْعِ وَ لَكِنَّا قَدْ  
لَجَّئْنَا عَلَى رَأْيٍ وَ إِنَّا وَاقِعُونَ الْمَلِكِ  
عَلَيْهِ فَنَجِّنُ مُجِيبُونَ \* قَالَ الْأَسَدُ وَ مَا  
ذَاكَ \* قَالَ الْغَرَابُ هَذَا الْجَمَلُ الْأَكْبَلُ  
الْعُشْبِ الْمَنْفُوعِ بَيْنَنَا فِي غَيْرِ  
مَنْفَعَةٍ مِنْهُ لَنَا وَ لَا مَرَدُّ شَيْئاً يُعْقِبُ بِهِ  
لِحُسْنَانِكَ إِلَيْهِ \* فَلَمَّا سَمِعَ الْأَسَدُ ذَلِكَ  
غَضِبَ وَ قَالَ مَا أَظْطَأَ رَأْيُكَ وَ أَبْعَدَكَ مِنْ  
الْوَفَا وَ الرَّحْمَةِ وَ إِنِّي قَدْ آمَنْتُ الْجَمَلَ  
وَ جَعَلْتُ لَهُ ذِمَّتِي (y) أَوْ لَمْ يَبْلُغْكَ أَنَّهُ لَمْ  
يَتَصَدَّقْ

(y) *Vel an ignoras, nihil esse, quo religiosissimus quisque Dei cultor majora praemia consequatur, quam timidam atque opis indigum in clientelam recipiendo, & prohibendo temerariam effusionem sanguinis.*

صدقة & تصدق peculia-  
riter pertinet ad largitionem eleemosynarum; vel quidquid Deo consecratur. Quare verti etiam potest: Nullas eleemosynas Deo acceptiores esse, & majora ab-



و ابن اوي من عند الأسد غيبر يغيب  
فتشاوروا ببنيهم فقالوا (u) ما لنا و  
لهذا الجمل آكل العشب الذي ليس  
من شأننا و لا رأينا من رأيه و قد  
نشير علي الأسد أن يأكله و يطعمنا  
من لحمه \* قال ابن اوي هذا مما لا  
يستطيع ذكره للأسد لأنه قد آمن الجمل  
و جعل له دمنة \* قال الغراب أنا أكفكم  
من الأسد \* ثم انطلق فدخل علي  
للأسد \* فقال له الأسد ما شأفك هل  
أصبت شيئا \* قال (x) إنما يصيب و  
يضطاد

(u) Quid ad nos iste Came-  
lus gramine vivere assuetus ;  
qui non est de nostra conditione,  
neque consilium nostrum de con-  
silio ejus. i. e. Qui & vithe-  
genere & moribus nobis tam  
dissimilis est.

(x) Utique ad obtinendum  
quod petas , & praeda patien-  
dum , oportet strenue currere.  
Nos autem fame confecti (Pro-  
prie : ob id quod contigit nobis  
de fame) discursitare non pos-  
sumus.

الْعَبِيدُ بِأَنْفُسِهِمْ وَ وَقَعَ تَمَرٌ مِنْهَا مِنْ غَضَبِهَا  
عَلَيْهِمْ لَا يَسْتَطِيعُ الْجَزَكَةُ \* فَلَبِثَ  
هَيْبَتٌ وَ آفَنَ أَوِي وَ الْقَرَابُ لَيْسَ لَا يَجِدُونَ  
شَيْئاً يَأْكُلُونَ لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَأْكُلُونَ  
مِنْ فَضْلَاتِ الْأُمَمِ وَ بَسُلَاسِ طَعَامِهِ  
فَأَصَابَهُمْ جُوعٌ شَدِيدٌ وَ هَمَزٌ عَظِيمٌ \*  
وَ عَرَفَ الْأُمَمَ ذَلِكَ مِنْهُمْ فَقَالَ لَهُمْ لَقَدْ  
جُهِدْتُمْ وَ احْتَسَبْتُمْ إِلَيَّ مَا تَأْكُلُونَ  
\* فَقَالُوا مَا كَانَ أَهْتِيسَامُنَا لِأَنْفُسِنَا  
وَ لَكِنْ هَكَذَا أَهْتِيسَامُنَا لِلْعَالَمِينَ \*  
قَالَ مَا أَشْكُ فَبِئْسَ مَا تَصْنَعُونَ  
فَأَرِيدُ أَنْ تَتَشَاوَرُونَ لَعَلَّكُمْ  
تُصِيبُونَ صَبِيحَةً فَتَأْتُونِي فَتَأْكُلُونَ مِنْكُمْ  
وَ نَفْسِي مِنْهُ \* فَخَرَجَ الْوَيْلِيُّ وَ السُّمَرِيُّ  
وَ

فذلك \* قال شهزبه نرعموا أن أسدا كان  
 مَجَاوِرًا فِي أَجْمَةٍ كَانَتْ عَلَى طَرِيقِ  
 النَّاسِ وَ كَانَ لَهُ أَصْحَابٌ ثَلَاثَةُ دِيَمٍ وَ  
 عُرَابٍ وَ ابْنُ أَوِي \* وَ مَرَّتِ الرَّعْبَةُ بِذَلِكَ  
 الْمَوْضِعِ فَتَخَلَّفَ مِنْهَا الْجَمَلُ فَدَخَلَ  
 فِيكَ الْأَجْمَةُ حَتَّى أَنْتَهَى إِلَى الْأَسَدِ \* فَقَالَ  
 لَهُ مِنْ أَيْنَ أَقْبَلْتَ \* قَالَ مِنْ مَوْضِعٍ كَذَا \*  
 قَالَ فَمَا حَاجَتُكَ \* قَالَ مَا يَأْتُرْنِي  
 بِهِ الْمَلِكُ \* قَالَ تُقِيمُ عِنْدِي فِي  
 السَّعَةِ وَالْأَمْنِ \* فَأَقَامَ الْجَمَلُ مَعَ الْأَسَدِ  
 نَرْمَانًا طَوِيلًا \* ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ مَضَى فِي  
 بَعْضِ الْأَيَّامِ فِي طَلَبِ الصَّبَدِ فَلَقِيَ  
 فِيهَا عَظِيمًا فَقَاتَلَهُ الْأَسَدُ قِتَالًا شَدِيدًا  
 فَانْقَلَبَ الْأَسَدُ وَ دُمَاهُ تَسِيلٌ مِمَّا جَرَحَهُ  
 الْعَبَلُ

يَرْضِي بِالشَّجَرِ وَالرَّيَاحِينِ وَلَا يُقْنِعُهُ  
 ذَلِكَ حَتَّى يَطْلُبَ الْمَاءَ الَّذِي يَسْبِلُ مِنْ  
 آئِنِ الْعِجَلِ فَبَضْرِبَهُ الْعِجَلُ بِأُذُنِهِ فَيَهْلِكُ \*  
 قَالَ كَلْبَلَه دَع عَنْكَ هَذَا الْكَلَامَ وَاحْتَلِ  
 لِنَفْسِكَ \* قَالَ شَبْرَه بِأَيِّ شَيْءٍ احْتَلِ  
 لِنَفْسِي إِذَا أَرَادَ الْأَسَدُ هَلَاقِي فَإِنَّمَا أَعْلَمُ أَنَّ  
 الْأَسَدَ لَوْ لَمْ يَرِدْ لِي إِلَّا خَبْرًا وَ أَرَادَ أَصْحَابَهُ  
 بِمَكْرِهِمْ وَ فَجُورِهِمْ هَلَاقِي لَوْ قَدَرُوا  
 عَلَيَّ ذَلِكَ \* فَإِنَّهُ إِذَا اجْتَمَعَ الْمَكْرَةُ وَ  
 الظُّلْمُ عَلَيَّ الْبَرِي كَانُوا خُلُقًا أَنْ  
 يَهْلِكُوا وَ إِنْ كَانُوا ضَعْفًا وَ هُوَ قَوِي  
 كَمَا أَهْلَكَ الذِّيبُ وَ الْغُرَابُ وَ آئِنُ أَوِي  
 الْجَمَلِ حِينَ اجْتَمَعُوا عَلَيْهِ بِالْمَكْرِ وَ  
 الْخَدِيعَةِ \* قَالَ كَلْبَلَه وَ كَيْفَ كَانَ

74 كتاب كلبله و دمنه

حَلَاوَةٌ فِي الْأَوَّلِ وَ أَخْرَهَا سَمٌ مُمَيَّتٌ  
 قَمَاتِلٌ \* قَالَ شَبْرَبَه فَأَمْرِي قَدْ دَهَبَتْ  
 الْحَلَاوَةُ أَنْقَتَهَا وَ قَدْ أَنْتَهَبَتْ السِّي  
 أَخْرَهَا الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ \* فَأَنَا فِي هَذِهِ  
 الْوَرُطَةِ كَأَنَّهَا الَّتِي تَجْلِسُ عَلَي  
 وَرْدٍ تَسْتَلِذُ رِيحَهُ وَ طَعْمَهُ فَتَحْبِسُهَا  
 قَلْبُكَ اللَّذَّةَ فَتَضُمَّ عَلَيْهَا الْوَرْدُ إِذَا جَاءَ  
 اللَّبَلُ فَتَمُوتُ \* وَ مَنْ لَمْ يَرْضَ مِنْ  
 الدُّنْيَا بِالْكَفَافِ الَّذِي يُغْنِيهِ وَ  
 طَمَحَتْ عَيْنُهُ السِّي سِوَى ذَلِكَ وَ لَمْ  
 يَخَفْ عَاقِبَتَهُ كَانَ كَالَّذِي لَا  
 يَرْضَى

fertur ad sensum, sive id quod  
 ab altero experiaris; vel Active,  
 quod alterum sentire facias, eive  
 gustandum praebeas. Sic in Ha-  
 masa MS. له طعمان  
 امري و شري و كلا

الطعمين قد داق  
 كل Geminus ipsi sapor est,  
 mellis و colocynthidis; Neque  
 ullus est quin utrumque illum  
 saporem degustaverit.

(u) Quid

كَلَامَ كَلْبِهِ قَالَ لَهُ مَا كَانَ يَنْبَغِي  
 لِأَسَدٍ أَنْ يَغْدِرَ بِي وَلَمْ أَتِي إِلَيْهِ ذَنْبًا  
 وَلَا إِلَيَّ أَحَدٍ مِمَّنْ جُنْدِهِ فَإِنْ كَانَ قَدْ  
 اعْتَقَدَ عَلَيَّ ذَنْبًا فَلَا أَعْلَمُ أَنَّنِي كُنْتُ  
 أَخَالِفُهُ فِي بَعْضِ رَأْيِهِ إِلَّا فِيهِمَا أُرِيدُ لَهُ  
 الْمَنْفَعَةَ وَلَمْ أَجْهَرْ شَيْءًا مِنْ ذَلِكَ  
 عَلَيَّ رُؤُوسِ جُنْدِهِ وَلَكِنِّي كُنْتُ أَخْلُو  
 بِهِ وَأَكَلِمُهُ كَلَامَ الْهَبُوبِ الْمَوْقَرِ \*  
 قَالَ كَلْبُهُ إِنَّ إِرَادَةَ الْأَسَدِ بِكَ لَيْسَ  
 مِنْ تَحَمُّلِ الْأَشْرَارِ وَلَا شِكَايَةِ وَلَا غَيْرِ  
 ذَلِكَ وَلَكِنَّمِنْهَا مِنَ الْغَدْرِ وَالْعَجْوِ  
 فَإِنَّهُ خَوَّانٌ غَدَّارٌ فَاجِرٌ (١) وَلِطَعْمِهِ  
 حَلَاوَةٌ

(١) Sapor ejus primum dal-  
 cis postea enecat veneno prae-  
 sentissimo. i. e. Amicitia, quam  
 quis ab eo experiatur, et pri-

mum dulcis, tamen periculosa  
 fit, atque exit in perniciem.  
 Notio saporis, usitatissima in plu-  
 ribus linguis Metaphora, trans-  
 fer-

حَقَّقَكَ عَلَيَّ وَ الْوَدَّ الَّذِي بَيْنِي وَ بَيْنَكَ  
(r) وَ قَدْ جَعَلْتَ لَكَ فِي دِمَّتِي ثِقَةً  
فَلَمْ أَجِدْ بَدْءًا مِنْ إِيْلَاعِكَ عَلَيَّ مَا لَخِافٍ  
عَلَيْكَ مِنْهُ \* قَالَ شَبْرَبَه وَ مَا الَّذِي  
بَلَغَكَ \* قَالَ كَلْبَلَه حَدَّثَنِي الْخَبِيرُ  
الصَّارِقُ أَنَّ الْأَسَدَ قَالَ لِإِبْرَاهِيمَ أَصْحَابِيهِ  
وَ جَلِيسَاتِيهِ قَدْ أَعْجَبَنِي سَمْنُ الثَّوْرِ  
فَأَنَا أَكُلُهُ وَ أَطْعِمُ أَصْحَابِي مِنْهُ فَلَمَّا  
يَلْعَنُنِي هَذَا الْقَوْلُ وَ عَرَفْتُ غَدْرَهُ أَقْبَلْتُ  
إِلَيْكَ (s) لِأَقْضِيَ حَقَّكَ وَ تَحْتَثَالَ أَنْتَ  
لِلْمَسْرُوكِ فِي رِفْقٍ \* فَلَمَّا سَمِعَ شَبْرَبَه  
كَلَامَ

(r) Quum igitur in mea  
clientela magnam spem atque fi-  
duciam reposueris, non possum,  
quin significem id quod ti-  
bi de Leone metuo. De locu-

tione لم اجد بدا vid. su-  
pra Pag. 57. not. f.

(s) Ut praeſtem id quod tibi  
debeo. Ut officio meo erga te  
fungar.

ذَا الَّذِي خَالَطَ الْأَشْرَارَ فَسَلِمَ \* وَ مَنْ ذَا الَّذِي  
صَحَبَ السَّالْطَانَ فَذَامَ لَهُ أَحْسَانُهُ \* وَ لَقَدْ  
حَدَّثَ الَّذِي قَالَ (p) أَنَّ صَحْبَةَ السُّلْطَانِ فِي  
قَبْلَةِ الْوَفَاءِ لَأَنَّهُ سَخَا نَفْسَهُ عَنْ أَصْحَابِهِ  
فَلَا يَنْقُذُهُمْ مِنْ أَلْبَغْيِ كَلْبَلَا فَقَدَتْ  
وَاحِدًا جَاءَ أَخْرُ \* قَالَ شَبْرَبَه مَا لِي أَسْمَعَ  
مِنْكَ كَلَامًا يَبْدُلُ لِي أَنَّهُ قَدْ رَأَيْتُكَ مِنْ  
الْأَسَدِ رَيْبًا وَ فَالْكَ مَنْهُ أَمْرٌ \* قَالَ كَلْبَلَه  
(q) أَجَلُ لَقَدْ رَأَيْتُ مَنْهُ رَيْبًا وَ كَيْسَ هُوَ  
فِي أَمْرِ نَفْسِي \* قَالَ شَبْرَبَه فَبِي نَفْسِ  
مَنْ رَأَيْتُكَ \* قَالَ كَلْبَلَه قَدْ تَعْلَمُ  
حَقِّكَ

(p) Durat ad breve tempus  
Principis familiaritas ; quippe  
amicos suos mox negligit , neque  
eos abesse sentit , aut desiderat.  
Sicuti meretrix , ubi uno desti-  
tuta est anafio , mox habet alte-

rum qui succedat.

(q) Sane magna mihi de eo  
suspicio est , quamvis ad me  
quidem non pertineat. Respon-  
dit alter : Ad quem igitur ? Si-  
ve : Cui igitur metuis ?



لَمْ أَرَكَ مِنْذُ أَيَّامِ أَسْلَامَتِكَ لَكَ \* قَالَ كَلْبَلَةُ  
 كَيْفَ كَانَ سَلَامَةُ لِمَنْ لَا يَمْلِكُ نَفْسَهُ وَ  
 الْبِرَّةَ بِجِدِّ غَيْرِهِ مَنْ لَا يُؤْتَقَ بِهِ \* قَالَ  
 شَبْرَبَةُ وَ مَا الَّذِي حَدَّثَ \* قَالَ كَلْبَلَةُ (٥)  
 حَدَّثَ مَا قَدِمَ فَهُوَ كَأَيْنَ \* وَ مَنْ ذَا الَّذِي  
 يَبْلُغُ جَسَمًا مِنْ الْأُمُورِ فَلَمْ يَبْطُرْ \* وَ  
 مَنْ ذَا الَّذِي تَبَعَ الْهَوَى فَمَا اغْتَرَّ \* وَ مَنْ  
 ذَا الَّذِي جَاوَرَ النِّسَاءَ فَلَمْ يَغْتَرَّ \* وَ مَنْ ذَا  
 الَّذِي طَلَبَ مِنَ اللَّيْلِ فَلَمْ يَنْجَرَمْ \* وَ مَنْ

ذَا

(٥) Accidit, quod fato de-  
 cretum est, quod igitur esse de-  
 bet, neque ulla vi humana mu-  
 tari aut averti potest. Ecquis ad  
 magna negotia obeunda perve-  
 nit, neque insolentem se gerat?  
 Ecquis cupiditatibus suis indol-  
 geat, neque abripiatur earum  
 blandimentis? Ecquis cum mu-  
 lieribus converseatur, neque pro-  
 labatur in ignaviam? Ecquis  
 ab audro quid petat, neque re-

putam ferat? Ecquis privo-  
 rum hominum consortio se im-  
 misceat, atque salvus inde eva-  
 dat? Scilicet, quemadmodum  
 hae res, singulae suam causam,  
 consequuntur, tanquam fatali  
 necessitate, sic etiam fato desti-  
 natum est periculum, quod fa-  
 miliaritati Principum impendet,  
 neque fieri potest, ut qui Prin-  
 cipi familiaris sit, ejus benefi-  
 ciis ac favore diu fruatur.

(p) Du-

كنبلة من جمل الأسد علي الثور و  
 علم أنه قد وقع في نفسه ما كان  
 يلتبس فأمر أن يأتي الثور ليخبره  
 علي الأسد \* فقال أيها الملك ألا آتي  
 خبره فأعلم حاله و أنظر الي أمره و  
 أسمع كلامه لعل أطلع علي سره (n)  
 فأطلع الملك علي ذلك و علي ما  
 يظهر لي منه \* فأن الأسد بذلك فأنطلق  
 فدخل علي شيريه كالمكتتب  
 الحزبي \* فرحب الثور به و قال له  
 ما كان سبب انقطاعك عني فأني  
 لم

plura exempla notavit  
 KANTELAARIUS in Ob-  
 serv. ad quaedam loca V. T.  
 pag. 43. Vel etiam sumi potest  
 pro negotio pravo, imprimis in-

fidelitatis atque defectionis, uti  
 in Corano LXV, 9.

[أطلع (n)] Futurum Au-  
 titheticum pro أطلع.  
 8 (u) 46

فَلَا يَدْخُلَنَّ عَلَيْكَ شَيْزَبَةٌ إِلَّا وَأَنْتَ مُسْتَعِدٌّ  
لَهُ وَأَيَّاكَ (k) أَنَّهُ يُصِيبُ مِنْكَ غِرَّةً أَوْ  
غَفْلَةً \* وَلَوْ نَظَرَ الْمَلِكُ إِلَيْهِ حِينَ  
يَدْخُلُ عَلَيْهِ سَبَّغَرِفٌ أَنَّهُ قَدْ هَمَّ بِعَظِيمَةٍ \*  
وَمِنْ عِلَامٍ ذَلِكَ أَنَّكَ قَرِي لَوْنُهُ مُتَغَيِّرًا  
وَقَرِي أَوْصَالُهُ قَسِرْعَدٌّ وَتَرَاهُ مَلْتَفِتًا  
يَمِينًا وَشِمَالًا (l) وَتَرَاهُ يَهْرُ قَرْنَيْنِ  
لِبِفْعَلٍ الَّذِي هَمَّ بِالْإِنْطَاحِ وَالْقَتَالِ  
\* قَالَ الْأَسَدُ إِنِّي أَكُونُ مِنْهُ عَلِي حَذَرٍ  
وَإِنْ أَنَا رَأَيْتُ مِنْهُ حِينَ يَدْخُلُ عَلَيَّ  
هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْعَلَامَاتُ الَّتِي ذَكَرْتَهَا  
فَمَا شَكُّ لِي فِي (m) أَمْرِهِ \* فَلَمَّا بَلَغَ  
كَلْبِلَهُ

(k) Ne incautum te oppri-  
mat. Proprie: ne inueniat apud  
te socordiam aut negligentiam.

(l) Videbis eum agitare cor-  
nua, ut exequatur, quod diu

animo voluit; iisque te petat,  
atque interficiat.

(m) [أمر] Hic peculiariter  
significat prauum atque dolosum  
consilium; cujus ulus in Verbo  
أمر

أَتَيْ بِهِ وَأَقْلَعَ عَلَي غَيْرِهِ وَ كَذِبَهُ • فَقَالَ  
لِلْأَسَدِ أَمَّا إِنْ سَأَلْتُكَ الْيَ شَيْئًا فَاشْهَرِكْ أَنْ  
تَنْظُرَ فِي ذَلِكَ فَإِنَّ شَيْئًا أَنْ شَعَرَ بِهَذَا  
الْأَمْرِ خِفْتُ مِنْهُ أَنْ يُعْجَلَ حِيلَتُهُ  
بِالْمَكَابِرَةِ • فَهُوَ إِنْ قَاتَلَكَ قَاتَلَكَ  
مُسْتَعِدًّا وَإِنْ فَارَقَكَ فَارَقَكَ فِرَاقًا يُنَالُكَ  
مِنْهُ النَّقْصُ وَ يُلْزِمُكَ فِيهِ الْعَارُ • (i) وَ  
إِذَا دَوِيَ الرَّايِ مِنَ الْمُلُوكِ لَا يَعْلِنُونَ  
عُقُوبَةَ مَنْ لَنْ يَعْلَنَ ذَنْبَهُ وَلِذَنْبِ الْعَلَانِيَةِ  
عُقُوبَةُ الْعَلَانِيَةِ • قَالَ الْأَسَدُ إِنَّ الْمَلِكَ إِذَا  
عَاقَبَ أَحَدًا مِنْ ظَنِّ ظَنَّةٍ فِيهِ مِنْ غَيْرِ أَنْ  
تَعْبَنَ لَهُ جَرْمُهُ فَهُوَ ظَلِيمٌ وَعَاقِبَ لِنَفْسِهِ •  
قَالَ كَلْبِلَهْ أَمَّا إِذَا كَانَ هَذَا رَايَ الْمَلِكِ  
فَلَا

(i) Prudentissimi quique Re- publicum est delictum, horum  
gum clam puniunt, qui clam quoque publica poena est.  
deliquerunt. Quorum autem

و على عداوتك

عليك \* فَوَقَعَ فِي نَفْسِ الْأَسَدِ كَلَامٌ  
 كَلْبِلُهُ فَقَالَ مَاذَا قَسَرِي وَ بِمَاذَا  
 تُشِيرُ \* قَالَ كَلْبِلُهُ إِنَّ الضَّرْسَ الَّذِي  
 هُوَ مَأْكُولٌ لَا يَزَالُ صَاحِبُهُ يَأْتِمُّ مِنْهُ  
 حَتَّى يَقْلَعَهُ \* وَ الطَّعَامُ الَّذِي قَدْ كَفَسَ  
 فَالْوَجِبُ فِي قَذْفِهِ \* (g) وَ الْعَدُوُّ الْمَخُوفُ  
 دَوَاءٌ قَتْلُهُ \* قَالَ الْأَسَدُ لَقَدْ أَكْرَهُتُ مَجْلُوسَةً  
 شَبْرَجَةً إِلَيَّ وَ أَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْهَا وَ ذَاكِرٌ  
 لَهُ مَا وَقَعَ فِي نَفْسِي مِنْهُ وَ أَمْرُهُ بِذَهَابِ  
 حَبْثِ أَجَبَ \* فَكْرَهُ كَلْبِلُهُ ذَلِكَ وَ  
 عَلِمَ أَنَّ الْأَسَدَ مَتَى كَلَّمَ شَبْرَجَةً فِي  
 ذَلِكَ وَ سَمِعَ مِنْهُ جَوَابًا عَرَفَ (h) بَطْلَانَ مَا  
 أَتَى

هو مخوف  
 fear, with fear not  
 because of his  
 fear

(g) Adversus hostem, quem  
 metuis, solum remedium est cae-  
 des ejus.

(b) بطلان ما أتى به

Inanitatem sive Falsitatem ejus  
 quod adduxerat. i. e. accusa-  
 tionis, quam in medium protu-  
 lerat.

(i) Pru-

لَبَلَّةٌ مِنْ اللَّبَالِي فَقَالَتْ لَهُ نَمِ  
عِنْدِي اللَّبَلَّةُ فِي دِمِ طَبِيٍّ وَ فِرَاشِ  
أَمِينٍ \* فَأَقَامَ الْبَرْغَوْتُ عِنْدَهَا فَلَمَّا  
نَامَ الرَّجُلُ وَثَبَ الْبَرْغَوْتُ فَلَدَغَهُ لَدَغَةً  
أَيَقُظْتُهُ وَ طَارَ مِنْ عَيْنَيْهِ النَّوْمُ وَ أَمَرَ  
بِفَتْشِ فِرَاشِهِ فَلَمَّ يَجِدُ غَيْرَ الْقَمَلَةِ  
فَأَخَذَهَا وَ قَتَلَهَا وَ فَرَّ الْبَرْغَوْتُ  
وَ إِنَّمَا ضَرَبْتَ لَكَ هَذَا الْمِثْلَ لِتَعْلَمَ  
أَنَّهَا الْمَلِكُ أَنَّ صَاحِبَ الشَّرِّ لَا يَسْلِمُ  
مِنْ شَرِّهِ أَحَدٌ (f) وَ إِنَّهُ هُوَ ضَعُفَ عَنْ ذَلِكَ  
بِنَفْسِهِ \* فَإِنْ كُنْتَ لَا تَخَافُ مِنْ  
شِبْرَةٍ فَكَانَ حَقِيقًا أَنْ تَخَافَ مِنْ  
غَيْرِهِ مِنْ جُنْدِكَ الَّذِينَ قَدْ حَمَلَهُمْ  
عَلَيْكَ

(f) Etiamfi ipse viribus ca- referri debet ad صاحب  
reat ad malum inferendum. هو الشَّيْءُ  
R (g) Ad-

هُوَ لِي طَعَامٌ وَ مَا عَلَيَّ مِنْهُ مَخَافَةٌ وَإِنْ  
 شِئْتُمْ أَنْ لَمْ يَسْتَطِيعَا بِنَفْسِهِ احْتِمَالُ لَمْ يَسْتَطِيعَا ٨٥  
 لَكَ مِنْ قَبْلِ غَيْبِهِ \* وَإِنَّمَا يُقَالُ إِنْ  
 اسْتَضَافَكَ ضَيْفٌ وَأَنْتَ لَا تَعْرِفُ أَخْلَاقَهُ فَلَا  
 تَأْمِنُهُ عَلَيَّ نَفْسِكَ \* وَإِيَّاكَ أَنْ يَصِلَ  
 إِلَيْكَ مِنْهُ شَيْبَةٌ مَا وَصَلَ الْقَمَلَةُ  
 مِنَ الْبُرْغُوثِ \* قَالَ الْأَسَدُ وَ كَيْفَ  
 كَانَ ذَلِكَ \* قَالَ كَلْبَلُهُ نَزَعُوا أَنْ  
 قَمَلَةً لَزِمَتْ فِرَاشَ رَجُلٍ سَعِيدٍ مِنْ  
 الْأَغْنِيَاءِ (e) نَزَمَانَا وَ كَانَتْ تَصِيدُ  
 دَمَةً وَ هُوَ نَائِمٌ لَا يَشْعُرُ بِهَا وَ كَانَتْ  
 قَدِيبٌ دَبِيبًا رَفِيقًا \* وَ اسْتَضَافَهَا الْبُرْغُوثُ  
 لَبَلَةً

ab eo metuiam. Recte Interpres  
 Graecus : μάλλον γὰρ ἢ φόβος  
 ἐκείνου ἐμὸν , ἢ ἐκείνου ἐμὸν τροφὴν  
 παροικίους.

(c) [نَزَمَانَا] Per longum  
 tempus. Pertinet ad لَزِمَتْ.

(f) Etiam f

63 كتاب كلبله و دمه

و لا يَنْصَحْ لَهُ إِلَّا أَنْ يَنْقَعُ لَهُ الْبَهْ حَاجَةً  
و هو إنَّ اسْتَغْنِي ذَهَبَ الْهَبَةِ و عَانِ  
إِلَى مَا كَانَ مِنْ جَوْهَرَةٍ كَذَنِبِ الْكَذِبِ  
الَّذِي يَرْبُطُ لِمُسْتَقِيمٍ فَلَا يَزَالُ مُسْتَوِيًا  
مَا دَامَ مُرَبُوطًا فَإِذَا حُلَّ انْحَنَى و تَعَوَّجَ  
كَمَا كَانَ \* قَالَ الْأَسَدُ و إنَّ كَانَ شِبْرِيَّةَ  
لِي مُعَادِيًا كَمَا تَقُولُ فَإِنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ  
لِي ضَرًّا \* و كَيْفَ يَقْدِرُ عَلَيَّ ذَلِكَ و  
هُوَ أَكَلُ عُشْبٍ و أَنَا أَكَلُ لَحْمٍ \* ثُمَّ  
لَيْسَ لَهُ إِلَيَّ الْعُذْرُ سَبِيلٌ بَعْدَ الْأَمَانِ  
الَّذِي جَعَلْتُ لَهُ و بَعْدَ إِكْرَامِي لَهُ و إِنِّي أَيْ  
عَلَيْهِ \* قَالَ كَلْبَلُهُ (d) لَا يَغُرَّنَّكَ قَوْلُكَ  
هُوَ

indolent.

incurre  
inflati.  
110 Sag.

الحذر

ad pristinam suam naturam.  
hic, rariore usu, sig-  
nificat naturam sive indolem.

(d) Ne decipiat te hoc tuum  
dictum: Ille mihi cibus est (Non  
ego ipsi.) Nihil igitur est quod  
Q. 2. ab



يُنْصَحُ الْحَبْلَةُ الْمَعْجَلَةُ \* وَ أَمَّا الْعَاجِزَةُ *debilis, impotens*  
 فَلَمْ تَزَلْ فِي أَقْبَالٍ وَ إِدْبَارٍ حَتَّى التَّقْبَا *non proficere an-*  
 عَلَيْهَا الصَّبَادَانِ فَاصْطَادَاهَا *prosum.* قَالَ الْأَسَدُ *non retrocedere.*  
 قَدْ فَهِمْتُ ذَلِكَ وَ لِكِنِّي لَا أَطْنُ أَنْ الثَّوَرُ  
 يَغُشِّنِي وَ يُنْبِغُ لِي الْغَوَائِلُ وَ كَبِغُ  
 يَفْعَلُ ذَلِكَ وَ لَمْ يَرِ مِنِّْي سُوءٌ قَطُّ (a)  
 وَ لَمْ أَدْعِ مَرْقَبَةً إِلَّا بَلَّغْتُهُ لَهَا \* قَالَ  
 كَلْبِلُهُ إِنَّ اللَّبِيمَ الْعَاجِزَ لَا يَزَالُ فَاصِحًا  
 نَافِعًا حَتَّى يَرْفَعَ إِلَيَّ الْمَنْزِلَةُ (b)  
 لَبَسْتُ لَهُ بِأَهْلٍ فَإِذَا بَلَغَهَا التَّمَسُّ  
 مَا فَوْقَهَا \* (c) وَ إِنَّهُ لَا يَخْجُودُ السُّلْطَانُ

و

(a) Neque ullum praetermissi  
 dignitatis gradum, ad quem  
 ipsum non evexerim.

(b) [لبست له باهل]  
 Quae ipsi non convenit. vid.  
 Pag. 15. not. 1. *in* باهل  
 est Pleonasticum, sive conditio-

nis. vid. ERPENII Gramm.  
 Pag. 158.

(c) Neque servit aut bene  
 consulit Principi, nisi quum eo  
 opus habet. Ubi autem satis e-  
 molumenti ab eo percepit, mox  
 deponit omnem, quae Principi  
 debetur, reverentiam, reditque  
 ad

الصَّيَّادَيْنِ وَ سَمِعَتْ قَوْلَهُمَا أَرْتَابَتْ بِهِمَا  
و تَخَوَّفَتْ مِنْهُمَا فَلَمْ تَبْرَحْ حَتَّى خَرَجَتْ  
مِنَ الْمَكَانِ الَّذِي يَدْخُلُ فِيهِ الْمَاءُ \* وَ أَمَّا  
الْكَبَسَةُ فَمَكَثَتْ بِمَكَانِهَا حَتَّى جَاءَ  
الصَّيَّادَانِ فَلَمَّا رَأَتْهُمَا وَ عُرِفَتْ مَا يُرِيدَانِ  
فَعَبَبَتْ لِيَخْرُجَ مِنْ حَيْثُ يَدْخُلُ الْمَاءُ  
فَإِنَّ أَتَهُمَا قَدْ سَدَّاهَا فَحَبْنَيْنِ قَالَتْ  
فَرَطْتُ وَ هَذَا عَاقِبَةُ التَّغْرِيطِ (z) فَكَبِبَتْ  
لِي الْحَبْلَةُ عَلَيَّ هَذَا الْحَالِ وَ قِيلَ مَنْ  
يَنْصَحُ

(z) *Quid vero in hoc meo statu mihi suppetat consilii? Nam pauci sunt qui recte instituant festinata consilia. Jam porro omissum est in Codice meo, quod tamen ad complendam fabulam adscribendum erat, quam arte hic piscis usus sit ad evadendum. Id igitur adscribam ex Versione Graeca. „ Nimirum in tergum conversus aquae supernatabat tanquam mortuus; Piscatores igitur,*

*ubi eum cepissent, & mortuum esse crederent, hanc capturam pro nihilo habentes, eum projiciebant extra paludem, unde mox fluvium ingressus, atque ita servatus est. Ὑπερίθη τῷ θανάτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ ὕδατος ἐξήφριτο. Ὅτι δὲ πιστεύοντες εἰ ἀλυσίς, καὶ οἰκίαις χερσὶ λαβόντες αὐτὸν, ὡς τεθνηῶτα, ἔθηκαν μετὰ τοῦ αἰμαδιῶς καὶ τοῦ ποταμοῦ. Καὶ εὐθὺς τῷ ποταμῷ εἰσπηδάσας ἐσώθη.*  
Q (a) Ne-

كتاب كلبله و دمنه ٥٥

إِذَا نَزَلَ بِهِ الْأَمْرُ الشَّدِيدُ لَمْ يَدَّخِرْ لَه  
وَلَمْ يَدَّخِرْ شَجَاعَةً \* وَ مَثَلُ ذَلِكَ مَثَلُ  
السَّمَكِ الْثَلَاثِ \* قَالَ الْأَسَدُ وَ كَيْفَ  
كَانَ ذَلِكَ \* قَالَ كَلْبَلَهُ نَزَعُوا لَهُ  
غَدِيرًا كَانَ فِيهِ ثَلَاثُ السَّمَكِ  
كَبِيسَةٍ وَ كُوسِي مِنْهَا وَ عَاجِزَةٌ  
وَ كَانَ بِقُرْبِ هَذَا الْغَدِيرِ نَهْرٌ كَبِيرٌ \*  
فَاتَّفَقَ أَنْ اجْتَمَعَا بِذَلِكَ النَّهْرِ صَبَّادَانِ  
فَمَضَى الْغَدِيرُ فَتَوَاعَدَا أَنْ يَرْجِعَا إِلَيْهِ  
بِشَيْءٍ لِكُلِّهِمَا فَبَصَبَدَا مَا فِيهِ مِنْ  
السَّمَكِ \* فَسَمِعَتِ السَّمَكُ قَوْلَهُمَا  
فَسَامَا لَكَبِيسَتَيْنِ فَإِنَّهَا حِينَ رَأَتْ  
الصَّبَّادَيْنِ

simus is est, qui ingruentibus  
in cum calamitatibus non terre-  
tur, neque omittit suam animi  
fortitudinem. **اجيدي**

الحمار. Unus pru-  
dentium i. e. Eximius, qui pa-  
ram sibi non habet, pruden-  
tia.

(2) Quid

خَوَانًا غَدَرًا وَاِنْ اَكْزَمْتَهُ وَجَعَلْتَهُ نَظِيرًا  
لَكَ \* فَهُوَ يَظُنُّ اَنَّهُ مِثْلَكَ فَلَا يَدْعُ جَهْدًا  
اَنْ يَبْلُغَ مَرَادَهُ \* وَاِنَّمَا يُقَالُ اِذَا عَرَفَ الْمَلِكُ  
مِنْ الرَّجُلِ اَنَّهُ قَدْ سَاوَاهُ فِي الرَّأْيِ وَ الْمَنْزِلَةِ  
وَالْحَالِ فَلْيَضْرَعَهُ فَإِنْ لَمْ يَفْعَلْ ذَلِكَ  
كَانَ هُوَ الْمَضْرُوعُ \* (u) فَإِنَّكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ  
لَا تَسَامِنُ السِّيَ أَنْ يَفْوتَكَ فَلَا تُدِيرْكُهُ \*  
وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ (x) مَنْ يَحْتَسِبُ  
لِأَمْرِهِ قَبْلَ تَسَامِيهِ هُوَ الْحَكِيمُ \* وَاِنَّمَا  
يُقَالُ أَيْضًا (y) أَجْدِي الْحَاكِمِينَ مَنْ

اذا  
ع

(u) Ne igitur, o Rex, nimium securus sis, usque dum elabatur tibi vaser iste Taurus, neque postea eum assequaris.

(x) Qui prospicit rebus suis ante earum finem providus est. Sive: Homo cautus ac prudens rebus suis in tempore prospicit. proprie Versutus.

est. Quamvis igitur peculiariter usurpetur de astutia & dolis, latius tamen transferri potest ad quamcunque consiliorum prudentiam. ل in لامره est Particula commodi: Ut statui suo consulat.

(y) Unus omnium prudentissimus  
P 2

فَقَدْ أَتَيْتُ بِكَ أَنْ تَعْرِفَ نَصِيحَتِي  
 لَكَ \* وَ إِنَّهُ لَبَعْرِضٌ لِي أَنَّكَ غَيْرُ مُصَدِّقِي  
 فِيمَا أَخْبَرْتُكَ بِهِ وَ لَكِنِّي إِذَا نَظَرْتُ  
 وَ تَفَكَّرْتُ أَنَّ أَنفُسَنَا مُتَعَلِّقَةٌ  
 بِنَفْسِكَ لَمْ أَجِدْ بُدًّا مِنْ أَدَاءِ الْحَقِّ \*  
 فَإِنَّهُ مَنْ كَتَمَ السُّلْطَانَ نَصِيحَتَهُ  
 وَ الْإِخْوَانَ رَأْيَهُ خَانَ نَفْسَهُ \* قَالَ الْأَسَدُ  
 فَمَا ذَاكَ \* قَالَ كَلْبِلُهُ حَدَّثَنِي الْأَمِيرُ  
 لِلصِّدِّيقِ أَنَّ شِيزْبَةَ خَلَا بِرُؤُوسِ جُنْدِكَ  
 وَقَالَ لَهُمْ قَدْ خَبَرْتُ الْأَسَدَ وَ بَلَوْتَهُ وَ  
 ظَهَرَ لِي قُوَّتُهُ (١) وَ سَبَّكَوْنُ لِي وَ لَهُ  
 شَأْنٌ \* فَلَمَّا بَلَغَنِي ذَلِكَ عَلِمْتُ أَنَّ شِيزْبَةَ  
 خَوَّانًا

(١) Mox igitur par ipsi fiam  
 dignitate atque existimatione.  
 Proprie : Eris mihi & ipsi ea-  
 dem existimatio. De latissimo

usu vocis شَأْنٌ vid. A. SCHUL-  
 TENSII Animadv. Philol. ad  
 Jes. IX, 5.

(u) Ne

خَلْرَة \* فقال له الأسد ما حبسك عني  
منذ نزلت لم أرك فيه فعرّفتني ما سبب  
انقطاعك \* قال كلبه (٢) خبراً لك  
أيها الملك فقد حدث شيء لم يكن  
الملك يريد و لا عبثه من جنده \* قال  
الأسد و ما ذاك أخبرني به \* قال كلبه  
رب كلام يكره سامعه فبهلك قايله  
\* و إنك أيها الملك لذو قضيبة و رأي  
و لا ترعجني إن أقول ما تكره \* (٣)  
فقد

(٢) Bene tibi sit a Rex! Sed nuper aliquid evenit, quod Regi, omnique ejus Satellitio, minime expetendum sit.

(٣) Sane confido, persuasum tibi esse de sinceritate amoris mei erga te. Igitur, quantumvis mihi appareat, (quantumvis praevideam) te non facile crediturum esse quae tibi narabo, tamen, ubi considero, quomodo opere vita ac salus nostra a tua

vita ac salute pendeat, non possum quin officio meo fungar.

لم أجد بداً من إداة الحق

Proprie: Non inveni separationem a praestando officio i. e. Omnino debeo illud praestare. Frequens est locutio, per Ellipsin

Verbi Substantivi, لا بد من.

Rarior, qualis occurrat hoc loco, cum verbo وجد.

فَانْقَلَبْتُ الْكَرْبَ إِلَى جَمَاعَةِ الْوَحُوشِ وَ  
 اخْبَرْتُهُنَّ بِصُنْبُعِهَا بِالْأَسَدِ ۖ قَالَ  
 دَمُهُ أَنْ قَدِمْتُ عَلَى هَلَاكِ الثَّوْرِ بِشَيْءٍ  
 لَيْسَ فِيهِ مَضَرَّةٌ عَلَى الْأَسَدِ (o) فَشَانَكَ  
 (p) فَلِئِذَا الثَّوْرُ قَدْ أَضَرَّ بِي وَ بَكَأَ وَ بَغْبَرْنَا  
 مِنْ لَحْمِهِ \* وَ إِنْ أَنْتَ لَمْ تَقْدِرْ عَلَى  
 ذَلِكَ إِلَّا بِمَا يُهْلِكُ الْأَسَدَ (q) فَلَا تُقَدِّمْ  
 عَلَيْهِ \* ثُمَّ إِنَّ كَلْبَهُ تَرَكَ الدَّخُولَ  
 عَلَى الْأَسَدِ أَيْمَانًا كَثِيرَةً ثُمَّ أَتَاهُ عَلَى  
 خَلْوَةٍ

[فشانك] (o) Tunc pe-  
 rage tuum opus. Fac quod pro-  
 poluisti. Similis locutio apud  
 ABULPHARAGIUM Hist. Dyn.  
 pag. 216: Quum ego manus  
 meas complofero فشانكم  
 tunc agite quod vobis agendum  
 est.

(p) Etenim Taurus iste, &  
 mihi, & tibi, aliisque ex Re-  
 gis nostri satellitio, haud parum

creavit molestiae. hic,  
 ut supra, Pag. 21, significat  
 Praesidium five Satellitium Leo-  
 nis, tanquam Regis.

(q) Tunc non aggredere tam  
 audax, acinus. قدم in IV. Spe-  
 cie, constructum cum علي,  
 peculiariter significat animose at-  
 que audacter rem aliquam susci-  
 pere. Vid. VAN DER SLOOT  
 ad Tagrai v. 32.

(r) Be-

لَيْتَن جَبْتِ \* قَالَتْ أَنَا رَسُولُ الْوَحُوشِ إِلَيْكَ  
 أَيُّهَا الْمَلِكُ وَ مَعِيَ أَرْنَبٌ لَكَ فَتَبَعَنِي  
 أَسَدٌ فِي الطَّرِيقِ فَأَخَذَهَا فَبَقِبْتُ أَصْبَحُ  
 وَ أَقُولُ هَذِهِ غَدَاءُ الْمَلِكِ فَقَالَ (n) أَنَا  
 أَوْلَى فِي هَذِهِ الْأَرْضِ وَ مَا فِيهَا مِنْ  
 الْوَحُوشِ مِنْهُ \* فَقَالَ الْأَسَدُ أَنْطَلِقِي  
 أَسَامِي وَ أَرِينِي الْأَسَدَ \* وَ إِنَّ الْأَرْنَبَ أَنْطَلَقْتُ  
 إِلَي جَبِّ فِيهِ مَاءٌ صَافِيٌّ فَأَطَّلَعْتُ فِيهِ  
 وَ قَالَتْ لَهُ هَذَا الْمَكَانُ \* فَأَطَّلَعَ الْأَسَدُ  
 فِي الْحَجَبِ فَرَأَى ظِلَّهُ فِي الْمَاءِ وَ ظِلَّ  
 الْأَرْنَبِ فَلَمْ يَشْكُ فِي قَوْلِهَا وَ وَثَبَ  
 إِلَيْهِ لِبُقَاتِلِهِ فَغَرِقَ فِي الْحَجَبِ \*  
 فَأَنْقَلَبَتْ

(n) Equidem in hac regio- tior. منه referendum est ad  
 ne, & inter ferās, quae in ea Comparativam formam أولي  
 degunt, illo sum longe praestan- quae pertinet ad verbum ولي  
 O 2 (٥)



لَكَ وَآمَنَ لَنَا وَهُوَ أَنَّ عَلَيْنَا إِرْسَالَ  
 إِلَيْكَ فِي كُلِّ يَوْمٍ دَابَّةً فِي وَقْتِ غَدَائِكَ •  
 فَرَضِي الْأَسَدَ بِذَلِكَ وَصَالِحَ جَمِيعِ  
 الْوُحُوشِ • ثُمَّ إِنَّ أَرْبَابَنَا أَصَابَتْهَا  
 الْقُرْعَةُ وَصَارَتْ غَدَاءَ الْأَسَدِ • فَقَالَتْ  
 لِلْوُحُوشِ إِنَّ أَنتُنَّ مَرِضَتُنَّ بِي وَالْمَ  
 تَعْجَلُنَّ عَلَيَّ رَجُوتُ أَنْ أُرِيحَكُنَّ مِنْ  
 الْأَسَدِ • فَقُلْنَ وَمَا الَّذِي تُرِيدِينَ  
 فَعَلَيْهِ • قَالَتْ نَأْمُرُ الَّذِي يَنْطَلِقُ  
 بِنِي إِلَيَّ الْأَسَدِ أَنْ يَهْلِكَنِي وَلَا يَتَّبِعَنِي •  
 فَأَنْطَلَقَتْ الْأَرْبَابَةُ وَغَابَتْ حَتَّى جَاوَزَتْ  
 الْوَقْتَ الَّذِي كَانَ يَتَغَدَّى فِيهِ الْأَسَدُ • ثُمَّ  
 تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ وَحَدَّثَهَا رَوِيْدًا وَقَدْ جَاعَ  
 فَغَضِبَ وَقَامَ مِنْ مَكَانِهِ فَقَالَ لَهَا مَنِ  
 أَنتِ

الْمَرْبُوبُ الْأَسَدُ \* قَالَ دَمْنَهُ وَ كَيْفَ كَانَ  
 فَلَكَ \* قَالَ كَلْبِلُهُ نَزَعُوا لَنْ أَسَدًا كَانَ  
 فِي أَرْضٍ كَثِيرَةٍ الْعُشْبِ وَالْمَيْبَةِ \*  
 (1) وَ كَانَ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ مِنَ الْوُجُوشِ  
 شَيْءٌ كَثِيرٌ فِي سَعَةِ الْمَيْبَةِ وَالْمَرْعَى  
 إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ فَلَكَ يَنْفَعُهُمْ لِخَوَافِهِمْ  
 مِنَ الْأَسَدِ \* فَلَجِئْتُمَعَتِ الْوُجُوشُ وَ  
 أَقْبَتِ إِلَى الْأَسَدِ وَ قَالُوا لَهُ إِنَّكَ كُنْتَ صِيبَ  
 الدَّابَّةِ بَعْدَ الْجَهْمِ وَ التَّغْيَبِ (m) وَ قَدْ  
 وَافَقْنَا جَمْعَنَا عَلَى رَأْيٍ فِيهِ رَاحَةٌ  
 لَكَ

(1) Multae ibidem erant fe-  
 rae, quas aquarum & pastus  
 abundantia allexerat; quae ta-  
 men parum iis proderat ob me-  
 tum Leonis. شَيْءٌ كَثِيرٌ  
 multae ferae, من الوجوش  
 ὁπλως πολλὰ χρέματα. Sic  
 شَيْءٌ مِنْ أَنْوَاجِكُمْ

Cor. IX, 11. Nonnullae ex uxo-  
 ribus vestris.  
 (m) Jam vero convenimus  
 omnes de tali consilio, quod ae-  
 que faciat ad requiem tuam, ac  
 nostram securitatem. Scilicet no-  
 strum erit mittere — علي  
 hic significat officium, ut sae-  
 pius. Vid. Cor. XIII, 40.  
 XXIX, 17.  
 (n) Equi

فَوْقَ سَطْحٍ تَغْتَسِلُ وَهِيَ قَدْ وَضَعَتْ  
 حَلَبَهَا \* فَانْقَضَ وَأَخْتَطَفَ مِنْ حَلَبِهَا  
 عِقْدًا لَهُ قَبِيحَةٌ وَ طَائِرٌ بِهِ \* فَتَبِعَهُ  
 النَّاسُ وَلَمْ يَزَلْ طَائِرًا بِحَبِيشٍ يَرَاهُ  
 كُلُّ أَحَدٍ حَتَّى انْتَهَى إِلَى حَجَرٍ  
 الْأَسْوَدِ فَأَلْقَى الْعِقْدَ عَلَيْهِ وَالنَّاسُ  
 يَنْظُرُونَ إِلَيْهِ فَلَمَّا اتَّوَتْ أَخَذُوا الْعِقْدَ  
 وَقَتَلُوا الْأَسْوَدَ ٥ وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ  
 هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الْحَبِيلَةَ تُجْرِي  
 مَا لَا تُجْرِي الْقُوَّةُ \* قَالَ دَمْنَةُ إِنَّ الثَّوْرَ  
 لَوْ يَجْتَمِعُ مَعَ شِدَّتِهِ وَقُوَّتِهِ حُسْنُ  
 السَّرَّاءِ وَالْعَقْلُ فَمَاذَا تَسْتَطِيعُ لَهُ \*  
 هَالِكُ كَلْبِلِهِ إِنَّ كَانَ الثَّوْرَ كَمَا ذَكَرْتَ  
 وَأَنَا خَلِيفَتُكَ أَنْ أَهْرَعَهُ كَمَا صَرَعَ  
 الْأَرَنْبُ

نَفْسِهِ وَيُعْتَلِّ عَلَى عَدُوِّهِ \* ثُمَّ أَهْوَى  
 بِكَلْبَتَيْهِ عَلَى مَرْقَبَةِ الْعُلْجُومِ فَأَغَصَهُ  
 فَمَاتَ \* وَتَخَلَّصَ السَّرَطَانُ وَرَجَعَ إِلَى  
 السَّمَكِ فَأَخْبَرَهُنَّ الْخَبَرَ \* وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ  
 لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ بَعْضَ الْحَبَلَةِ  
 تَهْلِكُ الْمَحْتَالُ \* وَكَفَنِي أَدُلُّكَ عَلَى  
 أَمْرٍ تَكُونُ فِيهِ سَلَامَتُكَ \* قَالَ الْغُرَابُ وَمَا  
 ذَلِكَ \* قَالَ ابْنُ أَوْي تَنْطَلِقُ فَتَبْصُرُ فِي  
 طَيْرَانِكَ لَعَلَّ تَطْعِمُ شَيْئاً مِنْ حَلِيِّ النِّسَاءِ  
 فَتَخْطِئُهُ وَلا تَبْرَأَ طَائِراً بِحَبِئِي لَا تَقُوتُ  
 حَجَرَ الْأَسْوَدِ فَأَمْرِي فِيهِ الْحَلِيِّ فَإِذَا رَأَوْا  
 النَّاسَ ذَلِكَ أَخَذُوا حَلِيَّهُمْ وَارْحَوْكَ مِنْ  
 الْأَسْوَدِ \* فَانْطَلَقَ الْغُرَابُ مُتَحَلِّقاً فِي  
 السَّمَاءِ فَوَجَدَ امْرَأَةً مِنْ بَنَاتِ الْعُظَمَاءِ

ذَلِكَ وَجَعَلَ الْعُلْجُومُ كُلَّ يَوْمٍ يَحْتَمِلُ  
 سَمَكَتَيْنِ يَنْطَلِقُ بِهِمَا إِلَى بَعْضِ  
 اللَّيَالِ فَيَأْكُلُهُمَا \* وَكَانَ ذَلِكَ يَوْمٌ  
 فَجَاءَ السَّرَطَانُ وَقَالَ لَهُ إِنِّي أَشْفَقْتُ مِنْ  
 مَكَانِي وَأَسْتَوْجِشُ فَإِذْ هَبَّ بِي إِلَى ذَلِكَ  
 لِلْغَدِيرِ فَأَجْتَمَلَهُ وَطَارَ بِهِ حَتَّى إِذَا دَنَا  
 مِنَ التِّلْ \* فَنَادَا السَّرَطَانُ قَدْ أَبْصَرَ عِظَامَ  
 السَّمَكِ فَعَلِمَ أَنَّ الْعُلْجُومَ يَرِيدُ يَقْتُلُهُ  
 وَيَأْكُلُهُ \* فَنَقَلَ فِي نَفْسِهِ (k) إِذَا لَقِيَ  
 الرَّجُلُ عَدُوَّهُ فِي مَوَاطِنِ الَّتِي يَخَافُ أَنَّ  
 هَالِكٌ فِيهَا كَانَ حَقِيقًا أَنْ يُقَاتِلَ عَنْ

نَفْسِهِ

(k) Quando quis inimico occurrit in talibus locis, ubi metuit ne intreat, (quippe inimico inferior) tunc utique oportet vitam strenue defendere, quin mox properare ad malum inimico inferendum. Scilicet praestat praevenire quam praeveniri.

و هَلَاكِي و بَوَارِي \* فَانْطَلَقَ السَّرْطَانُ  
 مِنْ سَاعَتِهِ إِلَى جَمَاعَةِ الشَّمَكِ فَأَخْبَرَهُمْ  
 بِذَلِكَ \* فَأَقْبَلُوا إِلَى الْعُلُجُومِ يُشَاوِرُونَهُ  
 وَقَالُوا لَهُ إِنَّا أَتَيْنَاكَ تُشَاوِرُكَ فَإِنَّ  
 الْعَاقِلَ لَا يَدْعُ مُشَاوِرَةَ عَدُوِّهِ \* قَالَ الْعُلُجُومُ  
 (i) أَمَّا مَكَابِرَةُ الصَّيَّادِينَ فَلَا طَاقَةَ  
 لِي بِهَا وَ لَا أَعْلَمُ جَبَلَةً إِلَّا بِالْمَصِيرِ إِلَى  
 غَدِيرٍ قَرِيبٍ هَهُنَا فِيهِ مَاءٌ كَثِيرٌ وَ قَصَبٌ \*  
 فَإِنْ اسْتَطَعْتُمْ الْإِنْتِقَالَ إِلَيْهِ كَانَ فِيهِ  
 صَلَاحَتُكُمْ \* فَقَالُوا لَهُ مَا يَقْدِرُ يَنْقُلُنَا  
 غَيْرَكَ فَإِنَّكَ تَحْمِلُنَا كُلَّ يَوْمٍ قَلْبَلًا  
 قَلْبَلًا وَ قُوْدَيْنَا إِلَى الْغَدِيرِ \* فَأَجَابَهُمُ السَّيِّدُ  
 ذَلِكَ

(i) Adversus vim piscatorum مَكَابِرَةُ Nominativus est  
 nihil quidquam possum efficere. absolutus.

سَرَطَانٌ فَرَأَى حَالَتَهُ وَ مَنَا عَلَيْهِ مِنَ  
 الْحَزَنِ وَ الْكَأَبَةِ \* فَدَنَا مِنْهُ وَ قَالَ (b)  
 مَا لِي لَرَأَى أَيُّهَا الطَّيِيرُ هَكَذَا حَزِينًا  
 كَبِيبًا \* قَالَ الْعُلَاجُومُ كَيْفَ لَا أَحْزَنُ  
 وَ قَدْ كُنْتُ أَعِيشُ مِنْ صَبَدٍ مَا هَهُنَا  
 مِنْ السَّمَكِ وَ أَتَى الْيَوْمَ مَسْبَادَانِ قَدْ مَرَا  
 بِهِذَا الْمَكَانِ فَقَالَ أَحَدُهُمَا لِصَاحِبِهِ إِنَّ  
 هَهُنَا سَمَكٌ كَثِيرَةٌ فَهَلْ نَصِيدُهَا أَوَّلًا \*  
 فَقَالَ لَهُ الْآخَرُ قَدْ رَأَيْتُ فِي غَدِيرِ غَبِيرِهَا  
 سَمَكًا كَثِيرَةً فَنَصِيدُهَا أَوَّلًا فَإِذَا  
 فَرَعْنَا مِنْهُ جِئْنَا إِلَى هَهُنَا وَ أَخَذْنَا  
 مَا نَبِهَ \* وَ إِذَا فَعَلْنَا ذَلِكَ فَهُوَ نَعْدَانِ مَدَّتِي  
 وَ

(b) *Quid mihi quod videam te tam tristem?* Ante لَرَأَى <sup>٤٨</sup>suppleri debet particula ان.

و تُخَاطِرُ بِهَا و إِيَّايَ أَنْ تَكُونَ مِثْلَكَ  
مِثْلَ (f) الْعُلْجُومِ الَّذِي أَرَادَ قَتْلَ السَّرْطَانِ  
فَقَتَلَ نَفْسَهُ \* قَالَ الْغَرَابُ وَ كَيْفَ  
كَانَ ذَلِكَ \* قَالَ ابْنُ آوِي نَزَعُوا لَنَا عَلْجُومَنَا  
عَاشَ فِي أَجْمَةٍ كَثِيرَةٍ السَّمَكِ (g)  
فَعَاشَ بِهَا مَا عَاشَ \* ثُمَّ إِنَّهُ شَاخَ فَكَانَ  
يَعْجِزُ عَنْ اخْذِهَا لِعَبْشِهِ فَأَضْرَهُ ذَلِكَ  
وَ أَصَابَهُ جُوعٌ وَ جَهْدٌ شَدِيدٌ وَ جَلَسَ  
حَرِيئًا يَلْتَمِسُ الْحَبْلَةَ \* فَمَرَّ بِهِ  
سَرْطَانٌ

[العُلْجُومُ (f)] Ab In-  
terprete Graeco redditur *αὐχλός*,  
quam significationem GIGGE-  
JUS quoque notavit ex Glossa-  
rio recentiore; reliquas autem  
significationes ex PHIBUZA-  
RADIO ita commemorat: Si-  
mpius. Cervus. Struthiocameius.  
Aries. Hircus silvestris. Tau-  
rus provectae aetatis. Anas mas-  
culus. Huc adde ex Lexico  
GOLII: Camelus validus ac  
robustus; item Rana mas. Ap-

paret, hoc vocabulum, quod  
pertinet ad Radicem *عَلَجَ*  
*magnus, crassus, torosus fuit,*  
*robore praestitit, superavit,* ap-  
plicari posse ad varia animalia,  
quae in suo genere magna sunt  
aut robusta.

(g) Ex quibus piscibus vic-  
tum quaesiverat per omnem vi-  
tam; sive quamdiu vixerat *مَا*  
hic significat quamdiu. Prius  
عَاشَ pertinet ad victum. Pos-  
teriorius ad vitam:



فَوَكَفُّ كَانَ ذَلِكَ \* قَالَ كَلْبَلَه زَعَمُوا  
 أَنَّهُ كَانَ لِغُرَابٍ وَكُرٍّ فِي شَجَرَةٍ عَلَي  
 جَبَلٍ وَكَانَ قَرِيبًا مِنْهُ حَجَرٌ حَبَّةٍ  
 سَوْدَاءَ \* وَكَانَ الْغُرَابُ إِذَا فَرَّخَ فَعَمِدَ  
 الْأَسْوَدَ الِى فِرَاحِهِ فَأَكَلَهُمْ \* فَبَلَغَ  
 ذَلِكَ مِنَ الْغُرَابِ فَأَحْزَنَتْهُ وَشَكَّى ذَلِكَ  
 الِى صَدِيقٍ لَهُ مِنْ بَنِي آوِي وَ قَالَ أُرِيدُ  
 أَنْ أَشَاوِرَكَ فِي شَيْءٍ قَدْ عَزَمْتُ عَلَيْهِ \*  
 قَالَ ابْنُ آوِي وَمَا هُوَ \* قَالِ الْغُرَابُ قَدْ  
 عَزَمْتُ أَنْ أَذْهَبَ الِى الْأَسْوَدَ فَإِذَا نَامَ فَأَنْقُرَ  
 عَيْنَيْهِ لَعَلِّي أَشْتَرِيحُ مِنْهُ \* قَالَ ابْنُ  
 آوِي بِئْسَ الْحَبِيلَةُ الَّتِي أَحْتَلْتُ وَ  
 لَكِنْ الشَّمْسُ أَمْرًا تُصِيبُ فِيهِ بِغَيْبَتِكَ  
 مِنَ الْأَسْوَدَ مِنْ غَيْرِ أَنْ تُشْلِفَ نَفْسَكَ

مِنْ مِثْلِ مَا مَضَى مِنْ الشَّرِّ وَ يُطَلَّبُ مَا  
يَرْجُو فِيهِ النَّفْعُ فِي مُسْتَقْبَلِهِ \* (e) وَ أَنِّي  
لَمَّا تَنَظَّرْتُ فِي الْأَمْرِ الَّذِي لَرَجْوَةٍ أَن يَعُودَ  
إِلَيَّ مَنَزِلَتِي لَمْ أَجِدْ جِهْلَةً وَ لَا وَجْهًا  
إِلَّا ابْتِعَادَ عَنِّي \* قَالَ دَمْنَهُ وَ كَبُفُ  
تَرِي الْأَسَدَ ضَعْفَ رَأْيِهِ فِي اخْتِصَاصِهِ التَّوَرِ  
بِهِ فَلَيْسَ شَيْئٌ عَلَيْهِ وَ لَا ضَرَرٌ \*  
قَالَ كَلْبِلَهُ لَا تَنْظُرْ إِلَيَّ صَغِيرِي وَ ضَعْفِي  
قَرَبَ صَغِيرٍ ضَعِيفٍ قَدْ بَلَغَ بَدَهَائِهِ وَ  
جِبَلَتِهِ وَ فِطْنَتِهِ مَا يَعْجِزُ عَنْهُ كَبِيرٌ  
قَدِيرٌ \* أَوْ لَمْ يُبَلِّغْكَ أَنَّ عَمْرَأًا ضَعِيفًا  
أَحْتَالَ لِإِلَاسُونَ حَتَّى قَتَلَهُ \* قَالَ دَمْنَهُ

و

(e) Jam, postquam diligen-  
ter confideravi quodcunque mibi  
spem facere posset recuperandae  
pristinæ dignitatis, nullum ta-

men consilium, nullumque hu-  
jus rei obtinendae medium inve-  
nio, nisi eum (Taurum) pro-  
cul a me amovendo.

فَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَّةَ جَمِيعَهَا فَأَمَرَ  
الْقَاضِي بِإِطْلَاقِ الْحَجَّامِ ٥ قَالَ كَلْبُهُ  
قَدْ سَمِعْتُ هَذَا الْخَبَرَ وَهُوَ شَبِيبٌ  
(c) بِأَمْرِي وَلَعَلِّي مَا ضَرَّنِي أَحَدٌ سِوَيِ  
نَفْسِي \* قَالَ دَمْنُهُ أَخْبَرَنِي عَنْ رَأْيِكَ وَ  
مَا تُرِيدُ أَنْ تَعَزِّمَ عَلَيْهِ فِي ذَلِكَ \* قَالَ  
كَلْبُهُ (d) أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تُزْدَادَ  
مُنْزِلَتِي فَوْقَ مَا هِيَ وَ لَكِنْ أَلْتَمِسُ أَنْ  
تَعُودَ خَالَتِي إِلَيَّ مَا كَانَتْ قَبْلَ وَصُولِ  
هَذَا الشَّوْرِ \* فَلَنْ يَنْبَغِيَ لِلْعَاقِلِ أَنْ يَنْظُرَ  
فِيهَا مَضِي مِنْ الضَّرِّ وَ النَّفْعِ لِبَحْثِهِمْ  
مِنْ

(c) [أمر] Hic, uti jam saepius supra, significat statum, conditionem. vid. Indicem.

(d) Equidem non tam expe-

to aliquod incrementum dignitatis; quam potius ut restitueretur mea conditio, qualis fuit ante adventum hujus Tauri.

(e) Jam,

أَجَبَ التَّمْ

فَجَذَعَ اُنْفِي \* فَآخِذُوا الرَّجُلَ وَ اَنْطَلِقُوا بِهِ  
 اِلَى الْقَاضِي \* فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي مَا حَمَلَكَ  
 عَلَيَّ جَذَعَ اُنْفِي اَمْرًا اَيْتُكَ فَلَمْ (b) تَكُنْ لَهُ  
 حُجَّةٌ يَحْتَجُّ بِهَا \* وَ كَانَ النَّاسُ  
 حَاضِرًا فَتَقَدَّمَ اِلَى الْقَاضِي وَ قَالَ اَيُّهَا  
 الْقَاضِي لَا يَشْتَبِهَنَّ عَلَيْكَ هَذَا الْأَمْرُ  
 فَإِنَّ الثَّصُوصَ لَبَسَ هُمُ الَّذِينَ سَرَقُونِي  
 وَ إِنَّ الثَّغْلَبَ لَبَسَ الْوَعْلَانَ قَتَلَاهُ وَ اِنَّ  
 الْبَغِيَّ لَبَسَ السَّمَّ قَتَلَهَا وَ اِنَّ أَمْرًا  
 الْحَجَّامَ لَبَسَ الْحَجَّامَ جَذَعَ اُنْفِي  
 وَ اِنَّمَا نَحْنُ فَعَلْنَا ذَلِكَ بِأَنْفُسِنَا \*  
 فَمَسَّالُ الْقَاضِي النَّاسَ فَمَسَّ بِرَ ذَلِكَ  
 قُتِصَ

Cor. LXXV, 37. & *قُتِصَ* pro *تَكُنْ* (b)  
 Cor. LXXIV, 44, 45. *قُتِصَ* prima Plurali  
 Futurum verbi *كُنْ*. Eadem Aphaeresis fit in Mascul.  
 L 2 (c)

الْحَجَّامِ فَحِينَ أَتَتْ مِنْزِلَهَا فَكَرَّتْ فِي  
 أَقَامَةِ الْعَذْرِ عِنْدَ بَنِيهَا وَ أَهْلِهَا فِي جَذَعِ  
 أَنْفِهَا \* فَلَمَّا كَانَ وَقْتُ السَّحْرِ اسْتَبَقَتْ  
 الْحَجَّامَ وَ قَالَ لِامْرَأَتِهِ هَاتِي مَتَاعِي  
 فَجَاءَتْهُ بِالْمَوْسَى وَحِدَةٍ فَقَالَ طَلَبْتُ مَتَاعِي  
 كُلَّهُ فَأَتَيْتُهُ بِالْمَوْسَى ثَانِيَةً (a) فَغَضِبَ  
 حِينَ أَطَالَ التَّصَكُّرَ فَرَمَاهَا بِالْمَوْسَى  
 وَ أَبْهَتَ مَظْلُومٌ \* ثُمَّ إِنَّهَا أَتَتْ نَفْسَهَا الَّتِي  
 الْأَرْضِ وَ صَاحَتْ أَنْعِي أَنْعِي وَ جَاءَ أَهْلُهَا وَ  
 جِيسَرَاتُهَا فَأَبْصَرُوها مَجْدُوعَةً الْأَنْفِ \*  
 فَسَأَلُوها عَنْ ذَلِكَ فَقَالَتْ أُمُّ مَائِي بِالْمَوْسَى  
 فَجَذَعُ

(a) Tum iratus est quod tam  
 saepe debebat id repetere. حِينَ  
 ab حِينَ tempus, sumitur ad-

verbiatiter : Eo tempore , quo  
 Quum. Quando. Sic paullo ante  
 حِينَ أَتَتْ مِنْزِلَهَا  
 Quum ad aedes suas venisset.

خَابِلَكَ و لم يَشْكُ أَنَّهَا بَرُوجَتُهُ \* ثُمَّ  
جَاءَتْ أَمْرًا الْأَسْكَافِ فَرَأَتْ مَا صَنَعَ  
نَرُوجَهَا بِأَمْرٍ الْحَجَّامِ فَاسْأَلَهَا ذَلِكَ \*  
ثُمَّ إِنَّهَا حَلَّتْ وَثَاقَهَا وَانْطَلَقَتْ  
إِلَى بَيْتِهَا مَجْذُوعَةً الْأَنْفِ وَ كُتِلَ ذَلِكَ  
مِعْبُورِ النَّاسِكِ وَ سَمِعِهِ \* ثُمَّ إِنَّ أَمْرًا  
الْأَسْكَافِ جَعَلَتْ قُبُكِي وَ تَتَضَرَّعُ  
إِلَى اللَّهِ تَعَالَى وَ قُبُتْهُلُ الْبِهْ وَ قَدَعُوا  
عَلَى نَرُوجِهَا الَّذِي ظَلِمَهَا ثُمَّ مَرَفَعَتْ  
صَوْتًا عَظِيمًا وَ نَادَتْ نَرُوجَهَا قَسَائِلَةً قَمِ  
إِنَّهَا الْغَاجِرُ الظَّالِمَ وَانْظُرْ صَنِيعَكَ  
بِي وَ كَيْفَ رَدَّ عَلَيَّ أَنْغِي صَحْبِيحًا \*  
وَاسْتَغْفِرْ لَهَا نَرُوجَهَا وَ قَابَ مِنْ ذَنْبِهِ  
وَاعْتَذِرْ لَهَا قَرَضَيْتُ عَلَيْهِ \* وَ أَمَّا أَمْرًا  
الْحَجَّامِ

كتاب كلبلة و دمنه ٤٥

خَلِيلِي ثُمَّ اسْرِعْ إِلَيْكَ \* قَالَتْ أَمْرًا  
 الْحَجَّامُ إِنِّي فَاعِلَةٌ ذَلِكَ \* فَحَلَّتْهَا وَ  
 صَارَتْ هِيَ فِي الْوُثَاقِ مَكَانَهَا \*  
 فَاسْتَبْقَظَ الْأَسْكَافُ قَبْلَ أَنْ تَرْجِعَ  
 أَمْرَاتُهُ فَنَادَاهَا فَلَمْ تَجِبْهُ فَنَادَاهَا ثَانِيًا  
 بِاسْمِهَا فَلَمْ تَجِبْهُ أَمْرًا الْحَجَّامُ (y)  
 خَوْفًا أَنْ يَنْكُرَ مَوْتَهَا \* فَأَرْدَادَ بِالْأَسْكَافِ  
 غَسْبًا وَقَامَ إِلَيْهَا بِالشَّفَرَةِ فَجَذَعَ أَنْفَهَا  
 وَقَالَ لَهَا (z) خُذِي هَذَا وَأَسْعِفِي بِهِ  
 خَلِيلَكَ

agendum. Huc pertinet locutio  
 a GOLIO notata عند حق  
 tempore alicujus rei.

(y) Metuens, ut cerdo ag-  
 nosceret banc vocem tanquam  
 vocem uxoris suae; sive ne non  
 haberet banc vocem pro voce  
 uxoris suae. Vel نكِر,  
 ut aliquando Hebr. נכר, hic  
 sumitur contraria significatione  
 agnoscendi: Metuens ne suam

vocem agnosceret.

(z) Hoc cape, و pro mu-  
 nere offer tuo amasio. Hanc  
 significationem verbi اسعف  
 locus postulat; quamvis infueta  
 sit, neque ejus exempla alibi  
 invenerim. Vulgo denotat co-  
 piam facere rei optatae; Satis-  
 facere alicujus desiderio. —  
 خُذِي pertinet ad verbum  
 اخذ.

(a)

بَعْضِ أَصْحَابِهِ وَ مَا يَعُودُ إِلَّا سَكْرَانًا  
فَتَدْعِيهِ يَسْرِعُ إِلَيَّ حُضُورَهَا \* ثُمَّ إِنَّ  
مَشَقَّ الْإِمْرَأَةِ جَاءَ وَ جَاءَ زَوْجُهَا وَ هُوَ  
سَكْرَانٌ فَنَظَرَ الرَّجُلُ قَاعِدًا عَلَيَّ بَابِهِ وَ  
دَخَلَ مُغَضَّبًا إِلَيَّ زَوْجَتِهِ (u) وَ أَوْجَعَهَا  
ضَرْبًا ثُمَّ شَدَّهَا إِلَيَّ سَامِرِيَّةً فِي الْبَيْتِ  
\* فَلَمَّا هَدَتْ الْعُيُونُ وَ نَامَ الْأَسْكَافُ  
جَاءَتْ امْرَأَةُ الْحَجَّامِ إِلَيَّ زَوْجَةً الْأَسْكَافِ  
وَ قَالَتْ لَهَا لَقَدْ طَالَ بِالرَّجُلِ الْجُلُوسُ  
عَلَيَّ الْبَابِ \* فَقَالَتْ امْرَأَةُ الْأَسْكَافِ  
لِلْأَمْرَأَةِ الْحَجَّامِ إِنَّ شَيْئًا جَلَبَنِي وَ أَرَبَطَنِي  
فَنَفْسُكَ مَكَلَنِي (x) حَقًّا أَنْطَلِقُ إِلَيَّ  
خَلِيلِي

و امرتاب به

(u) Multis eam verberibus excepit. Proprie: Doiore eam affecit verberando.

[حقًا] Donec, quamdiu. Certo ac praefinito tempore, quo opus est ad aliquid peragen-



يَسْتَعِينُ

\* فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ خَرَجَ يَنْتَفِيحًا مُنْزِلًا  
غَيْرَ ذَلِكَ الْمُنْزِلِ فَأَضَافَهُ رَجُلًا اسْكُافًا  
وَأَتَى بِهِ بَيْتَهُ وَأَوْصَى زَوْجَتَهُ وَقَالَ لَهَا  
انْظُرِي هَذَا التَّاسِكَ وَآكِرِمِي مَثْوَاهُ  
وَقَوْمِي بِخِدْمَتِهِ فَقَدْ دَعَانِي بَعْضُ  
أَصْحَابِي لِلشَّرْبِ عِنْدَهُ \* ثُمَّ انْطَلَقَ  
وَكَانَ لِرُجُوهِ الْإِسْكُافِ صَاحِبٌ (س) وَ  
السَّغْبِرَةُ بَيْنَهُمَا امْرَأَةٌ رَجُلٍ حَجَّامٍ \*  
فَأَمْسَلَتْ امْرَأَةُ الْإِسْكُافِ إِلَى امْرَأَةِ الْحَجَّامِ  
وَأَمَرَتْهَا أَنْ تَصْبِرَ إِلَى خَلِيلِهَا (ع)  
تَعْرِفُهُ أَنَّ زَوْجَهَا ذَهَبَ لِلشَّرْبِ عِنْدَ  
بَعْضِ

[سغبرة] Internuntia. redderet de absentia mariti —  
Hic usurpatur de Lena, quae cumque invitaret  
conciat amores, & ultro citro- ad veniendum quantocius. Ante  
que portat tabellas amatorias. itidem supplenda est  
[تعرفه] Ellipsis est  
prae fixae ): Ut exim certiore particula أن vel I.

(u) Mul-

الرَّجُلِ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ الَّتِي كَانَ  
عِنْدَهَا النَّاسُ \* ثُمَّ إِنَّ الرَّجُلَ جَاءَ وَ أَشَقَّتْهُ  
الْخُمُرُ حَتَّى سَكِرَ وَ نَامَ وَ نَامَتِ  
الْحَبَّارِيَّةُ إِلَى جَنْبِهِ \* فَلَمَّا اسْتَشَقَّ لَا  
بِنَوْمَتِهِمَا عَمِدَتِ الْإِسْرَاءُ إِلَى سَمِّ كَانَتْ  
قَدْ أَمَدَّتْهُ \* وَ جَعَلَتْهُ فِي قَصَبٍ لِتَنْفُخِهِ  
فِي دُبْرِ الرَّجُلِ \* ثُمَّ إِنَّ وَضَعَتِ الْأَنْبُوبَةَ  
فِي دُبْرِ الرَّجُلِ وَ وَضَعَتْ فَاَهَا عَلَيْهَا  
لِتَنْفُخَ فَإِذَا مَرِيحٌ خَرَجَتْ مِنْ دُبُرِهِ فَطَارَ  
ذَلِكَ السَّمُّ إِلَى حَلْقِ الْعَجَّوْنِ فَوَقَعَتْ  
مَبْتَةً مِنْ سَاعَتِهَا وَ ذَلِكَ بَعْثُ النَّاسِ  
\* فَلَمَّا

vulgari idiomate, pro سيدة

Domina, Hera. A probatis  
Auctoribus ea forma non usur-  
patur; sed occurrit saepius in

Fabulis Romanensibus, aut Nar-  
ratiunculis vulgariore stilo scrip-  
tis; quales sunt notissimae illae,  
quas ANT. GALLANDUS  
Gallice vertit, *Mille & Une  
Nuit*.

K

(5)

كتاب كلبلة و دسنة 36

كَسَوْتَهُ وَ عَلَّمَ أَنَّ صَاحِبَهُ لَخَذَهَا فَتَوَجَّهَ  
فِي طَلَبِهِ فَحَوَّ مَدِينَةَ مِنْ الْمَدَنِ \*  
فَمَرَّ فِي طَرِيقِهِ بِوَعْلَانٍ يَتَنَاطَعَانِ  
فَجَاءَ نَعْلَبٌ جَائِعٌ فَجَعَلَ يَلْغُ دَهَهَا  
فَبَيَّنَّمَا هُوَ عَلِيٌّ إِكْبَابُهُ عَلِيٌّ ذَلِكَ  
إِنَّ التَّقَا عَلَيْهِ الْوَعْلَانِ بِأَتِطَاحِهِمَا  
فَقَتْلَاهُ \* وَ مَضَى النَّاسُ حَتَّى دَخَلَ  
الْمَدِينَةَ فَلَمْ يَجِدْ بِهَا إِلَّا بَيْتَ امْرَأَةٍ  
فَنَزَلَ عِنْدَهَا وَاسْتَضَافَ بِهَا \* وَ كَانَتْ  
لِلْمَرْأَةِ جَارِيَةٌ (q) قَوَاجِرُهَا وَ كَانَتْ  
قَدْ عَلِقَتْ بِرَجُلٍ وَ هُوَ أَضَنُّ بِمَوْلَاهَا \*  
فَاجْتَالَتْ (r) سِتَّ الْجَارِيَةِ عَلِيٌّ قَتَلَ  
الرَّجُلَ

اجر. *quam* turum III Speciei Verbi [قَوَاجِرُهَا (q)]  
*solebat mercede clocare, sive*  
*pro scorto prostituere. Est Fu-* [ست (r)] *Hic ponitur,*  
vul-

و هَلَاكِي وَ بَوَارِي \* فَأَنْطَلَقَ السَّرْطَانُ  
 مِنْ سَاعَتِهِ إِلَى جَمَاعَةِ السَّمَكِ فَأَخْبَرَهُمْ  
 بِذَلِكَ \* فَأَقْبَلْنَ إِلَى الْعُلُجُومِ يَشَاوِرْنَهُ  
 وَقُلْنَ لَهُ إِنَّمَا أَتَيْنَاكَ نَشَاوِرُكَ فَإِنَّ  
 لَاعَافِلَ لَا يَدْعُ مَشَاوِرَةَ عَدُوِّهِ \* قَالَ الْعُلُجُومُ  
 (i) أَمَّا مَكَابِرَةُ الصَّيَّادِينَ فَلَا طَاقَةَ  
 لِي بِهَا وَ لَا أَعْلَمُ حِيلَةً إِلَّا بِالْمَصِيرِ إِلَيَّ  
 غَدِيرٍ قَرِيبٍ هَهُنَا فِيهِ مَاءٌ كَثِيرٌ وَ قَصَبٌ \*  
 فَإِنْ اسْتَطَعْتُمْ الْإِنْتِقَالَ إِلَيْهِ كَانَ فِيهِ  
 صَلَاحَتُكُمْ \* فَقُلْنَ لَهُ مَا يَقْدِرُ يَنْقُلُنَا  
 غَيْرُكَ فَإِنَّكَ تَحْمِلُنَا كُلَّ يَوْمٍ قَلْبَلًا  
 قَلْبَلًا وَ تُؤَدِّينَا إِلَى الْغَدِيرِ \* فَأَجَابَهُمُ السَّيِّدُ  
 ذَلِكَ

(i) Adversus vim piscatorum **مَكَابِرَةُ** Nominativus est  
 nihil quidquam possum efficere. absolutus.

سَرَطَانٌ فَرَأَى حَالَتَهُ وَ مَنَا عَلَيْهِ مِنَ  
 الْحَزَنِ وَ الْكَأَبَةِ \* فَدَنَا مِنْهُ وَقَالَ (b)  
 مَا لِي لَرَأَى أَيُّهَا السَّطَّايِرُ هَكَذَا حَزِينًا  
 كَبِيبًا \* قَالَ الْعَلَجُومُ كَيْفَ لَا أَحْزَنُ  
 وَقَدْ كُنْتُ أَعِيشُ مِنْ صَيْدٍ مَا هَهُنَا  
 مِنَ السَّمَكِ وَ أَتَى الْيَوْمَ صَبَّادَانِ قَدْ مَرَا  
 بِهِذَا الْمَكَانِ فَقَالَ أَحَدُهُمَا لِصَاحِبِهِ إِنَّ  
 هَهُنَا سَمَكٌ كَثِيرَةٌ فَهَلْ نَصِيدُهَا أَوَّلًا \*  
 فَقَالَ لَهُ الْآخَرُ قَدْ رَأَيْتَ فِي غَدِيرِ غَبْرِهَا  
 سَمَكًا كَثِيرَةً فَنَصِيدُهَا أَوَّلًا فَإِذَا  
 فَرَعْنَا مِنْهُ جِئْنَا إِلَى هَهُنَا وَ أَخَذْنَا  
 مَا فِيهِ \* وَ إِذَا فَعَلْنَا ذَلِكَ فَهُوَ نَعَادُ مَدَّتِي  
 وَ

(b) Quid mihi quod videam  
 te tam tristem? Ante لَرَأَى suppleri debet particula اِنَّ.

(i) Ad:

و تُخَاطِرُ بِهَا و إِيَّاكَ أَنْ تَكُونَ مِثْلَكَ  
مِثْلُ (f) الْعُلْجُومِ الَّذِي أَرَادَ قَتْلَ السَّرْطَانِ  
فَقَتَلَ نَفْسَهُ \* قَالَ الْغَرَابُ وَ كَيْفَ  
كَانَ ذَلِكَ \* قَالَ ابْنُ أَبِي نُرْعَمٍ أَمَّا الْعُلْجُومُ  
عَاشَ فِي أَجْمَةٍ كَثِيرَةٍ السَّمَكِ (g)  
فَعَاشَ بِهَا مَا عَاشَ \* ثُمَّ إِنَّهُ شَاخَ فَكَانَ  
يَعْجِزُ عَنْ اخْذِهَا لِعَبْشِهِ فَأَصْرَهُ ذَلِكَ  
وَ أَصَابَهُ جُوعٌ وَ جَهْدٌ شَدِيدٌ وَ جَلَسَ  
حَزِينًا يَلْتَمِسُ الْحَبْلَةَ \* فَسَرَّ بِهِ  
سَرَطَانٌ

[العُلْجُومُ (f)] Ab In-  
terprete Graeco redditur *εὐχόμενος*,  
quam significationem GIGGE-  
JUS quoque notavit ex Glossa-  
rio recentiore; reliquas autem  
significationes ex PHILUZAR-  
BANO ita commemorat: Si-  
mius. Cervus. Struthiocamelus.  
Aries. Hircus silvestris. Tau-  
rus proeclae aetatis. Anas mas-  
culus. Huc adde ex Lexico  
GOLEII: Camelus validus ac  
robustus; item Rana mas. Ap-

paret, hoc vocabulum, quod  
pertinet ad Radicem *عَلَجَ*  
*magnus, crassus, torosus fuit,*  
*robore praestitit, superavit,* ap-  
plicari posse ad varia animalia,  
quae in suo genere *magna* sunt  
aut *robusta*.

(g) Ex quibus piscibus vic-  
tum quaesiverat per omnem vi-  
tam; sive quamdiu vixerat *مَا*  
hic significat *quamdiu*. Prius  
*عَاشَ* pertinet ad *victum*. Po-  
stetius ad *vitam*.

و كيف كان ذلك \* قال كلبلة نرعموا  
 أنه كان لغراب وكبر في شجرة علي  
 جبل و كان قريبا منه حجر حبة  
 سوداء \* و كان الغراب إذا فرخ فعمد  
 للأسود الي فراخه فأكلهم \* فبلغ  
 ذلك من الغراب فأخبرته و شكى ذلك  
 الي صديق له من بني لوي و قال أريد  
 أن أشاورك في شيء قد عزممت عليه \*  
 قال ابن لوي و ما هو \* فقال الغراب قد  
 عزممت أن أذهب الي الأسود فإذا نيام فأنقر  
 عينيه لعلني أستريح منه \* قال ابن  
 لوي ببس الحيلة التي أحملت و  
 لكن الشمس أمرا تصبت فيه بغبتك  
 من الأسود من غير أن تشلف نفسك

مِنْ مِثْلِ مَا مَضَى مِنْ الشَّرِّ وَ يُطْلَبُ مَا  
يَرْجُو فِيهِ النَّفْعُ فِي مُسْتَقْبَلِهِ \* (e) وَ أَنِّي  
لَمَّا نَظَرْتُ فِي الْأَمْرِ الَّذِي لَرَجْوَةٍ أَن يَعُودَ  
إِلَيَّ مُنْزِلَتِي لَمْ أَجِدْ جِهْلَةً وَ لَا وَجْهًا  
إِلَّا ابْعَادَهُ عَنِّي \* قَالَ دَمْنَهُ وَ كَبُفُ  
تَرِي الْأَسَدَ ضَعْفَ رَأْيِهِ فِي اخْتِصَاصِهِ التَّوَرِ  
بِهِ فَلَيْسَ شَيْئٌ عَلَيْهِ وَ لَا ضَرَرٌ \*  
قَالَ كَلْبَلَهُ لَا تَنْظُرْ إِلَيَّ صَغِيرِي وَ ضَعْفِي  
قَرَّبَ صَغِيرٌ ضَعِيفٌ قَدْ بَلَغَ بَدَهَائِهِ وَ  
جِهْلَتِهِ وَ فِطْنَتِهِ مَا يَعْجِزُ عَنْهُ كَبِيرٌ  
قَوِي \* أَوْ لَمْ يَبْلُغْكَ أَنَّ غَرَابًا ضَعِيفًا  
أَحْتَالَ لِإِلَاسُودَ حَقِّي قَتَلَهُ \* قَالَ دَمْنَهُ

و

(e) Jam, postquam diligen-  
ter consideravi quodcunque mihi  
spem facere posset recuperandae  
pristinæ dignitatis, nullum ta-

men consilium, nullumque hu-  
jus rei obtinendae modum inve-  
nio, nisi cum (Taurum) pra-  
cul a me amovendo.



فَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَّةَ جَمِيعَهَا فَأَمَرَ  
الْقَاضِي بِإِطْلَاقِ الْحَجَّامِ ٥ قَالَ كَلْبُهُ  
قَدْ سَمِعْتُ هَذَا الْخَبَرَ وَهُوَ شَبِيبَةٌ  
(ع) بِأَمْرِي وَلَعَلِّي مَا ضَرَّرَنِي أَحَدٌ سِوَيِ  
نَفْسِي \* قَالَ دَمْنُهُ أَخْبِرْنِي عَنْ رَأْيِكَ وَ  
مَا تُرِيدُ أَنْ تَعْزِمَ عَلَيْهِ فِي ذَلِكَ \* قَالَ  
كَلْبُهُ (د) أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تُسَرِّدَا  
مَنْزِلَتِي فَوْقَ مَا هِيَ وَ لَكِنْ أَلْتَمِسُ أَنْ  
تَعُودَ حَالَتِي إِلَى مَا كَانَتْ قَبْلَ وَصُولِ  
هَذَا الثَّوْرِ \* فَإِنَّ يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يَنْظُرَ  
فِيمَا مَضَى مِنْ الضَّرْرِ وَ النَّفْعِ لِيَحْتَرِمْ  
مِنْ

أَجَبَتِ التَّمَنَّةُ

(ع) [أمر] Hic, uti jam sa-  
pius supra, significat statum,  
conditionem. vid. Indicem.

(د) Equidem non tam expe-

to aliquod incrementum digui-  
tatis; quam potius ut restitua-  
tur mea conditio, qualis fuit  
ante adventum hujus Tauri.

(ع) Jam,

فَجَذَعَ اُنْفِي \* فَاَخَذُوا الرَّجُلَ وَ اَنْطَلَقُوا بِهِ  
 اِلَى الْقَاضِي \* فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي مَا حَمَلَكَ  
 عَلَيَّ جَذَعَ اُنْفِي اَمْرًا تَكُ فِلْمٌ (b) تَكُ لَهُ  
 حُجَّةٌ يَحْتَجُّ بِهَا \* وَ كَانَ النَّاسُ  
 حَاضِرًا فَتَقَدَّمَ اِلَى الْقَاضِي وَ قَالَ اَيُّهَا  
 الْقَاضِي لَا يَشْتَبِهَنَّ عَلَيْكَ هَذَا الْأَمْرُ  
 قُلْ لِلْصَّوْصِ لَيْسَ هُمُ الَّذِينَ سَرَقُونِي  
 وَ لَيْتَ اَنْتُمْ لَيْسَ الْوَعْلَانِ قَتَلَاهُ وَ اِنْ  
 لَيْتَ لَيْسَ اَنْتُمْ قَتَلْتُمُوهَا وَ اِنْ اَمْرًا  
 حَقًّا لَيْسَ اَنْتُمْ جَذَعَ اُنْفِيهَا  
 . . . خذ من نفسك بانفسنا \*

... خذ من نفسك بانفسنا

الْحَجَّامُ فَحِينَ أَتَتْ مِنْزِلَهَا فَكَرَّتْ فِي  
 أَقَامَةِ الْعَذْرِ عِنْدَ بَعْلِهَا وَ أَهْلِهَا فِي جَذَعِ  
 أَنْفِهَا \* فَلَمَّا كَانَ وَقْتُ السَّحْرِ اسْتَبَقَطَ  
 الْحَجَّامُ وَقَالَ لِامْرَأَتِهِ هَاتِي مَسَاعِي  
 فَجَاءَتْهُ بِالْمَوْسَى وَحِدَةٍ فَقَالَ طَلَبْتُ مَسَاعِي  
 كَلَّةً فَأَتَيْتُكَ بِالْمَوْسَى ثَانِيَةً (a) فَغَضِبَ  
 حِينَ أَطَالَ التَّنَكُّرَ فَرَمَاهَا بِالْمَوْسَى  
 وَ أَهْبَتِ مَطْلِمٌ \* ثُمَّ إِنَّهَا لَقَتَتْ نَفْسَهَا إِلَى  
 الْأَرْضِ وَ صَاحَتْ أَنْفِي أَنْفِي وَ جَاءَ أَهْلُهَا وَ  
 حَبَسُوا نَفْسَهَا فَأَبْصَرُوهَا مَجْذُومَةً الْأَنْفِ \*  
 فَسَأَلُوهَا عَنْ ذَلِكَ فَقَالَتْ أُرْمَانِي بِالْمَوْسَى  
 فَجَذَعُ

(a) Tum iratus est quod tam  
 saepe debebas id repetere. حِينَ  
 ab حِينَ tempus, sumitur ad-

verbiatiter : Eo tempore  
 Quum. Quando. Sic  
 حِينَ مِنْزِلَهَا  
 Quum ad aedes

خَلِبَلِكْ و لَمْ يَشْكْ أَنْهَا بَرُوجَتُهُ \* ثُمَّ  
 جَاءَتْ أَمْرًا الْأَسْكَافِ فَرَأَتْ مَا صَنَعَ  
 نَرُوجَهَا بِأَمْرًا الْحَجَّامِ فَمَأْسَاهَا ذَاكَ \*  
 ثُمَّ أَنْهَا حَلَّتْ وَثَاقَهَا وَانْطَلَقَتْ  
 إِلَى بَيْتِهَا مَجْذُوعَةً الْأَنْفِ وَ كَلَّ ذَلِكَ  
 مَعْنِي النَّاسِكِ وَ سَمِعِهِ \* ثُمَّ إِنَّ أَمْرًا  
 الْأَسْكَافِ جَعَلَتْ تَبْكِي وَ تَتَضَرَّعُ  
 إِلَى اللَّهِ تَعَالَى وَ تَبْتَهِلُ إِلَيْهِ وَ تَدْعُو  
 عَلَي نَرُوجَهَا الَّذِي ظَلَمَهَا ثُمَّ رَفَعَتْ  
 صَوْتًا عَظِيمًا وَ نَادَتْ نَرُوجَهَا قَسَائِلَةً قُمْ  
 إِلَيَّ الْغَاسِجِرُ الظَّالِمُ وَانْظُرْ صَدِيقَكَ  
 بِي وَ كَبُفَ رَدِّ عَلَيَّ أَنْغِي صَحْبِيحًا \*  
 وَاسْتَغْفِرْ لَهَا نَرُوجَهَا وَ ثَابَ مِنْ ذَنْبِهِ  
 وَاعْتَذَرَ لَهَا فَرَضِبَتْ عَلَيْهِ \* وَ أَمَّا أَمْرًا  
 الْحَجَّامِ

خَلِيلِي ثُمَّ أُسْرِعُ إِلَيْكَ \* قَالَتْ أَمْرًا  
 الْحَجَّامُ إِنِّي فَاعِلَةٌ ذَلِكَ \* فَحَلَّتْهَا وَ  
 صَارَتْ هِيَ فِي الْوُثَاقِ مَكَانَهَا \*  
 فَاسْتَبَقَ الْأَسْكَافُ قَبْلَ أَنْ تَرْجِعَ  
 أَمْرَاتُهُ فَنَادَاهَا فَلَمْ تُجِبْهُ فَنَادَاهَا ثَانِيًا  
 بِأَسْمِهَا فَلَمْ تُجِبْهُ أَمْرًا الْحَجَّامُ (y)  
 خَوْفًا أَنْ يَنْكُرَ صَوْتَهَا \* فَانْدَادَ بِالْأَسْكَافِ  
 غَبُطًا وَقَامَ إِلَيْهَا بِالشَّغَرَةِ فَجَذَعَ أَنْفَهَا  
 وَقَالَ لَهَا (z) خُذِي هَذَا وَأَسْعِفِي بِهِ  
 خَلِيلَكَ

agendum. Huc pertinet locutio  
 a GOLIO notata عند جف  
 tempore alicujus rei.

(y) Metuens, ut cerdo ag-  
 nosceret hanc vocem tanquam  
 vocem uxoris suae; sive ne non  
 haberet hanc vocem pro voce  
 uxoris suae. Vel نكر,  
 ut aliquando Hebr. נקר, hic  
 sumitur contraria significatione  
 agnoscendi: Metuens ne suam

vocem agnosceret.

(z) Hoc cape, ع pro mu-  
 nere affer tuo amasio. Hanc  
 significationem verbi اسعف  
 locus postulat; quamvis insueta  
 sit, neque ejus exempla alibi  
 invenerim. Vulgo denotat co-  
 piam facere rei optatae; Satis-  
 facere alicujus desiderio. —  
 خذي pertinet ad verbum  
 اخذ.

بَعْضِ أَصْحَابِهِ وَ مَا يَعُونَ إِلَّا سَكْرَانًا  
 فَتَدْعِيهِ يَسْرِعُ إِلَيَّ حُضُورَهَا \* ثُمَّ إِنَّ  
 فَشَبَقَ الْأَمْرَةَ جَاءَ وَ جَاءَ زَوْجُهَا وَ هُوَ  
 سَكْرَانٌ فَنَظَرَ الرَّجُلُ قَاعِدًا عَلَيَّ بَابِهِ وَ  
 دَخَلَ مُغْضِبًا إِلَيَّ زَوْجَتِهِ (u) وَ أَوْجَعَهَا  
 ضَرْبًا ثُمَّ شَدَّهَا إِلَيَّ سَامِرِيَّةً فِي الْبَيْتِ  
 \* فَلَمَّا هَدَتْ الْعَبَّوْنَ وَ نَامَ الْأَسْكَافُ  
 جَاءَتِ امْرَأَةُ الْحَجَّامِ إِلَيَّ زَوْجَةَ الْأَسْكَافِ  
 وَ قَالَتْ لَهَا لَقَدْ طَالَ بِالرَّجُلِ الْجُلُوسُ  
 عَلَيَّ الْبَابِ \* فَقَالَتْ امْرَأَةُ الْأَسْكَافِ  
 لَامْرَأَةِ الْحَجَّامِ إِنَّ شَيْئًا جَلْبَنِي وَ أَمْرَاطِي  
 فَفَسَكْ مَكْلَنِي (x) حَقًّا أَنْطَلِقُ إِلَيَّ  
 خَلِيلِي

و ارقاب به

(u) Multis eam verberibus  
 excepit. Proprie : Doiore eam  
 affecit verberando.

(x) حَقًّا] Donec, quam-  
 diu. Certo ac praefinito tempo-  
 re, quo opus est ad aliquid per-  
 agen-

فَبَغِيْرَ

• فَلَمَّا رَايَ ذَلِكَ خَرَجَ يَنْبَغِيْ مَنَزِلًا  
غَيْرَ ذَلِكَ الْمَنَزِلِ فَأَضَافَهُ رَجُلٌ إِسْكَافٌ  
وَأَتَى بِهِ بَيْتَهُ وَ أَوْصَى زَوْجَتَهُ وَ قَالَ لَهَا  
انْظُرِي هَذَا النَّاسِكَ وَ الْكَرِمِي مَثْوَاةً  
وَ قَوْمِي بِخِدْمَتِهِ فَقَدْ دَعَانِي بَعْضُ  
أَصْحَابِي لِلشَّرْبِ عِنْدَهُ \* ثُمَّ انْطَلَقَ  
• وَ كَانَ لِزَوْجَةِ الْإِسْكَافِ صَاحِبٌ (د) وَ  
السَّغْبِرَةُ بَيْنَهُمَا امْرَأَةٌ رَجُلٍ حَجَّامٌ \*  
فَأَرْسَلَتْ امْرَأَةَ الْإِسْكَافِ إِلَى امْرَأَةِ الْحَجَّامِ  
وَ أَمَرَتْهَا أَنْ تَصْبِرَ إِلَى خَلِيلِهَا (هـ)  
تَعْرِفُهُ أَنَّ زَوْجَهَا ذَهَبَ لِلشَّرْبِ عِنْدَ  
بَعْضِ

(د) [سغبرة] Internuntia. redderet de absentia mariti —  
Hic usurpatur de Lena, quae conciliat amores, & ultro citro-  
que portat tabellas amatorias. eumque invitaret ad veniendum quantocius. Ante  
(هـ) [تعرفه] Ellipsis est idem يسرع  
praefixae ): Ut ex certioram particula أن vel ا.

(u) Mul-

الرَّجُلِ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ الَّتِي كَسَانَتْ  
عِنْدَهَا النَّاسِكُ \* ثُمَّ إِنَّ الرَّجُلَ جَاءَ وَ اسْقَتْهُ  
الْخَمْرَ حَتَّى سَكِرَ وَ نَامَ وَ نَامَتِ  
السَّجَابِرَةُ الِى جَنْبِهِ \* فَلَمَّا اسْتَشَقَّ لَا  
بِنَوْمَتِهِمَا عَمِدَتِ الْإِمْرَأَةُ الِى سَمِّ كَانَتْ  
قَدْ أَعَدَّتْهُ \* وَ جَعَلَتْهُ فِي قَصَبٍ لِيَتَنَفَّخَهُ  
فِي دُبُرِ الرَّجُلِ \* ثُمَّ إِنَّ وَضَعَتْ الْأَنْبُوبَةَ  
فِي دُبُرِ الرَّجُلِ وَ وَضَعَتْ قَالَهَا عَلَيْهَا  
لِيَتَنَفَّخَ فَإِذَا مَرِيحٌ خَرَجَتْ مِنْ دُبُرِهِ فَطَامَ  
ذَلِكَ السَّمَّ الِى حَلَّتِ الْعَجُوزُ فَوَقَعَتْ  
مَبْتَةً مِنْ سَاعَتِهَا وَ ذَلِكَ بِعَيْنِ النَّاسِكِ  
\* فَلَمَّا

vulgari idiomate, pro سيدة

Domina, Hera. A probatis Auctoribus ea forma non usurpatur; sed occurrit saepius in

Fabulis Romanensibus, aut Narratiunculis vulgariore stilo scriptis; quales sunt notissimae illae, quas ANT. GALLANDUS Gallice vertit, *Mille & Une Nuits*.

K

(٤)



كَسَوْتَهُ وَ عَلَّمَ أَنَّ صَاحِبَهُ أَخَذَهَا فَتَوَجَّهَ  
 فِي طَلَبِهِ فَحَوَّ مَدِينَةً مِنْ الْمَدِينِ \*  
 وَمَرَّ فِي طَرِيقِهِ بِوَعْلَانٍ يَتَنَاطَحَانِ  
 فَجَاءَ نَعْلَبٌ جَائِعٌ فَجَعَلَ يَلْغُ دَهَهَا  
 فَبَيَّنَمَا هُوَ عَلِيٌّ إِكْبَابُهُ عَلِيٌّ ذَلِكَ  
 أَنَّ التَّقَا عَلَيْهِ الْوَعْلَانِ بَانَتْ طَاحِمَاهُمَا  
 فَقَتَلَاهُ \* وَ مَضَى النَّاسُ حَتَّى دَخَلَ  
 الْمَدِينَةَ فَلَمْ يَجِدْ بِهَا إِلَّا بَيْتَ امْرَأَةٍ  
 فَنَزَلَ عِنْدَهَا وَاسْتَضَافَ بِهَا \* وَ كَانَتْ  
 لِلْمَرْأَةِ جَارِيَةٌ (q) قَوَاجِرُهَا وَ كَانَتْ  
 قَدْ عَلِقَتْ بِرَجُلٍ وَ هُوَ أَضَنُّ بِمَوْلَاهَا \*  
 فَاجْتَالَتْ (r) سِتَّ الْجَارِيَةِ عَلَيَّ قَتَلَ  
 الرَّجُلَ

لجر. *quam* turum III Speciei Verbi [تواجرها (q)]  
 solebat mercede elocare, sive  
 pro scorto prostituere. Est Fu- (r) سِتَّ Hic ponitur,  
 vul-

الأسد فَقَدْ غَلَبَنِي عَلَيَّ مَنَزَلَتِي \* قال  
 دمنه قد أَصَابَكَ مِنْهُ مَا أَصَابَ النَّاسِكَ \*  
 قال كلبله و كَبُفُ كَانَ ذَلِكَ \* قال  
 دمنه نَزَعُوا أَنَّ نَاسِكَ أَصَابَ مِنْ بَعْضِ  
 الْمُلُوكِ كِسْوَةً فَاخِرَةً فَبَصُرَهُ الشَّارِقُ  
 فَطَمَعَ فِي هَذِهِ الْكِسْوَةِ فَأَتَى النَّاسِكَ  
 وَ قَالَ لَهُ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أَصْحَبَكَ وَ أَتَعَلَّمَ  
 مِنْكَ \* فَأَذِنَ لَهُ فِي صَحْبَتِهِ فَصَحَبَهُ  
 مُتَشَبِّهًا بِهِ وَ رَفَقَ لَهُ فِي خِدْمَتِهِ  
 (p) حَتَّى ظَفَرَ بِهِ فَأَخَذَ تِلْكَ الْكِسْوَةَ  
 وَ ذَهَبَ بِهَا \* فَلَمَّا فَتَقَدَّ النَّاسِكَ  
 كِسْوَتُهُ

(p) *Donec gratiam ejus assequeretur.* Rarior hic usus est verbi ظفر، quem tamen GIGGEJUS in *Lexico* notavit. Scilicet subest Ellipsis nominis نعمة; ut plene scribendum esset

حتى ظفر منه بنعمة. Sic aliquoties in *Versione Arab.* V. T. ظفر منه برحمة. veluti *Judic.* VI, 17. *Ruth.* II, 2. *III Reg.* XI, 19.

فَإِنِّي مُكْرِمُكَ \* ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ قَرَّبَ شِبْرَةَ  
و لَاطِفَةَ وَ أَيْتَمَنَةَ عَلَيَّ أَسْرَارِهِ وَ شَاوَرَهُ فِي  
أَمْرِهِ (m) وَ لَمْ تَزِدْهُ إِلَّا تَقَرُّبًا مِنْهُ \*  
فَمَا مَرَأَى كَلْبِلَهُ أَنَّ الثَّوْرَ قَدْ اخْتَصَّ  
بِالْأَسَدِ دُونَهُ وَ دُونَ أَصْحَابِهِ وَ أَنَّهُ قَدْ صَارَ  
صَاحِبَ رَأْيِهِ وَ خَلُوتِهِ وَ لَهْوِهِ فَحَسَدَهُ  
حَسَدًا عَظِيمًا (n) وَ بَلَغَ غَبْطَهُ مِنْهُ كُلَّ  
مَبْلَغٍ \* فَشَكَى ذَلِكَ إِلَى أَخِيهِ دَمْنَهُ وَ قَالَ  
لَهُ أَلَا تَعْجَبُ يَا أَخِي (o) مِنْ عَجْزِ مَرَأَى وَ  
قَضْبِ عَقْلِي لِأَنِّي جَلَسْتُ هَذَا الثَّوْرَ إِلَى  
الْأَسَدِ

(m) *Nec praeteribat ullus dies, quin Leo Taurum arces-  
feret. Proprie: Nec augeban-  
tur ipsi (Leoni) dies, nisi cum  
(Taurum) appropinquare fa-  
ciendo.*

(n) *Ad summum pervenit  
ejus indignatio. Proprie: ad  
omnem metam. Eadem locutio  
occurrit apud EUTYCHIUM*

*Vol. I, pag. 274, ubi pro  
الغيبض reponi deber  
الغبط. Idem mendum est  
pag. 538, lin. 2.*

(o) *Quod tam debili mente  
(vel tam inops consilii) fuerim,  
omnemque meam prudentiam  
ita neglexerim.*

(p) *Do-*

الْمَدَّةَ جَمِيعَهَا وَ تَرَكِكَ لِقَاءَهُ \* فَقَالَ  
 شَبْرَبَةُ مَنْ هُوَ هَذَا الْأَسَدُ الَّذِي أَرْسَلَكَ إِلَيَّ  
 وَ أَتَى هُوَ وَ مَا جَاءَهُ \* قَالَ كَلْبِلَه هُوَ  
 مَلِكُ السَّبَاعِ وَ مَعَهُ جُنْدٌ كَثِيرٌ مِنْ  
 جِنْسِهِ \* فَرَعِبَ شَبْرَبَةُ مِنْ ذِكْرِ الْأَسَدِ وَ  
 السَّبَاعِ \* فَقَالَ لَكَلْبِلَه إِنْ أَنْتَ جَعَلْتَنِي  
 فِي أَمَانٍ عَلَيَّ نَفْسِي أَقْبَلْتُ مَعَكَ إِلَيْهِ \* (1)  
 فَأَعْطَاهُ كَلْبِلَه مِنْ الْأَمَانِ عَلَيَّ مَا يَشِئُ  
 بِهِ \* ثُمَّ أَقْبَلَ وَ الثَّوْرُ مَعَهُ حَتَّى دَخَلَ عَلَيَّ  
 الْأَسَدُ \* فَأَحْسَنَ الْأَسَدُ إِلَيَّ الثَّوْرَ وَ قَالَ لَهُ  
 مَتَى قَدِمْتَ هَذِهِ الْبِلَادَ وَ مَا الَّذِي أَقْدَمَكَهَا  
 \* فَقَصَّ عَلَيْهِ قِصَّتَهُ \* فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ الزَّمْنِي  
 فَمَآئِنِي

(1) Tum Colailab ei securi- live cui confideret.  
 satem dedit, in qua tutus esset;

إِذَا مَرَّ بِهِ وَ لَكِنَّهُ يَحْطِمُ عِظَامَ الشَّجَرِ  
وَأَطَاوِلَ النَّخْلِ \* قَالَ كَلْبِلْهُ لَا تَهَابَنَّ  
أَيُّهَا الْمَلِكُ مِنْهُ شَيْئاً وَ لَا يَكْثُرَنَّ فِي  
نَفْسِكَ أَمْرُهُ فَإِنَّا أَتَيْكَ بِهِ حَتَّى يَكُونُ  
عَبْدًا لَكَ طَائِعًا سَابِعًا \* فَفَرَحَ الْأَسَدُ  
بِقَوْلِهِ وَ قَالَ لَهُ (i) دُونَكَ الْآنَ \* فَأَنْطَلَقَ  
كَلْبِلْهُ إِلَى الثَّوْرِ وَ قَالَ لَهُ غَيْرَ هَآئِي إِنَّ  
الْأَسَدَ أَرْسَلَنِي إِلَيْكَ لِأَتِيَهُ بِكَ وَ أَمَرَنِي  
أَنْ لَا أَعُودَ إِلَيْهِ إِلَّا بِكَ فَإِنْ أَتَيْتَ عَجَلْتُ إِلَيْهِ  
طَائِعًا آمِنًا عَلَيَّ نَفْسِكَ (k) وَ تَرَكْتُ لَكَ  
مَا سَلَفَ مِنْ دَفْنِكَ فِي التَّأْخِيرِ عَنْهُ هَذِهِ  
الْمُدَّةُ

(i) Age Not. ad Harir. Conf. II, pag. 106.  
nunc. Illud fac. دُونَكَ, Par-  
ticula incitandi, Cape, Habe  
tibi. Proprie Infra te, vel Pro-  
pe te. quod tollere possis, si lu-  
beat. vid. SCHULTENSII

(k) Et veniam tibi dabit  
praeteritae culpaе, quod omne  
hoc tempus tergiversatus fueris,  
eique occurrere (i.e. eum salu-  
ture) neglexeris.

(l) Tum

فَنَظَرَ إِلَى الطَّرِيقِ حَتَّى لَاحَ لَهُ كَلْبُهُ  
مُتَبِعًا \* (b) فَلَمَّا رَأَتْ وَحْدَهُ لَبَسَ مَعَهُ أَحَدَ  
لُطَمَانَتَيْ نَفْسِهِ وَرَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ \*  
فَلَمَّا دَخَلَ كَلْبُهُ عَلَى الْأَسَدِ قَالَ لَهُ  
مَا صَنَعْتَ وَمَا رَأَيْتَ \* قَالَ كَلْبُهُ  
رَأَيْتُ ثَوْرًا هُوَ صَاحِبُ الصَّوْتِ الَّذِي  
سَمِعْتَ \* قَالَ مَا صَوْرَتُهُ وَهَيْئَتُهُ \* قَالَ  
صَوْرَتُهُ جَسِيمَةٌ وَلَكِنَّهُ لَا شَوْكَةَ  
لَهُ وَلَقَدْ دَنَوْتُ مِنْهُ وَحَاوَرْتُهُ مَحَلُورَةً  
فَلَمْ يَسْتَطِيعْ لِي شَيْئًا \* قَالَ الْأَسَدُ لَا  
يَغُرَّنَّكَ ذَلِكَ وَلا يَصْغُرَنَّ عِنْدَكَ أَمْرُهُ  
فَإِنَّ الرِّيحَ الشَّدِيدَ لَا يَضُرُّ ضَعْفَ الْحَشِيشِ

أَنَا

[لَمَّا رَأَتْ وَحْدَهُ (b)] fixum & in وحده hic redun-  
Quum videret eum solum. Af- dat, ut saepius.  
H 2 (i)

فَإِنَّ الرَّجُلَ الَّذِي يَحْضُرُ بَابَ السُّلْطَانِ  
 إِذَا كَانَ قَدْ أَبْطَلَتْ حُقُوقُهُ عَنْ غَيْرِ  
 جَرَمٍ لِبَسِ السُّلْطَانِ حَقِيقًا بِالْأَسْتِرْسَالِ  
 إِلَيْهِ وَالثِّقَةِ بِهِ وَأَنَّ كَلْبِلَهُ دَاهِي  
 أَرِيضٌ وَقَدْ كَانَ بِنَايِ مَطْرُوحًا  
 فَلَعَلَّهُ قَدْ كَانَ أَحْتَمَلَنَ عَلَيَّ وَلَعَلَّ  
 يَحْمِلُهُ هَذَا الطَّغْيَى عَلَيَّ  
 حَبَّانَتِي وَلَعَلَّ يَمِيلُ عَلَيَّ مَعَهُ \*  
 وَ (g) لَمْ يَزَلِ الْأَسَدُ يَتَكَبَّرُ فِي ذَلِكَ وَ  
 شَبَّهَهُ حَتَّى أَدْرَكَهُ الْجَزَعُ فَقَامَ مِنْ  
 مَجْلِسِهِ وَجَعَلَ يَمْشِي وَ يَتَقَدَّمُ وَ  
 يَنْظُرُ

praeter ullam ejus culpam ne-  
 glecta fuerint ejus merita, Prin-  
 cipem non decet in familiarita-  
 tem adsciscere, eique confidere.  
 السرجل Nominativus ab-

solutus. Apodosis sequitur in  
 &c. لبس السلطان

(g) Non desinebat haec &  
 familia mente volveri.

(b)

أَعْظَمُهَا جُمَّةً وَ لَعْلَاهَا صَوْتًا (e) وَ  
 إِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ مَرَجَاءً أَنْ  
 يَكُونُ هَذَا الصَّوْتُ لَوْ قَدْ أَتَتْهُبُنَا إِلَيْهِ  
 وَجَدْنَاهُ أَسْرَ مِمَّا فِي أَنْفُسِنَا \* وَ إِنْ  
 شَاءَ الْمَلِكُ بَعَثَنِي نَحْوَهُ وَ أَقَامَ  
 بِمَكَانِهِ حَتَّى أَرْجِعَ إِلَيْهِ بِبَيِّنٍ  
 مِنْ عَظَمِ هَذَا الصَّوْتِ \* فَوَأَقِفْ أَلَسَدَ قَوْلِ  
 كَلْبِلَه فَانْطَلَقَ كَلْبِلَه إِلَى الْمَكَانِ  
 الَّذِي فِيهِ شِرْبَةٌ فَلَمَّا انْتَفَضَلَ عَنْ  
 الْأَسَدِ فَكَرَّرَ فِي أَمْرِهِ \* وَ نَدِمَ الْأَسَدُ عَلَى  
 أَرْسَالِ كَلْبِلَه حِينَ أُرْسِلَهُ فَقَالَ فِي  
 نَفْسِهِ مَا أَصْبَحْتُ بِأَيْتِمَانِ كَلْبِلَه (f)  
 فَإِنَّ

فَوَأَقِفْ  
 فَوَأَقِفْ  
 ita dicitur p. 29.

(e) Equidem hanc tibi parabola<sup>m</sup> proposui, sperans fore, quam nunc nobis videtur.  
 (f) Etenim Virum in aula Principis versantem, si quando  
 tendamus, faciliorem (i. e. mi-



مَكَانَهُ لِأَجْلِ هَذَا الصَّوْتِ فَقَدْ قَالَتْ  
 الْعُلَمَاءُ أَنَّهُ لَيْسَ كُلُّ الْأَصْوَاتِ أَهْلًا أَنْ  
 يَهَابَ \* قَالَ الْأَسَدُ (ع) وَ مَا مِثْلُ ذَلِكَ \*  
 قَالَ كَلْبِلُهُ نَزَعُوا أَنْ تُعْلَبَا أَتِي  
 إِلَيَّ أَجْمَعُ فِيهَا طَبْلٌ مُعَلَّقٌ فِي شَجَرَةٍ  
 وَ كَلَّمَا هَبَّتِ الرِّيحُ عَلَيَّ قُضِيَانِ  
 الشَّجَرَةِ فَضَرَبَ الطَّبْلُ فَبُسْمَعُ مِنْهُ  
 صَوْتُ عَظِيمٌ فَتَوَجَّهَ الثَّعْلِبُ نَحْوَهُ  
 لِأَجْلِ مَا سَمِعَ مِنْ عَظِيمِ صَوْتِهِ \* ثُمَّ  
 جَعَلَ يُعَالِجُهُ حَتَّى شَقَّهَ فَلَمَّا رَأَاهُ  
 أَجُوفٌ فَقَالَ (ه) لَا أَدْرِي لَعَلَّ أَفْشَلَ الْأَشْيَاءِ  
 أَعْظَمُهَا

(c) Quænam est bujus rei ta sit corporis magnitudine, &  
 (vel ad hanc rem exponen- tanta vocis intensione. Proprie:  
 dam) parabola. Sic pag. 1. Vilissimam rerum quod attinet,  
 اضرب لي مثل maximum ejus (sive maximum  
 quod habet,) est corpus, &

(d) Nescio, qui fieri possit, summum ejus est vox. Similis  
 ut res pusilla, & vilissima, tan- constructio in Nawabig n. 106.

(e) Etc.

فَبَيْنَمَا هُمَا فِي هَذَا الْحَدِيثِ إِذْ خَارَ  
(y) شِبْرَبَةٌ خَوَّارًا شَدِيدًا \* وَ لَمَّا رَأَى  
كَلْبَهُ أَنَّ ذَلِكَ الصَّوْتُ قَدْ ادْخَلَ عَلَيْهِ  
الْأَسَدَ مَرِيْبَةً وَ هَيْبَةً سَأَلَهُ وَ قَالَ هَذَا  
الصَّوْتُ الَّذِي أَسْمَعُ لَا أَدْرِي مَا هُوَ \* وَ إِنَّ  
تَبْكُونَ الْجَنَّةَ عَلَيَّ قَدَرِ الصَّوْتِ (z)  
فَلَيْسَ مَكَانُنَا هَذَا بِمَكِينٍ \* قَالَ  
الْأَسَدُ (a) لَمْ يَكُنْ سِوَى ذَلِكَ \* قَالَ  
كَلْبُهُ لَا كَانَ حَقِيقًا أَنَّ (b) يَدْعُ الْمَلِكُ  
مَكَانَهُ

[شِبْرَبَةٌ (y) Nomen  
proprium Tauri, de quo vid.  
supra, Pag. 6.

(z) Non est hic noster locus  
satis firmus atque tutus. Praefixa  
ب redundant, consueto idiotis-  
mo linguae Arabicae. vid. ER-  
PENII Gram. pag. 185.

(a) Non est praeter hoc. Ni-

hil aliud superest. Nihil nobis  
reliquum est, quam fugere ex  
hoc loco. غَيْرَ سِوَى i. q. غَيْرِ  
alius, diversus, praeter.

[يَدْعُ (b) Futurum Anti-  
theticum pro يَدْعُ, verbi  
reliquit, deseruit.

G 2

(c) Quae

مَرَجَلَانِ مَرَجَلٌ طَبْعَةُ الْمَمَارِسَةِ فَهُوَ  
كَالْحَبَّةِ إِنْ وَطَّيَهَا الْوَاطِي فَلَمْ تَلْدَغْهُ لَمْ  
يَكُنْ جَدِيرًا أَنْ يَغْرَسَ ذَلِكَ فَيَعُودَ فِي  
وَطْئِهَا ثَانِيًا وَ مَرَجَلٌ طَبْعَةُ السَّهْوَةِ  
كَالصَّنَدَلِ الْبَارِدِ الَّذِي إِنْ فَرَطَ الْإِنْسَانُ فِي  
حَكِّهِ صَارَ حَايِرًا مُودِيًا ۞ ثُمَّ إِنْ كَلْبَهُ  
اسْتَأْنَسَ بِالْأَسَدِ وَ حَلَا بِهِ فَقَالَ لَهُ يَوْمًا  
إِنِّي أَرَى الْمَلِكَ قَدْ أَقَامَ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ  
فَلَمْ يَبْرَحْ مِنْهُ فَمَا سَبَبُ ذَلِكَ \*  
فَبَيَّنَّا

est, veluti serpens, quem qui  
semel calcaverit illaesus, tamen  
cavere debet, ne, vana succes-  
sus spe delusus, calcet denuo;  
alter natura mollis ۞ facilis,  
instar Sandali frigidi, quod, si  
nimium fricaveris, tandem con-  
sumitur atque perit. الممارسة  
hic videtur significare asperum  
ac difficilem esse, quippe oppo-  
nitur السهولة mollem ۞  
facilem esse. Alia tamen mihi

defunt hujus usus exempla. —  
calcavit وطئها الواطي  
calcans i. e. aliquis. Frequens  
idiotismus linguae Arabicae. —  
De الصندل Sandalo,  
quod est genus ligni odorati,  
vid. CELSI Hierobot. I, pag.  
179-184. & HERBELOT Bi-  
bliothèque Or. V. Sandal. Ha-  
bet vim refrigerantem, quae caus-  
sa est adjecti Epitheti البارد  
frigidi.

كلبه أن الأسد قد أعجب به قال يا  
أيها الملك كان حقيقاً أن لا تحقر  
مروءة تجددها عند رجل صغير المنزلة  
فإن الصغير ربما عظم كالعصب يؤخذ  
من المبتة فإذا عمل منه القوس أكرم  
فقبضت عليه الملوك و احتجج البه في  
اللهو \* فلما فرغ كلبه من مقالته  
هذه أورداد الملك به أعجاباً و أحسن السر  
عليه ثم قال لجلسايه (u) ينبغي  
ليس سلطان أن لا يضع ذوي الحقوق بل أن  
ينظر فيما ينفعه منهم (x) و الناس  
مرجلان

(u) Non oportet Principem perdere (i. e. negligere) viros suis meritis spectabiles; sed rationem habere utilitatis, quam ab iis percipiat. حقوق pro meritis occurrit apud Bo-

HADINUM Vita Salad. pag. 267.

(x) Et homines quidem (sive genus humanum) sunt instar duorum virorum, quorum alter natura asper ac difficilis est,

أَبْوَابُ الْمَلِكِ تَكْثُرُ بِهَا الْأُمُورُ الَّتِي  
 أَحْتَاجُ فِيهَا إِلَى مَنْ لَا يَوْبَهُ بِهِ وَ لِبَسِ  
 أَحَدٌ يَصْغُرُ أَمْرُهُ إِلَّا قَدْ يَكُونُ عِنْدَهُ  
 فِقْشُ آفَاءٍ وَ الْمَنَافِعِ \* فَلَمَّا سَمِعَ  
 الْأَسَدُ كَلَامَ كَلْبِلِهِ أَعْجَبَهُ فَقَالَ لِمَنْ  
 بِحَضْرَتِهِ إِنَّ (١) الرَّجُلَ ذَا الْعِلْمِ وَ النَّجْدَةِ  
 يَكُونُ خَائِلَ الذِّكْرِ خَالِصَ الْمَنْزِلَةِ  
 (٢) فَبَاتِي بِهِ مِنْزِلَتَهُ إِلَى أَنْ يَسْتَبِينَ  
 وَ يَتَعَرَّفَ كَالشَّعْلَةِ مِنَ النَّارِ يُضَرِّمُهَا  
 صَاحِبُهَا وَ تَأْتِي إِلَى الْإِرْتِفَاعِ \* فَلَمَّا عَرَفَ  
 كَلْبِلَهُ

(in aulis Regum) multae res  
 subinde contingunt, ad quas  
 perficiendas opus est auxilio eo-  
 rum, quorum alioquin nulla ha-  
 beretur ratio.

(١) [الرجل] Accusativus  
 pro Nominativo, quia praece-  
 dit ان. Vid. ERPENII Gram.  
 pag. 167.

(٢) Tamen haec conditio,  
 quantumvis humilis, ipsum ali-  
 quando eo adducet, ut profera-  
 tur in lucem, & notus fiat  
 omnibus; Quemadmodum parvus  
 ignis, si continuo inflammatur,  
 tandem erumpit in magnam al-  
 titudinem. صاحب النار  
 Socius vel Dominus ignis hic  
 significat eum, qui ignem facit.  
 (u) Non

مَكْرَمًا وَاِمَّا مَعَ النَّسَاكِ مُقْبِلًا \*  
كَالْعَبْلِ اِنَّمَا جَمَالُهُ وَبَهَاؤُهُ فِي  
مَكَانَيْنِ اِمَّا تَرَاهُ وَحُشْبَانًا او مَرَكَبًا  
لِلْمَلُوكِ \* قَالَ دَمْنَهُ خَافَ اَللَّهَ لَكَ فِيهِمَا  
عَزَمْتَ عَلَيْهِ ثُمَّ اِنَّ كَلْبِلَهُ اَنْطَلَقَ  
فَدَخَلَ عَلَيَّ الْاَسَدِ وَ سَلَّمَ عَلَيْهِ \* فَقَالَ  
الْاَسَدُ لِبَعْضِ مَنْ حَضَرَ مِنْ هَذَا \* قَالُوا  
فَلَا اَبْنَ فَلَانَ \* قَالَ كُنْتُ اَعْرِفُ اَيَّاهُ  
ثُمَّ قَالَ لَهُ اَيُّنَ تَكُونُ \* قَالَ (q) لَمْ اَنْزِلْ  
بِبَابِ اَمْلِكِ مُرَابِطًا رَجَاءً اَنْ يَحْضُرَ  
اَمْرٌ فَاَعْبَسَ عَلَيْهِ اَلْمَلِكُ بِرَأْيِ (r) فَاِنْ  
اَبْوَابُ

cantur النَّسَاكِ. Peculiariter autem hoc loco designantur *Monachi*, qui vitam vivunt *solitariam*; quam significationem contextus postulat, & Interpret Graecus recte expressit: *ἐν ἐρημίᾳ κατὰ τοὺς ἀρχαίους*. G1C.

GEJUS quoque ex Glossario recentiore النَّسَاكِ exposuit *Religiosum*, *Naziraeum*.

[لَمْ اَنْزِلْ مُرَابِطًا (q) Continuo excubias egi. Vid. Pag. 10. not. f.]

(r) Etenim ad fores Regias, (in

و الْمَقَامُ فِيهِ أَشَدُّ \* قَالَ كَلْبِلَه  
 صَدَقْتَ فِيهَا ذَكَرْتَ غَيْرَ أَنَّ (n) مَنْ  
 لَمْ يَرْكَبِ الْأَهْوَالَ إِمَّا يَنْبُلِ الْحَرْفَائِبَ \*  
 (o) وَ مَنْ تَرَكَ الْأَمْرَ الَّذِي لَعَلَّهُ أَنْ يَبْلُغَ  
 فِيهِ حَاجَتَهُ مَخَافَةً لِمَا يَتَوَقَّاهُ  
 فَلَيْسَ يَبْلُغُ مَا جَامَ \* وَ قَدْ قَالَتْ  
 الْعُلَمَاءُ فِي الرَّجُلِ الْغَاضِلِ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي  
 أَنْ تَرَاهُ إِلَّا فِي مَكَانَيْنِ (p) إِمَّا مَعَ الْمُلُوكِ  
 مُكْرَمًا

ببالغ حسيما

(n) Qui non equitat terrores i. e. qui terroribus adeo non commovetur, ut illos adeat audacter; & in illos veluti insiliat. conf. SCHULTENSIIUS ad Exc. Hamasae, pag. 428.

(o) Qui vero aliquid, quod fortasse ejus spem expleat, negligit prae metu periculi, is minime pervenit ad votorum summam. مخافة لما يتوقاه prae metu ejus, a quo cavendum, sit pertinet ad من ترك.

(p) Vel apud Reges in honore habitum; vel apud Monachos adscitum in eorum sodalitate. نساك; Collectiva forma a Sing. ناسك, in universum significat homines pios, sanctos, Dei cultui devotos, sive, ut vulgo vocantur, Religiosos; quo sensu subinde occurrit apud Scriptores Christianos, veluti ABULPHARAGIUM & EUTYCHIUM. Esfendi e. c. ab ABUL PHARAGIO Hist. Dyn. pag. 116. vocan-

دمنه (m) أما إن قلت هذا أو قلت هذا  
 فأني أخاف عليك من السلطان فإن  
 صخبته خطيرة • وقد قالت العلماء أن  
 أموراً كثيرة لا يسلم منهن إلا قبايل  
 و هن صخبته السلطان و أيتمان  
 النيساء علي الأسرار و شرب السم  
 لتجربة \* و إنما شبه العلماء  
 السلطان بالجبل الصعب المرتقي الذي  
 فيه التمار الطيبة و الجواهر  
 النفيسة و الأدوية النافعة و هو مع  
 ذلك معدن النمر و السباع و الذباب  
 و كل ضار مخوف و الأرتقاء اليه شديد  
 و

(m) Profecto siue hoc dicas, de Principe ; quippe periculo-  
 sa est ejus societas.  
 siue illud, quodcumque tandem  
 dixeris ; tamen ego metuo tibi



بَلَغَ مُرَادَهُ ٢٠ قَالَ دَمْنَهُ لَوْ قَدْ وَصَلْتُ إِلَيْهِ  
 الْأَسَدِ فَكَيْفَ قَبِلَ الْمَنْزِلَةَ عِنْدَهُ \* قَالَ  
 كَلْبَلُهُ لَوْ قَدْ دَفَعْتُ مِنَ الْأَسَدِ وَ عَرَفْتُ  
 أَخْلَاقَهُ وَ مَرَفَقَتَهُ فِي مُتَابَعَتِهِ فَإِذَا أَرَادَ أَمْرًا  
 صَوَابًا مَرَّيْنَتْهُ لَهُ وَ صَوَّبَتْهُ عَلَيْهِ وَ  
 بَصَّرَتْهُ بِمَا فِيهِ وَ شَجَّعَتْهُ عَلَيَّ  
 الْيُتُوهِلِ إِلَيْهِ \* وَ إِنْ أَرَادَ أَمْرًا يَخَافُ عَلَيْهِ  
 ضَرَرَهُ وَ شَبَّهَتْهُ بِصَرَّتِهِ بِمَا فِيهِ مِنْ  
 الضَّرَرِ وَ الشَّيْبِ (١) وَ وَفَّقَتْهُ عَلَيَّ مَا  
 فِي تَرْكِهِ مِنَ النَّفْعِ بِحَسَبِ مَا أَجِدُ  
 إِلَيْهِ السَّبِيلَ \* وَ إِنَّمَا أَرْجُو أَنَّ الْأَسَدَ  
 يَرَى مِنِّي مَا لَا يَرَى مِنْ غَيْرِي \* قَالَ  
 دَمْنَهُ

(١) Et quantum quidem adi-  
 tus ad eum mihi patefiat , fa-  
 ciam ipsum mihi consentire de uti-  
 litate talem rem praetermittendi.

أجد إليه السبيل  
 Inveniam viam sive aditum ad  
 eum. بِحَسَبِ مَا Pro  
 ratione ejus quod.

السَّالْطَانُ لَا يَتَوَخَّى بِكَرَامَتِهِ فَضْلًا مِنْ  
بِحَضْرَتِهِ وَ أَلِكْنَهُ يُوَثِّرُ مَنْ قَرَبَ مِنْهُ  
فَكَهْفَ تَرْجُو الْمَمْرَلَةَ عِنْدَ الْأَسَدِ وَ لَسْتَ  
تَدْنُو مِنْهُ \* قَالَ كَلْبَلَه قَدْ فَهِمْتُ  
كَلَاكَ وَ أَنْتَ صَادِقٌ وَ لَسَكِنْ أَعْلَمُ لَهُ  
الَّذِينَ هُمْ قَرِيبُونَ السَّالْطَانِ فَتَوَا مِنْهُ بَعْدَ  
الْبَعْدِ وَ أَنَا مَلْتَمِسٌ بَلَوَغَ مَكَانَاتِهِمْ  
بِحْجَهْدِي وَقَدْ يُقَالُ (k) لَا يُوَاظِبُ عَلِي بَابِ  
السَّالْطَانِ أَحَدٌ فَبَلَقِي عَنْهُ الْأَنْفَ وَ يَكْظُمُ  
الْغَيْظَ وَ يَحْمِلُ الْأَذَى وَ هَرَفَتْ بِالنَّاسِ  
بَلَغَ

لاهن بطرح الأنفة  
و يحمل الأذى و يكظم

des bonorare praestantissimos eorum, qui ipsi adstant; sed eligit, quemcunque, qui proxime adest.

(k) Nemo unus continuo assistit foribus Principum, (sive frequentat Principum aulas) quin, si discat deponere iram, celare aegritoniam, ferre injurias, & gratificari omnibus,

assequatur tandem quod petit. و صيب idem quod و صيب  
sive potius و ظب assiduus,  
constans fuit, perseveravit.  
Usurpatur de loci frequentia; unde موطوب locus  
frequentatus. و اصاب pro  
occurrit quoque in  
Vita Saladini, pag. 5. lin. 28.  
E 2 (1)

عَلَيْهِ أَمْرَةٌ \* قَالَ كَلْبِلْهُ بِأَلْحَسِّ وَالرَّأْيِ  
 أَعْلَمُ ذَلِكَ فَإِنَّ الرَّجُلَ صَاحِبَ الرَّأْيِ يَعْرِفُ  
 صَاحِبَهُ وَبَاطِنَ أُمُورِهِ بِمَا يَظْهَرُ لَهُ مِنْ  
 شَكْلِهِ \* قَالَ دَمْنَهُ كَيْفَ قَرَّجُوا الْمَنْزِلَةَ  
 عِنْدَ الْأَسَدِ (f) وَ لَسْتُ بِصَاحِبِ سُلْطَانٍ  
 وَلَا لَكَ عِلْمٌ بِأَدْبِهِمْ وَ خِدْمَتِهِمْ \* قَالَ  
 كَلْبِلْهُ قَدْ فَهِمْتُ مَا قُلْتَ وَ لَكِنِّي  
 كَأَنَّ الرَّجُلَ الشَّدِيدَ الَّذِي لَا يَعْجِزُهُ الْحِمْلُ  
 الشَّقِيقُ (g) وَإِنْ لَمْ يَكُنْ مِنْ عِبَادَةِ الْحِمْلِ  
 وَ الرَّجُلُ الضَّعِيفُ لَا يَسْتَقِيلُ بِهِ (h) وَإِنْ  
 كَانَ ذَلِكَ مِنْ صَنَاعَتِهِ \* قَالَ دَمْنَهُ (i) فَإِنَّ  
 السُّلْطَانَ

(f) [لَسْتُ] Vid. Indivus, five Nomen Actionis Verbi  
 حمل portavit.

(g) Etsi non affuetus est por-  
 tare onera. Prius حمل onus  
 ejus i. e. quamvis in arte tol-  
 lendi se exercuerit.

(i) Etiam Princeps non su-  
 det

فَبَيْنَ \* (b) فَنَحْنُ أَجْعَاءُ أَنْ نَرُومَ مَا  
فَوَقْنَا مِنَ الْمَنَامِلِ وَأَنْ نَلْتَمِسَ ذَلِكَ  
بِمِرْوَتِنَا \* ثُمَّ كَيْفَ نَقْنَعُ بِمَنْرَلَتِنَا  
وَنَحْنُ نَسْتَطِيعُ التَّخْوِيلَ عَنْهَا \* قَالَ  
دَمْنَه (c) فَمَا الَّذِي أَجْتَمَعَ عَلَيَّ رَأْيُكَ \* قَالَ  
كَلْبَلَه (d) أُرِيدُ أَتَعَرِّضُ لِلْأَسَدِ (e) عَنْهُ  
هَذِهِ الْفَرَصَةُ وَالْأَسَدُ ضَعِيفٌ الرَّأْيِ وَلَعَلِّي  
أَدْنُو مِنْهُ فَأُصِيبَ عِنْدَهُ مَنْرَلَةً وَ مَكَانَةً \*  
قَالَ دَمْنَه وَ مَا يَدْرِيكَ أَنَّ الْأَسَدَ قَدْ التَّبَسَّ  
عَلَيْهِ

(b) Oportet nos majorem dignitatis gradum petere. Proprie: Nos idonei, sive digni, sumus, qui petamus quod supra nos est de conditionibus dignitatis.

احْتِاءٌ est forma Pluralis a Sing. حَقِيقٌ, quod construitur cum ب rei, vel و verbi. Sic supra Pag. 16.

كان حقيقاً ان يقنع  
Oportet contentum esse.

(c) Quid collectum est in mente tua? i. e. Quid tibi in mentem venit?

(d) أُرِيدُ أَتَعَرِّضُ  
Velim sistam me i. e. Cupio me sistere. Vid. de hac constructione supra Pag. 10, not. g.

(e) Hac occasione, qua infirmus est animo sive consilio.

E (f)

فِي مَنْزِلَتِهِ الَّذِي هُوَ فِيهَا مُتَمَسِّكًا  
 كَانَ حَقِيقًا أَنْ يَقْنَعَ وَ لَبَسَ لَنَا مِنَ  
 الْمَنْزِلَةِ مَا يُحِطُّ جَانِبًا (z) الَّتِي نَحْنُ  
 عَلَيْهَا \* قَالَ كَلْبَةُ (a) أَمَّا الْمَنَارِلُ  
 مُشْتَرِكَةٌ فِي قَدْرِ الْمَرْوَةِ فَالْمَرْءُ تَرْفَعُهُ  
 مَرْوَتُهُ مِنَ الْمَنْزِلَةِ الْوَضِيعَةِ إِلَى  
 الْمَنْزِلَةِ الرَّفِيعَةِ وَ مَنْ لَا مَرْوَةَ لَهُ تَحُطُّ  
 نَفْسُهُ مِنَ الْمَنْزِلَةِ الرَّفِيعَةِ إِلَى الْمَنْزِلَةِ  
 الْوَضِيعَةِ \* وَ إِنَّ الْأَرْتِفَاعَ الِإِلَى مُشْرِفِ  
 الْمَنْزِلَةِ شَدِيدٌ وَ الْإِنْحِطَاطُ مِنْهَا هَبِئ  
 كَالْحَجَرِ الثَّقِيلِ رَفْعُهُ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى  
 الْعَاقِقِ عَسِيرٌ وَ وَضْعُهُ عَنِ الْعَاقِقِ  
 هَبِئ

(z) Super quem statum nos sumus i. e. In quo versamur.  
 (a) Gradus dignitatis conjuncti sunt cum valore fortitudinis. i. e. Pro ratione, ad modum, virilis animi sustentatur alicujus existimatio.

إِلَيَّ مَا هُمْ أَهْلُهُ وَ هُوَ أَيْضًا لَهُمْ أَهْلًا  
كَالْأَسَدِ الَّذِي يَفْتَرِسُ الْأَرْنبَ فَإِذَا رَأَى  
الْبَعِيرَ تَرَكَهَا وَ طَلَبَ الْبَعِيرَ \*  
فَمَنْ عَاشَ خَامِلٌ الذِّكْرُ وَ كَانَ ذَا  
فَضْلٍ وَ أَضْمَالَ عَلَى نَفْسِهِ وَ أَهْلِهِ وَ إِخْوَانِهِ  
(u) وَإِنْ قَلَّ عُمُرُهُ فَهُوَ طَوِيلُ الْعُمُرِ وَ مَنْ  
كَانَ عَيْشُهُ فِي ضَيْقٍ وَ قِلَّةٍ وَ أَمْسَايَ  
عَلَى نَفْسِهِ وَ أَهْلِهِ (x) فَالْقَبُورُ خَيْرٌ مِنْهُ \*  
قَالَ دَمْنَهُ قَدْ فَهَمْتُ مَا قُلْتَ وَاعْلَمْ أَنَّ  
لِكُلِّ إِنْسَانٍ مَسْزِلَةً وَ قَدَمٌ (y) فَإِنْ كَانَ  
فِي

Hebr. ישימו לבם —  
ما هم أهله Proprie Id,  
cujus ipsi sint populus. Hinc  
أهل signifies dignum, ido-  
neum, aptum. هو أهل  
لذلك Is hac re dignus est. Vid.  
quoque Coranum XLVIII, 26.  
(u) Etsi brevis sit ejus vita,  
tamen vivit diu.

(x) Tali homine praestat se-  
pulcrum, sive mors.

(y) Si igitur in illo dignita-  
tis gradu, in quo est, contineat-  
ur; subsistere debeat, neque  
ad altiora eniti possit. متمسكا.  
Participium Pass. V Speciei, in  
construptione referendum est ad  
فإن كان

إِنَّمَا يَدْنُو لِبَطْنِهِ فَاَلْبَطُونُ تَحْشِي  
بِكُلِّ مَكَانٍ وَ لَكِنَّهُ يَلْتَمِسُ أَنْ  
يُسِرَّ الصَّدِيقَ وَ يَكْتُمَ الْعَدُوَّ \* (١)  
وَ إِنْ مِنْ النَّاسِ مَنْ لَا مَرْوَةَ لَهُمْ وَ هُمْ  
الَّذِينَ يَرْضَوْنَ بِالْقَلْبِ وَ يَفْرَحُونَ  
بِالدُّونِ كَالْكَلْبِ الَّذِي يُصِيبُ عَظْمًا  
يَابِسًا فَيَفْرَحُ بِهِ فَأَمَّا أَهْلُ الْمَرْوَةِ  
وَالْفَضْلِ فَإِنَّهُمْ لَا يُقْنِعُهُمُ الْقَلْبُ  
وَ لَا يَرْضَوْنَ بِهِ (٢) دُونَ أَنْ يَسْبِمُوا نَفْسَهُمْ  
إِلَى

[&c. و ان من الناس (١)  
Quod si qui sint inter homines,  
qui careant virili fortitudine:  
bi autem sunt, qui, paucis con-  
tenti, ipsa adeo humilitate de-  
lectantur: &c. فاما  
اهل المروة والفضل  
tum illi demum Viri fortes sunt  
& eximii. —  
(٢) Sed contra animos appli-

cant ad id, quo se dignos,  
& hoc vicissim sibi idoneum, seque  
dignum esse judicent. دون ان  
praeterquam quod, nisi. EU-  
TYCHIIUS Annal. Vol. I,  
pag. 250. Nos non possumus  
explicare visiones, ان  
تقول لنا ما رايت  
nisi nobis indices quid videris. —  
يسبموا نفوسهم  
Hebr.

فَسَأَعَجَبَهُ ذَلِكَ ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ ذَهَبَ لِبَعْضِ  
 (p) شَأْنِهِ فَقَامَ الْقَرْنُ تَكَلَّفَ مَا لَيْسَ  
 مِنْ شَغْلِهِ \* فَرَكِبَ الْخَشَبَةَ فَتَدَلَّتْ  
 ذَنْبُهُ فِي شَقِّ الْخَشَبَةِ \* فَلَمَّا نَزَعَ  
 الْوَتِدَ كَمَا كَانَ يَرِي النَّجَّارُ يَعْمَلُ  
 (q) لَزِمَ الشَّقَّ عَلَيْهَا \* ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ  
 وَأَفَاءَ فَأَقْبَلَ عَلَيْهِ يَضْرِبُهُ فَكَانَ مَا  
 لَقِيَ مِنَ النَّجَّارِ أَشَدَّ مِمَّا أَصَابَهُ مِنْ  
 الْخَشَبَةِ ۞ قَالَ كَلْبُهُ قَدْ سَمِعْتُ مَا  
 قُلْتَ وَفَهَّمْتُ مَا ذَكَرْتَ وَلَكِنْ أَعْلَمُ  
 (r) أَنَّهُ لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَدْنُو مِنَ الْمُلُوكِ  
 إِنِّبَا

(p) شأنٌ hic significat opus, negotium.

(q) [لزم الشق عليها] Affixum inها pertinet ad ذنب. Firmiter adhaesit ei fissura j. e. Cauda fir-

miter infixa est fissurae.

(r) Non omnem, qui appropinquat ad Reges, duntaxat appropinquare ventris caussa: Etenim ventres impleri possunt omni in loco: Sed id potissimum agere, ut &c.

D

(s)



بمكانه لا يبرح فقال له دمنه ما شأنك  
و شأن هذه المسألة نحن علي باب  
ما كننا (m) فلسنا من أهل المرتبة  
الذين يتناولهم كلام الملوك و  
النظر في أمورهم \* فأمسك عن هذا  
واعلم أنه من تكلف من القول و  
الفعل (n) ما لبس من شأنه أصابه  
ما أصاب القرد من النجار \* قال كلبه  
و كبت كان ذلك \* قال دمنه رعوأ أن  
قردا رأي نجارا (o) يشك خشبة علي  
وتدين و هو راكب عليها كالأسوي \*  
فأعجبه

baec tuā quæstio? شأن proprie significat statum, conditionem. Qualis est status Leonis &c.

(m) لسننا Vid. Indicem in لبس.

(n) Quod non est de sua conditione. Quod suae conditionis hominem non decet.

(o) Qui findebat lignum duobus clavis, sive cuneis.

مِنَ الْوَحُوشِ وَ كَانَ هَذَا الْأَسَدُ مُنْفَرِدًا  
غَيْرَ آخِذٍ بِرَأْيِ أَحَدٍ مِّنْ أَصْحَابِهِ \* فَلَمَّا  
سَمِعَ خَوَامَ الثَّوَمِ وَلَمْ يَكُنْ رَأْيَ ثَوْرًا  
قُطَّ وَ لَا سَمِعَ خَوَامَةَ (i) كَانَ مُقْبِمًا  
بِمَكَانِهِ لَا يَبْرَحُ وَ لَا يَنْشِطُ بَلْ يُؤْتِي  
بِرِزْقِهِ كُلَّ يَوْمٍ عَلَى يَدِ جُنْدِهِ \* وَ كَانَ  
فِيهِمْ مَعَهُ مِنَ السَّبَاعِ ابْنَا آوِي يَدْعِي  
أَحَدُهُمَا (k) كَلْبَلَهُ وَ الْآخَرُ دَمْنَهُ وَ  
كَانَا ذَا دَهَاءٍ وَ عِلْمٍ وَ آدَبٍ \* فَقَالَ كَلْبَلَهُ  
لِأَخِيهِ دَمْنَهُ يَا أَخِي (l) مَا شَأْنُ الْأَسَدِ مُقْبِمٍ  
بِمَكَانِهِ

Vid. BOCHARTI Hieroz. Parte I, l. III, cap. 12. SHAW'S Reizen I Deel, pag. 262. MICHAELIS Fragen n. 38. NIEBUHR Beschreibung von Arabien, pag. 166.

(i) Manebat in loco suo, neque inde discedebat, aut in alium tractum discurrebat; sed

singulis diebus sium sibi victum apportari curabat a suo satellitio.

دمنه & كلبله (k) Nomina propria.

(l) Quid est, quod Leo manet in loco suo, neque inde discedit? Imo vero, respondit alter, qualis tu es? & qualis

وَأَتَّبَعَتْ مِنْ مَّكَائِهِ (f) فَلَمْ يَزَلْ يَرْعِي  
 فِي مَرْجٍ خَصِي كَثِيرِ الْمَاءِ وَالْعُشْبِ  
 \* فَلَمَّا سَمِنَ وَآمِنَ (g) جَعَلَ يَنْخَوِشُ وَ  
 يَطْلُبُ الْبَقَرَاتِ \* وَكَانَ قَرِيبًا مِنْهُ  
 لُجْمَةٌ فِيهَا أَسَدٌ عَظِيمٌ وَهُوَ مَلِكُ تِلْكَ  
 الْأَنْجَابَةِ وَمَعَهُ سِبَاعٌ كَثِيرَةٌ وَذِيَابُ  
 (h) وَبَنُو آوِي وَثَعَالِبُ وَنُمُورٌ وَشَبْرَهْمَا  
 مِنْ

[لم يزل يرعى (f)]

*Non desistit pascere i. e. Pascebat continuo.* Prius verbum explet vicem Adverbii, ut apud Hebraeos. Vid. SCHROEDERI Synt. §. 63. Praesertim talis constructio apud Arabes usitata est in verbo *ترال*.

[جعل ينخوئ (g)]

*Coepit mugire.* Verbum *جعل* & similia, veluti *اخذ* & *طفق*, etiam *كاد* prope fuit; *عسي* & *اوشك* parum absuit, saepe post se habent. Futurum, Latine reddendum per Infiniti-

vum. Scilicet subest Ellipsis Particulae *ان*, quae aliquando adscribitur, ut *جعل ان يفعل* instituit ut faceret i. e. Instituit facere. *اوشك المال ان* supra Pag. 4. Cite futurum est, ut *opes percunt.*

(b) *Filii ululatus*

i. e. *Thoës.* Est idem animal, quod Persis *شغال*, Turcis *چقال* *Giakāl* dicitur, Belgice *Jakbals.* Ex genere Vulpino, sive Canum Sylvestrium. Vid.

و كتاب كلبله و دمنه ٥

أَمِنْ الرَّجُلِ نَفْسَهُ مِنْ غَايِلَةِ الذَّيْبِ رَأْيِ  
 عَلِي شَطِّ الرُّوَادِي بَيْتًا مَنَعَرِدًا \* فَقَالَ ادْخُلْ  
 هَذَا الْبَيْتَ وَاسْتَرِجِحْ \* فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ  
 وَجَدَ جَمَاعَةً مِنَ اللَّصُوصِ (هـ) وَ قَدْ قَطَعُوا  
 الطَّرِيقَ عَلَي بَعْضِ التَّجَّارِ وَهُمْ يَقْتَسِمُونَ  
 مَالَهُ وَهُوَ مَرْبُوطٌ يُرِيدُونَ قَتْلَهُ \* فَلَمَّا رَأَى  
 الرَّجُلُ ذَلِكَ خَافَ عَلَي نَفْسِهِ فَخَرَجَ  
 مَسْرِعًا نَحْوَ الْقَرْيَةِ فَأَسْتَدَ ظَهْرَهُ إِلَى  
 حَايِطٍ مِّنْ حِيطَانِهَا لِبَسْتَرِجِحِ مِمَّا  
 حُلَّ بِهِ مِنَ الْأَهْوَالِ فَسَقَطَ الْحَايِطُ فَمَاتَ ٥  
 فَقَالَ التَّاجِرُ صَدَقْتَ وَ قَدْ بَلَغَنِي هَذَا  
 الْحَدِيثُ ٥ وَ أَمَّا الثَّوْرُ فَإِنَّهُ خَلَصَ مِنَ الْوَحْلِ

هو

(e) Praedati modo erant in mercatore. Constructio prae-  
 dia (irruendo) in quemdam gnans.

كتاب كابله و دمنه 8

خَوْفٌ مِنَ السَّبَاعِ فَلَمَّا سَارَ غَيْرَ بَعِيدٍ  
 لَعَنَ رَجُلٌ (d) لَذِيْبٌ مِنَ الذِّيَابِ \* فَلَمَّا رَأَى  
 الرَّجُلُ أَنَّ الذِّيْبَ قاصِدٌ فَخَوَّهَ خَافَ وَ  
 فَظَرَ يَمِينًا وَ شِمَالًا لِيَجِدَ مَوْضِعًا  
 يَتَحَكَّرُ فِيهِ مِنَ الذِّيْبِ فَلَمْ يَرِ إِلَّا قَرْيَةً  
 قَرِيبَةً مِنْهُ \* وَ إِنَّهُ مَضَى مُسْرِعًا نَحْوَ  
 الْقَرْيَةِ فَلَمَّا أَتَى إِلَيْهَا وَجَدَ قَنْطَرَةً وَ رَأَى  
 الذِّيْبَ قَدْ أَدْرَكَهُ فَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي  
 الْمَاءِ الَّذِي تَحْتَ الْقَنْطَرَةِ وَ كَانَ الرَّجُلُ  
 لَمْ يَعْلَمْ السَّخَاةَ وَ كَانَ أَنْ يَغْرُقَ \*  
 10 وَ كَانَ أَقْوَامٌ مِنَ أَهْلِ الْقَرْيَةِ رَأَوْهُ لَمَّا  
 أَرْمَى نَفْسَهُ فِي الْمَاءِ فَيَبَادِرُوا إِلَيْهِ وَ  
 أَخْرَجُوهُ وَ قَدْ أَشْرَفَ عَلَى الْهَلَاكِ \* فَلَمَّا  
 آمَنَ

له ذئب  
 من احد  
 الذباب و  
 اضراها  
 فلما الخ

وكان الرجل خبيراً  
 تلك الارض و خوفها

خلف واد فذهب  
 مسرعاً نحو القرية فاما  
 قنطرة

وهو بخير سباحة

لذئب من (d) *cuidam lupo. Frequens idiotis-*  
*mos linguae Arabicae.*  
 الذئب *lupo ex lupis i. e.*

7 كتاب كلبلة و دمنه

الرجل بذلك السكبان يتبرم و استموجش  
فتمرك الثور و التحق بصاحبه فاعبره  
لما الثور قد مات \* فقال له (a) ان الانسان  
اذا انقضت موته و جانت منيته فهو

تبرم به

مذموم

وان اجتهد في ترقى الامور التي يخاف  
فيها علي نفسه الهلاك لم يغن ذلك  
عنه و ربما عاد لاجتهاده و توقبه و بال  
عليه فهلك في حذره \* (b) كالذي  
قبل عنه ان (c) رجلا سلك مغارة فيها  
خوف

نوحى من الامور

شبهه  
توقبه  
و حذره و بال عليه

(a) Profecto homini, ubi decreta est ejus mors, & adest moriendi tempus: huic igitur, etiamsi summo studio conetur superare eas res, quas timeat, ne sibi exitio sint, illud (studium) minime proderit. Quin saepe, reduplicato studio, cautela, atque cura ad illud (exitium avergendum) per ipsam hanc cautelam perit.

(b) كالذي قبل عنه  
Quemadmodum is de, quo narratur; Quemadmodum est in fabulis.

(c) in Accusativo, quia praecedit ان. vid. Gramin. Erpedii, pag. 167.

كتاب كلبله و دمنه 6

فَذَهَبَ النَّمَاءُ ضَبَاعًا \* ثُمَّ إِنَّ بَنِي الشَّيْبِ  
 اتَعَزَّلُوا بِقَوْلِ آبَائِهِمْ وَ اتَعَمَدُوا عَلَيْهِ \*  
 فَانْطَلَقَ أَكْبَرُهُمْ فَخَوَّ أَرْضَ يَثْرَالِ  
 لَهَا (u) مَشَوْنَ فَأَنَّى فِي طَرِيقِهِ عَلِي  
 مَكَانَ فِيهِ وَحَلَّ كَثِيرٌ وَ كَانَ مَعَهُ  
 عَجَلَةٌ يَجْرُهَا ثَوْرَانِ يُقَالُ لِأَحَدِهِمَا  
 (x) شِبْرِيَّةٌ وَ لِأُخْرَى بِيدَنَةٌ \* فَوَحَلَ  
 شِبْرِيَّةٌ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ (y) فَعَالَجَهُ  
 الرَّجُلُ مَعَ أَصْحَابِهِ حَتَّى بَلَغَ مِنْهُ  
 الْجُحْدُ فَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَي إِخْرَاجِهِ \*  
 فَذَهَبَ التَّاجِرُ وَ خَلَّفَ عِنْدَهُ رَجُلًا  
 (z) يُشَارِفُهُ لَعَلَّ الرَّجُلَ يَنْشُفُ \* فَبَاتَ  
 الرَّجُلُ

(u) مَشَوْنَ Nomen  
 proprium.

(x) شِبْرِيَّةٌ &  
 بِيدَنَةٌ Nomina pro-  
 pria.

(y) عَالَجَهُ Manum  
 operi admovit, ad taurum illud  
 extrahendum.

(z) يُشَارِفُهُ Qui ipse  
 immineret i. e. eum observaret.

(a)

واحدوا به و علموا ان  
 فيه الخير و عملوا عليه

شبرية — بيدة

فما بات

مَنْعَ ذَلِكَ فَنَاوَهُ سَرِيعٌ \* (s) وَ إِنْ أُنْفِقَتْ  
فِي غَيْرِ وَجْهِهِ وَ وُضِعَتْ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ  
وَلُحِطَ بِهٖ مَوَاضِعَ اسْتِحْقَاقِهِ صَارَ  
بِمَنْزِلَةِ الْفَقِيرِ الَّذِي لَا مَالَ لَهُ ثُمَّ لَمْ  
يَمْنَعْ ذَلِكَ مِنْ التَّلْفِ بِالْحَوَادِثِ وَالْعِلَلِ  
الَّتِي تَجْرِي عَلَيْهِ (t) كَمَجْلِسِ الْمَاءِ  
الَّذِي لَا تُزَالُ الْمِيَاهُ تُنْصَبُ فِيهِ فَإِنْ لَمْ  
يُخْرَجْ مِنْهُ يَتَنَفَّسُ مِنْهُ الْمَاءُ  
بِقَدْرِ يَنْبَغِي خَرَبٌ وَ نَسْرٌ مِنْ نَوَاحٍ  
كَثِيرَةٍ وَرَبَّاهَا أَشَقُّ بِشَقِّ عَظِيمٍ  
فَنُذِرُ

هو

دالة

inclusion كونه

بكن له فخرج  
وهو من الدائمة  
بقدر ما

وسال

فذهب

نواحي

10

لنبتق البشق العنق

(s) Quod si opes eroget ratione incongrua, easve collocet in loco alieno, & loca praeterat, in quibus eas collocari oportebat. Affixa & & pertinent ad ممال.

(t) Quemadmodum lacus, in quem aquae continuo fluunt, si

canalis, per quem aqua diffundatur, ac veluti respiret, non educat quantum oporteat, plenus rimarum fit, & hac atque illac persluit; quin saepe rumpitur magna vebementia; & aqua diffuit, atque evanescit prorsus.

B

(s)



كتاب كلبلة و ديسنة 4

إن لم يكسب

وإن هو

لم تفعده

وإن هو

لَمْ يَدْرِ مِمَّا أَرَادَ مِنْ حَاجَتِهِ لِأَنَّهُ (o) لَمْ  
يَكُنْ يَسْتَيْتِ وَ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَالٌ يَعِيشُ  
بِهِ \* فَإِنَّ كَانَ ذَا مَالٍ وَ اكْتَسَبَ ثُمَّ  
لَمْ يُحْسِنِ الْقِيَامَ بِهِ أَوْشَكَ الْمَالُ أَنْ  
يَفْنِيَ. (p) وَ يَبْقَى مُغْدِمًا \* وَإِنْ هُوَ وَضَعَهُ  
و لَمْ يَسْتَمِرَّ فَلَا يَنْفَعُهُ قِلَّةُ الْأَنْعَابِ (q)  
مِنْ سُرْعَةِ الذَّهَابِ أَيْضًا (r) كَالْكُحْلِ  
الَّذِي لَا يُؤْخَذُ مِنْهُ إِلَّا غُبَارُ الْمِبِلِّ ثُمَّ  
مَع

يشتد

[لَمْ يَسْبِبْ (o)]  
nullam occasionem prae-buit; ni-  
hil contulit ad eas acquirendas.

[يَبْقَى (p)] Non referendum  
est ad المال, sed ad مال.

[مِنْ سُرْعَةِ (q)  
الذَّهَابِ أَيْضًا]  
eo quod celeriter rursus abeunt.

(r) Veluti stibium, quod,  
etiamsi inde non desumas, nisi  
parum pulveris in specillo, tamen  
evanescit celerrime. الكحل  
Collyrium, vel potius Stibium,

species Antimonii, cujus usus est  
in fucanda facie, & imprimis ad  
venustandos oculos. Scilicet ni-  
gro ejus pulvere circumduceban-  
tur supercilia, & sic oculorum  
spatium veluti producebatur, at-  
que extendebatur. Quae causa  
est, quod Stibium aliquando  
πλατύφθαλμος appelletur. vid.  
SALMASII Exercit. Plin. pag.  
807. غبار المبل  
styli, live specilli ocularii, i. e.  
tantum pulveris, quantum spe-  
cillo capitur.

(s) Quod

الزرق

الَّتِي يُطْلَبُ فَالسَّعَةُ فِي الْمَعِيشَةِ وَ  
الْمَنْزِلَةِ فِي النَّاسِ (i) وَ الزَّادُ لِلْآخِرَةِ \* وَ  
أَمَّا الْأَرْبَعَةُ الَّتِي يَحْتَاجُ إِلَيْهَا فِي دَرْكِ  
هَذِهِ الثَّلَاثَةِ فَالْكُتُسَابُ الْمَالِ (k) مِنْ

أحسنه

التشهير

أَحْسَنُ وَجْهٍ يَكُونُ \* ثُمَّ الْقِيَامُ فَبِمَا  
اَكْتَسَبَ (l) ثُمَّ التَّمْيِيزُ لَهُ \* ثُمَّ انْفِاقُهُ  
فَبِمَا يُصْلِحُ مَعِيشَةَ أَهْلِهِ وَ إِخْوَانِهِ \* (m)  
فَمِنْ ضَبْعٍ شَبَّاعٍ مِنْ هَذِهِ الْأَحْوَالِ (n)

حسن القى

في الأخرى فمن الخ لم  
في الأخرى فمن الخ لم  
في الأخرى فمن الخ لم

[الزاد للآخرة (i)]  
Viaticum ad vitam futuram i. e.  
Virtutem ac Pietatem, per quam  
consequatur summam felicitatem  
in altera vita. Sic in Corano II,  
خير الزاد التقوي 192  
Optimum viaticum pietas est;  
ubi tamen non proxime respi-  
citur ad vitam futuram, sed ad  
peregrinationem versus aedem  
Meccanam.

[من أحسن (k)]  
pulchro وجه يكون  
laudabili quovis modo.

[التَّمْيِيزُ لَهُ (l)]  
prudentia in opibus utendis.  
له pertinet ad opum possessorem.

[من ضبع شبا (m)]  
من هذه الأحوال  
qui perire sinit unam ex his con-  
ditionibus i. e. qui nullam cu-  
ram gerit, ut in aliqua harum  
conditionum versetur.

[لم يدرك ما (n)]  
أمر أن من حاجته  
ne vel rebus, quas expetat, maxi-  
mo necessariis potietur.

## كتاي كلبله و دمنه 2

الكدوب المحتال (d) لم يلبث أن يتقاطعا  
و يستدبرا \* و من أمثال ذليك (e) انه  
كان تاجرا وكان له بنون ثلاثة فلما  
بلغوا أشدهم (f) أسرعوا في مال أبهم (g)  
و لم يكونوا أحترقوا حرقه ولا يهتموا  
لأن يكتسبوا لأنفسهم مالا \* فلامهم أبهم  
علي ذلك و وعظهم علي سوء فعلهم  
وكان من قوله إليهم \* يا بني ان  
صاحب الدنيا يطلب ثلاثة أمور لم  
يذكرها إلا بأربعة أشياء \* (h) اما الثلاثة  
التي

لم يلبث (d) Sine mora rescinditur mutua amicitia. يتقاطعان pro يتقاطعا Futurum Antitheticum ob praemissam particulam أن.

ان (e) idem quod انه. Pronomen enim huiusmodi particulis affixum solet redundare.

أسرعوا في مال (f) Festinabant (consumere) opes paternas. Construtio praegnans.

ولم يكونوا (g) Nec sequebantur ejus industriam. [أحترقوا حرقه]

اما (h) Jam, quod attinet. Saepe ponitur in initio sententiarum, sequente in apodosis.

(i)

بالمثل  
بارك و استا و شمع  
ثلاث بنين  
يكسبون الدنيا  
بما خيرا  
لهم  
لأنه  
يذكرها

*Nella hic illis indicat ut To lacum  
in Chulboni ad, qui cum sunt sup-  
posit et suppositus tantum Sapi.*

11

## كتاب كابل و دمنه \*

بَابُ الْأَسَدِ وَ التَّوْبِ وَ هُوَ مِثْلُ الرَّجُلَيْنِ  
الْمُتَحَابِبَيْنِ (a) يَقْطَعُ بَيْنَهُمَا  
الْكُذُوبَ الْمُحْتَمَالَ \*

قَالَ (b) دَبْسَلِيمُ الْمَلِكُ لِبِدْبَا رَأْسِ  
الْفِيلَسُوفِ أَضْرِبْ لِي مِثْلَ الْمُتَحَابِبَيْنِ  
وَ كَيْفَ يَقْطَعُ بَيْنَهُمَا الْكُذُوبَ  
الْمُحْتَمَالَ هَتَّى يَحْمِلَهُمَا عَلَيَّ  
الْعَدْلُوهُ وَالْبَغْضَاءُ \* قَالَ بِدْبَا (c) إِذَا  
ابْتَلَى الْمُتَحَابِبَانِ أَنْ يَدْخُلَ بَيْنَهُمَا  
الْكُذُوبُ

[يَقْطَعُ بَيْنَهُمَا (a)]  
Inter quos scindit, i. e. diffi-  
dium excitat; quorum amicitiam  
rescindit. Deest pronomen re-  
lativum السَّلَازَانِ, consueta  
ellipsi.

بِدْبَا & دَبْسَلِيمُ (b)  
Nomina propria.  
إِذَا ابْتَلَى (c)  
[الْمُتَحَابِبَانِ] Quum  
duo amici in eam calamitatem  
incidunt, ut —

A

(d)

مثلا  
لأقربين

الفيلسوف  
وهو راس المراهمة  
الفرعون

بأن من المتحابين

# XXII P R A E F A T I O.

Furis, 35-44. Corvi, Serpentis & Thoïs; item Cygni & Cancrî, 46-52. Leonis a Lepore decepti, 53-56. Trium Piscium, 60-62. Pediculi & Pulicis, 64, 65. Lupi, Corvi, Thoïs, Leonis & Cameli, 76-83. Simiorum & Viatoris, 86, 87. Duorum Viatorum, qui The-  
saurum invenerant, 88-92. Mercatoris denique & De-  
positarii, 93, 94.



repraesentat, quam instabilis sit Regum gratia, quam periculosa societas; &, provocando ad veterem fidem atque amicitiam, cavere eum jubet ab exitio, quod ipsi proxime immineat a Leonis iracundia & crudelitate. His igitur Colailae artibus Leo & Taurus adversus se invicem concitati, cum paullo post convenirent, & alter in altero deprehendere videretur haud dubia mutati animi indicia, mox pugna inter utrumque exoritur, in qua Taurus occiditur, & Leo graviter vulneratur. Tum Dimnah Colailae exprobrat tantae perfidiae atrocitatem, cujus poenam quoque experiebatur postea; quippe Leo facti poenitentia ductus, & de Colailae fraudibus certior factus, diram ipsi necem inferri jubebat.

Hoc igitur est argumentum fabulae, qua ostenditur, quibus artibus amicitia, praesertim in aulis Principum, evertatur; & qui vel maxime gratia florent, loco deturbentur. Ad cujus rei illustrationem multae sententiae graves ac venustae, & fabulae minime injucundae passim intextae sunt; veluti Fabula Hominis, qui ex uno periculo incurrebat in aliud, neque definitum & a Deo decretum mortis tempus evitare poterat, *Pag.* 7-8. Simii & Fabri lignarii, 12, 13. Vulpis & Tympani, 28. Monachi &

\*\*\*\*\*

Fu.

in aula honores, & intimiorem Leonis familiaritatem adspiraverat, hanc sibi occasionem voti obtinendi commodam fore ratus, etsi Dimnah multis eum rationibus dehortatur, ad Leonem accedit, eique sua officia blande commendans explorat timoris causam; ad quam eximendam mox impetrat ut mittatur ad inquirendum, qualis sit ista vociferatio, & undenam oriatur. Reversus ad Leonem refert de Tauri magnitudine & speciosa forma, sed miti indole & moribus placidissimis; deinde ei persuadet, ut hunc adsciscat in numerum aulicorum. Taurus partim promissis, partim minis Colailae, in aulam pertractus, in gratiam Regis ita se insinuat, ut neque publice nec privatim quidquam sine eo ageretur; Colailah vero spe atque expectatione honorum, quos ambiverat, identidem excideret. Hic igitur invidia accensus consilium capit Tauri perdendi, a quo consilio Dimnah rursus omni studio conatur eum dehortari, sed irrito successu. Et primum quidem, magno verborum lenocinio captata Leonis benivolentia, huic injicit suspicionem atque metum de Tauro, tanquam de inimico, qui per speciem amicitiae ipsi insidias struat, quas igitur praevenire praestet, antequam ipse praeveniatur. Deinde ad Taurum digressus perquam subdole huic



Jam finem praefandi faciam ; postquam eorum causa , qui hunc libellum sine ulla argumenti notitia legere instituant , totius fabulae contextum breviter exposuero.

Mercator quidam cum liberis praecepisset , quae res ad vitam felicem necessariae sint , & qua ratione hae obtineantur , natu maximus filiorum consilio patris obtemperans peregre abit ad mercaturam exercendam , vectus curru , quem trahebant duo tauri. Horum taurorum alter , in itinere luto immersus , cum extrahi non posse videretur , a domino relinquebatur ; sed paullo post , ipse suis viribus evadens , pascebat in vicinis locis herbosis , omnique fruebatur abundantia & vitae jucunditate. Haud procul ab illis locis erat respublica quaedam ferarum , cui Leo tanquam Rex praeebat magno stipatus varii generis animalium satellitio , in quibus erant quoque , etsi in infimo fere dignitatis gradu collocati , duo Thoës , Colailah & Dimnah , moribus dissimiles , sed tamen amicitia invicem conjuncti ; alter ambitiosus & audax ; alter humilis & modestus. Cum igitur Leo insueta Tauri mugientis voce perterritus : taurum enim nec viderat unquam , neque audiverat ejus mugitum : non auderet pedem ex aula efferre , aut in vicinia , uti solebat , obambulare , Colailah , qui dudum ad majores

\* \* \* \* \*

in



## XVIII      P R A E F A T I O.

hanensi, Herbelotus (v. *Giavidan Khird*) commemorat; editam Parisiis 1644, cum titulo: *Livre des Lumieres, ou la Conduite des Rois*. Praeter hanc quoque, duae vel tres sunt, reliquis Europaeis longe praestantiores, quippe ex Orientalibus factae a Viris harum linguarum peritissimis. Primam, *Les Fables de Pilpay Philosophe Indien; ou la Conduite des Rois*, ex Persica Nasrallae Abul Maali compositam, atque editam Parisiis 1698, deinde cum Aesopi Fabulis recusam Hamburgi 1707: hanc igitur Assermanus & Fabricius adscribunt Gilberto Gaulmino. Alteram, *Contes & Fables Indiennes de Bidpai & de Lekman*, ab Antonio Gallando ex elegantissima versione Turcica Ali Chelebi Ben Saleh concinnari coeptam, cujus quatuor priora capita edita sunt Parisiis 1724, Cardonnius, Interpres linguarum Orientalium apud Regem Galliae, a se continuatam atque ad finem perductam publicavit ibidem 1778, tribus voluminibus in Octavo.

Denique duas versiones Suecicas indicat Aurivillius; alteram Andreae Wilde, Stockholmiae 1745; alteram Petri Rubens, ibid. 1762. Quarum illa ex Gallica, haec autem ex Turcica expressa est, sed quatuor tantum capita complectitur.

Jam

# P R A E F A T I O.

XVII

ptione: *Beyspiel der alten Weysen, von Geschlecht zu Geschlecht.* Altera Argentoratensis A. 1525, in folio: *Das Buch der Weisheit, darinn erlernt wird der Welt Lauff.* Tertia sine indicatione loci, A. 1558, in Quarto: *Der Alten Weisen Exempel, Spruch, und Unterweisungen.* Quarta Francofurti ad Moenum excusa, in Octavo, A. 1565: *Das Buch der Weisheit der alten Weisen.* Denique Quinta, A. 1778 Lipsiae edita in Octavo, a C. B. Lehmo, & splendidiore titulo, ad hodiernae aetatis rationem magis composito, notata: *Abu Schalem und sein Hofphilosoph, oder die Weisheit Indiens in einer Reihe von Fabeln. Ein Handbuch des Königs Chosroes. Mittelbar aus dem Indischen, und unmittelbar aus dem Griechischen uebersetzt.*

Belgice has fabulas transtulit, sed nescio ex quo fonte, suspicor autem ex Italica versione, vel ex Germanica prima, Zacharias Heins, non incelebris Poëta Seculi superioris. Quam versionem deinde refinxit, pluriumque rerum alienarum admixtione a veteri fonte longius abduxit, Johannes Duikerius in libello, qui vocatur: *Voorbeeldzels der oude Wyzen; uit meest alle de Oostersche, Grieksche en Romeinsche Taalen vergaderd, Amsterdam 1714.*

Gallicam versionem, auctore Davide quodam Said Ispa-

\* \* \* \* \*

ha-

## XVI. P R A E F A T I O.

tera Veneta, Anni 1552, cui titulus est: *La moral Filosofia del Doni, tratta dagli antichi Scrittori, ovvero la Filosofia de' Sapienti antichi, scritta da Sendebat moralissimo Filosofo Indiano.* Altera *Lelo Domino del governo de' Regni, sotto morali esemplati animali ragionanti tra loro*, Ferrariae 1583 & ibidem recusa 1610. Huic tamen postremae editioni Ferrariensi Starkius, qui se eam vidisse testatur, alium titulum attribuit prioris versionis titulo magis consentaneum.

Hispanicae videntur duae esse. Nam unam Starkius & Fabricius dicunt laudari in *praefatione ad versionem Italianam Ferrariensem*, quam igitur oportet hac antiquiorem esse. Alterius vero mentionem inveni in doctissima *Commentatione de Fatis linguarum Orientalium Arabicae, Persicae, & Turcicae*, quae A. 1780, tanquam Praefatio ad novissimam editionem Lexici Meninskiani, Viennae prodiiit. In ea memoratur, pag. 156, Vincentius Bratutti, Ragusinus, qui has fabulas in Hispanicam linguam translulerit, cujus autem translationis prima tantum pars in lucem emissâ sit, Madriti 1694.

Germanicae quinque sunt. Antiquissima Ulmensis, ex Latina J. de Capua Anno 1483, in folio, cum hac inscriptione

pjo-

# P R A E F A T I O. xv

fronis perquam exigua laus est, five ad dictionem spectes minime puram aut elegantem, seu ad vertendi rationem negligentiore ac parum fidelem; qua de re Starkius non-nihil monuit, & inprimis Possinus in *Praefatione ad Versionem Latinam*.

Haec versio Latina Petri Possini, ex Graeca Simeonis, atque ex meliore Codice quam quo Starkius postea usus est, confecta, totum opus complectitur cum prolegomenis, multo etiam uberioribus quam quae edita sunt ab Arivillio. Subiuncta autem est *Georgii Pachymeris Historiarum a Michaële Palaeologo gestarum*, quam idem Possinus edidit Romae 1666, in Folio.

Praeter hanc alia laudatur versio Latina antiqua Johannis cujusdam de Capua. Sed hanc neque videre mihi contigit, neque quidquam de ea resciscere, praeter id quod Fabricius & Wolfius retulerunt; scilicet ductam esse ex Hebraica, & veteribus literis excusam, sine anni aut loci indicio, atque imaginibus ligno incisus ornatam; Hoc autem titulo inscriptam: *Directorium humanae vitae, alias Parabolae antiquorum Sapientum; interprete Joanne de Capua*.

Italicæ versiones duae ab Assemano recensentur. Al-

#### XIV P R A E F A T I O.

dorum Rege, inventum, & ad prosperitatem regni sui adhibitum iri. Quod Testamentum Jonesius Latine exhibuit post *Commentarios Poëseos Asiaticae*, & Cardonnius Gallice in *Versione fabularum Indicarum Bidpai & Locmani*, Vol. I, pag. 47.

Jam subjungenda quoque est notitia Versionum in Europa deinceps factarum, quarum tamen satis erit numerum & titulos breviter indicasse.

Prima igitur & antiquissima in hac classe est Graeca, jussu Alexii Comneni Imperatoris suscepta a Simeone Setho, Medico, circa A. C. 1100. Haec, cum in pluribus Bibliothecis, tum in Leidensi quoque prostat. Primum autem edita est Graece & Latine, sed omiſſis Prolegomenis, a Seb. Gotfr. Starkio, Berolini 1697, qui libellus inscribitur *Specimen Sapientiae Indorum Veterum, sive Liber Ethico Politicus pervetustus, dictus Arabice كليل و دمنه*, Graece *Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης*. Deinde Petrus Fabianus Aurivillius *Prolegomena* seorsim edidit & Latine transtulit, Upsaliae 1780. Titulus Graecus *Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης* ortus est ex male intellecto titulo Arabico; quippe *كليل*, sive *كليل*, coronam, & *دمنه* aliquando significat *vestigia*. Caeterum hujus versio-

Cascheshi, proprie significat *Lumina Canopi*; sed, ut Orientales his ingenii lusibus passim delectantur, in recessu quoque habet nomen Sohaili, Praefecti exercitus Sultani Bactrae, Principis Chorasanae, ejus Sohaili jussu & auctoritate cum Cascheshius versionem suam concinnasset, hac nuncupatione usus est ad quaerendum ejus patrocinium. Tertius titulus *Homaïoun Nameh*, همایون نامه, *Libri augustus*, Persicae quidem originis, nescio tamen an idonea auctoritate ab Assemano tribuatur veteri versioni Persicae Buzruiae. Certius constat eo inscriptam esse utramque versionem Turcicam.

Porro praeter hos titulos Herbelotus (v. *Bidpai*) recenset quoque *Testamentum Huschenki*, & *Giavidan Khird*, جاودله خرد, *Sapientia aeterna*. Sed hae potius sunt appellationes, ab aliis subinde Scriptoribus, qui has fabulas laudabant, usitatae, quam tituli in fronte libri positi. Posterior appellatio manifesto pertinet ad laudem libri, & opinionem remotissimae vetustatis. Prior originem duxit ex additamento Interpretis Persici de Testamento morali, sive Praeceptis sapientiae, quae Huschenkus tanquam thesaurum sub spelunca occultari jusserat; praefagitione quadam Divina sciens, eum aliquando a Dabschelimo, In-

*Praefatione Versionis Gallicae*, habetur pro norma & exemplo eloquentiae perfectissimae, omnibusque numeris absolutae.

Hae igitur sunt praecipuae Versiones in Oriente factae, quarum exempla passim in Bibliothecis Europae prostant; vel quarum notitia satis certa ex relationibus Historicorum Orientalium ad nos pervenit. Nam de Hebraica versione Rabbi cujusdam Joëlis nihil quidquam habeo dicere praeter id quod a Wolfio notatum est *Biblioth. Hebr. Vol. I, pag. 468 & 932; Vol. III. pag. 350; & Vol. IV, pag. 934.* Tribus autem titulis potissimum inscriptae sunt. Primus est *Colailah wa Dimnah*, כליל ודימה, quasi *Stupidum* dicas, & *Vasrum*, sive *Maleficum veteratorem*; quae nomina sunt veluti propria duorum Thoïm, sive Canum Sylvestrium, praecipuam in his fabulis personam sustinentium. Male igitur in hoc libello: quod vitium est mei Codicis sero a me deprehensum, sed nunc obiter indicandum: *Colailae* constanter tribuuntur partes, quae, secundum vim denominationis modo expositam, pertinent ad *Dimnam*. Genuinum vero hunc titulum esse, & ex ipso libro Indico ductum liquet ex Praefatione supra laudata Ali Ben Schah. Alter titulus *Anwar Sohaili*, انوار سهيلي, quem praefert Persica versio

Ca,



## P R A E F A T I O. xi

tera carmine expressa a Roudhekio, celebri Poëta, qui floruit sub eodem Principe. Tertia confecta ab Abul Maali, circa medium Seculum VI Hegirae, sive XII Aerae nostrae. Denique quarta auctore Hosaino Waêz Caschefita, in fine Seculi IX Hegirae, sive initio Seculi XVI post Christum. Et prima quidem atque tertia harum Versionum hodie, quod sciam, vix reperiuntur; sed quarta passim prostat in Bibliothecis. Scilicet, uti ex Herbeloto (v. *Homaioun Nameli*) & imprimis ex loco Haphedhi apud Assemanum intelligitur, Caschefita videtur priscas versiones ita recensuisse & emendasse, ut suam, quae pro nova haberi posset, inde concinnaverit.

Ad Turcas hae fabulae primum pervenerunt sub Bajazetho II, qui regnavit ab A. C. 1481 ad 1512, Interprete Gemali, vel, uti ab Assemano vocatur, Gemaleddino Ben Mohammed Cazwinensi. Cui versioni haud magnam, ut videtur, famam adeptae, paullo post altera successit, ex Persica Caschefitae facta ab Ali Chelebi Ben Saleh, Viro literatissimo, & oblata Solimano II, qui imperio Othomano praefuit ab A. C. 1520 ad 1566. Atque haec praeter reliquis omnibus laudatur ob summam venustatem & stili elegantiam; quin, secundum relationem Cardonnii in.

\* \* \* \*

Prae-



## x P R A E F A T I O.

Credibilis igitur est, Versionem Syriacam ex veteri illa Persica, quae quidem ipsa cum reliquis dialecti Pehleviticae monumentis interiit, profluxisse. Ex eodem porro fonte ducta est Versio Arabica, jussu Mansoris, secundi Chalifae de gente Abbasidarum, confecta ab Abul Hasano Abdallah Ben Mocannah versus finem Seculi VIII. Atque haec est Versio, cujus particula hoc libello editur, quaeque sola in Bibliothecis, certe in Vaticana, Bodlejana, &, nisi fallor, in Regia Parisina, reperitur. Quod vero Herbelotus (v. *Anvar Sohaili & Giavidan Khird*) aliam quoque versionem Arabicam commemorat Hassani Ben Sohaili, Veziri Mamunis, septimi Chalifae Abbassidae, in eo cum ipse sibi contradicat, uti Assemanus jam observavit, tum prorsus falsum esse eo magis suspicari coepi, postquam in biographia Ben Sohaili apud Ibn Chalikhanem, Scriptorem accuratissimum, frustra quaesivi aliquam ejus Versionis mentionem.

Rectius ab Herbeloto recensentur quatuor Versiones Persicae recentiores, factae ex Arabica Ben Mocannae, quarum prima sit incerti auctoris, jussu Sultani Nasser Ben Ahmed de gente Samanidarum edita initio Seculi IV Hegirae, sive medio fere Seculo X Aerae Christianae. Al-

te-

*A. b. al. Hasani*  
*القاف*

*minimam hanc in-*

*gobrompan id*

*San yonah & van*

*signifying.*

*Sacy pg. 10 Mm.*

*ibid.*

dico, quem Chosru Anuschirwan Persarum Rex in Indiam miserat ad hunc librum in Persiam deportandum; cujus legationis historia, longior quam ut hic adscribatur, Latine legi potest in Versione Petri Possini, de qua mox plura; & Graece in *Prolegomenis ad Specimen Sapientiae Indorum* editis ab Aurivillio, Upsaliae 1780. Hujus igitur primae Versionis aetas pertinet ad Seculum VI. post Christum; quippe constat, Anuschirwanem regnasse ab A.C. 531 ad 579.

Ejusdem aetatis est Versio Syriaca, quae in *Catalogo Librorum Syrorum Ebed Jesu* memoratur apud Assemanum, *Biblioth. Or. Vatic. Vol. III, pag. 219*, auctore Budda Periodeuta, sive Presbytero Visitatore, qui rebus Christianorum in Persia, & finitimis Indiae regionibus, praefuit circa A. C. 570. Quare cum existimari possit linguae Indicae non imperitus fuisse, id forsitan Assemanum induxit ad statuendum, Versionem Syriacam ab eo confectam esse ex fonte Indico. De cujus tamen asserti veritate multum dubitaverim, siquidem non prorsus fictum sit atque fabulosum, quidquid in Praefatione Persici Interpretis refertur de summa difficultate veterum Brachmanum scripta ex The-sauris Regiis deportandi, artibusque, quibus Pezroës uti debuerit ad hunc librum inde comparandum.

\* \* \*

Cer-

## VIII P R A E F A T I O.

„ cul abesset, Indos ab hoc Praefecto descivisse, & Dab-  
 „ schelimum, indigenam & antiqua stirpe Regia natum,  
 „ sibi Regem constituisse. Hunc autem vitiorum illece-  
 „ bris, & pravis aulicorum consiliis, a virtute paulatim  
 „ deflexisse. Bidpañum igitur Philosophum, via sibi in  
 „ aulam patefacta, primo quidem male habitum, deinde  
 „ tamen admonitionum constantia & sinceritate Regem  
 „ ad officium reduxisse, ejusque favorem ita sibi conci-  
 „ liasse, ut adscisceretur in intimam familiaritatem, eum-  
 „ que consilio & re juvaret in Regni administratione. At-  
 „ que, cum eximia sapientiae laude inclaresceret, horta-  
 „ tu Regis hunc librum composuisse, qui, ob argumenti  
 „ praestantiam & consiliorum salubritatem reponeretur in-  
 „ ter Thesauros Regios, ubi plura asservabantur Sapien-  
 „ tiae priscorum Brachmanum monumenta.” Apparet  
 igitur, aetatem harum Fabularum probabilius referri ad  
 aliquot annos, five centum, ut apud Assemanum legitur,  
 seu pauciores, post Alexandrum Magnum; certe ab Her-  
 beloti calculo minimum reducenda esse 5 Secula.

Jam ex India in Persiam primam allatae, & in veterem  
 linguam Persicam, five dialectum Pehleviticam, quae tunc  
 in usu erat, conversae sunt a Buzrouiah, five Pezroë, Me-  
 dico,

در نزدیکی  
 سینه

dicant; Herbelotus inprimis, qui undecim vel duodecim, forte pluribus, in locis de hoc libro egit, parum sibi ipse constet; multa quoque referantur aut manifesto falsa, aut perquam dubia atque incerta, juvabit de origine & plurimis hujus libelli versionibus paullo concinarius atque accuratius exposuisse.

Communis igitur traditio originem harum fabularum repetit ex India, earumque auctorem perhibet Bidpaïum, quem alii male vocant Pilpaïum, Brachmanem, sive Philosophum Indum, Consiliarium Regis Dabschelimi, sive Isami, vel Abeffalomi, cujus aetatem Herbelotus (voce *Dabschelim*) perperam refert ad aetatem Huschenki, antiqui Regis Persarum, qui, secundum Jonesium, (*Short History of Persia*, Cap. I.) vixisse dicitur 865 annis ante Christum. Rectius Assemanus, post Abrahamum Ecchelensem, Isamum habet pro successore Pori. Quod ipsum ex Praefatione harum Fabularum, quam Ali Ben Schah Persa composuit, satis evidenter liquet; ubi de earum origine sic fere traditur: „Alexandrum Magnum, devicto „Rege Kuzek قوزك, atque India ditioni suae adjecta, ejus praefecturam commisisse Viro cuidam de sua „gente. Aliquot vero annos post, cum Alexander pro- „cul,

codex cum nec pulchre neque satis emendate scriptus sit, saepius debui per conjecturam describere aut mutare, quod obscurum esset aut vitiosum. Quarum mutationum quod haud necesse duxi sollicitam passim rationem reddere, neminem fore arbitror, qui, in tanta hujus operulae levitate, vertat mihi vitio.

Porro de Indice, quem adjeci, monere debeo, nullas fere voces in eum relatas esse, quae in prima editione Glossarii Scheidiani reperiantur. Quippe, cum Gölîi Lexicon in paucorum, Scheidii vero Glossarium sit in manibus Tironum omnium, satis erat horum rationibus consuluisse, atque curasse, ut illud Glossarium, una cum Indice ad explicationem hujus libelli adhibitum, idonei Lexici vicem praestaret.

Caeterum quae ad notitiam literariam harum Fabularum potissimum spectant plures Viri Docti, veluti Herbelotus in *Bibliotheca Orientali* variis in locis, Assemanus *Biblioth. Vatic. Vol. III. pag. 221. 222;* & *Biblioth. Mediceae pag. 140-145.* Fabricius *Biblioth. Gr. Vol. VI, pag. 460;* & *Vol. X, pag. 324.* Starkius in *Praefat. ad Specimen Sapientiae Indorum Veterum*, aliî, copiose & docte enarrarunt. Verumtamen cum subinde sibi invicem contradic-

## P R A E F A T I O.

v

ctu. Nam libellus historicus, etsi facilis ad interpretandum, verebar, ut ob rerum peregrinitatem in primis initiis diligentiam sustineret. Proxime igitur in censum veniebant Fabulae, Narrationes, & quidquid ad genus jocosum facetumque pertinet, quod apud Arabes, pro peculiari gentis ingenio, est longe frequentissimum. Ex his libris cum plures ad manum haberem, constitui tandem initium facere a particula Versionis Arabicae Fabularum Bidpai, quippe quae in plurimas linguas conversae magnam passim adeptae sunt famam ingenii atque venustatis. Stilus autem hujus versionis, etsi minime elegans, uti peritiores facile videbunt, neque ego dissimulare volo, tamen simplicitate & minime impedita constructionis ratione haud procul abest a stilo Fabularum Locmani. Sed vero hoc ipsum effecit quoque, ut satius existimarem particulam duntaxat edere, quae uno capite absolveretur, quam totum librum, ex quo parum utilitatis percipiant, doctioribus importune obtrudere.

Uno, quem ipse possideo, Codice usus sum ad hunc libellum describendum. Nam in Bibliotheca Batavae quidem Versionis Persicae, & unus Turcicae, sed nullus codex prostat Versionis Arabicae. Meus autem

\*\*\*

CO-

#### IV P R A E F A T I O.

sine punctis vocalibus descriptum est, neque potest, ob summam exemplorum raritatem, satis vili pretio comparari. Mox igitur post Fabulas Locmani, & quasdam Sententiarum aut Proverbiorum Collectiones, ex quibus tamen constructionis ratio vix addiscitur, necessitas impellit ad praematuram lectionem librorum difficiliorum, veluti Corani, aut Poëtarum, aut Scriptorum Prosaicorum quidem, sed quorum dictio figurata & sublimior longius recedit a vulgari consuetudine. Quae necessitas efficit subinde, ut nonnulli in ipsis initiis, tantae molestiae pertaesi, ulterius progrediendi spem abjiciant, aliosque inducant in eandem opinionem difficultatum maximarum ac ferme insuperabilium, cum quibus in doctrina literarum Arabicarum lactandum sit.

Ad medendum igitur huic incommodo haud male me facturum esse judicavi, si tales subinde libellos in lucem emitterem, quos harum literarum Studiosi, primis elementis egressi, & in analysi formarum Grammaticarum satis exercitati, non illibenter legerent, & ex quibus sine versionis, cui nimium innitantur, subsidio, ipsi sua industria paullatim acquirerent majorem paratoremque Arabici sermonis copiam. Sed haerebam aliquamdiu in idoneo delectu.



# P R A E F A T I O.

**N**on alio consilio hic libellus a me editur, quam ut Tironibus inferviat ad studium linguae Arabicae faciliore & jucundiore via persequendum. In magna enim copia librorum Arabicorum, qui inde ab aetate Erpenii & Golii ad haec nostra tempora in lucem emissi sunt, & quorum bene multi, sive ob argumenti gravitatem, seu ob dictionis non uno in genere praestantiam, habent insignem utilitatis commendationem: in hac igitur satis magna librorum Arabicorum copia, nescio an aliis, sed mihi, ex quo tempore Arabicam linguam docere coepi, perquam difficile visum est, Discipulorum meorum commodis ita prospicere, quemadmodum & cuperem vehementer, & existimarem oportere. Quippe, cum in omnium linguarum studio ad bene proficiendum maxime juvet continuam bonorum librorum lectionem ita dirigere, ut a facilioribus paullatim, ac veluti per gradus, pergatur ad difficiliore, tum in hac disciplina deest fere occasio satisfaciendi tam utili consilio. Nam id genus librorum, ad quorum lectionem, ob stili simplicitatem & facilitatem, Tirones primum adducas, quales sunt multi ex Historicis, plerumque





7.

P A R S  
VERSIONIS ARABICAE  
LIBRI COLAILAH  
WA DIMNAH  
S I V E  
F A B U L A R U M B I D P A I  
PHILOSOPHI INDI,  
IN USUM AUDITORUM EDITA  
A B  
HENRICO ALBERTO SCHULTENS.

---

LUGDUNI BATAVORUM,  
APUD HENRICUM MOSTERT,  
M D C C L X X V I.



1.

P A R S  
VERSIONIS ARABICAE  
LIBRI COLAILAH  
WA DIMNAH  
S I V E  
F A B U L A R U M B I D P A Ī  
PHILOSOPHI INDI,  
IN USUM AUDITORUM EDITA  
A B  
HENRICO ALBERTO SCHULTENS.

---

*LUGDUNI BATAVORUM,*  
APUD HENRICUM MOSTERT,  
M D C C L X X V I.



1.

P A R S  
VERSIONIS ARABICAE  
LIBRI COLAILAH  
WA DIMNAH  
S I V E  
FABULARUM BIDPAI  
PHILOSOPHI INDI,  
IN USUM AUDITORUM EDITA  
A B  
HENRICO ALBERTO SCHULTENS.

---

LUGDUNI BATAVORUM,  
APUD HENRICUM MOSTERT,  
MDCCLXXXVI.

